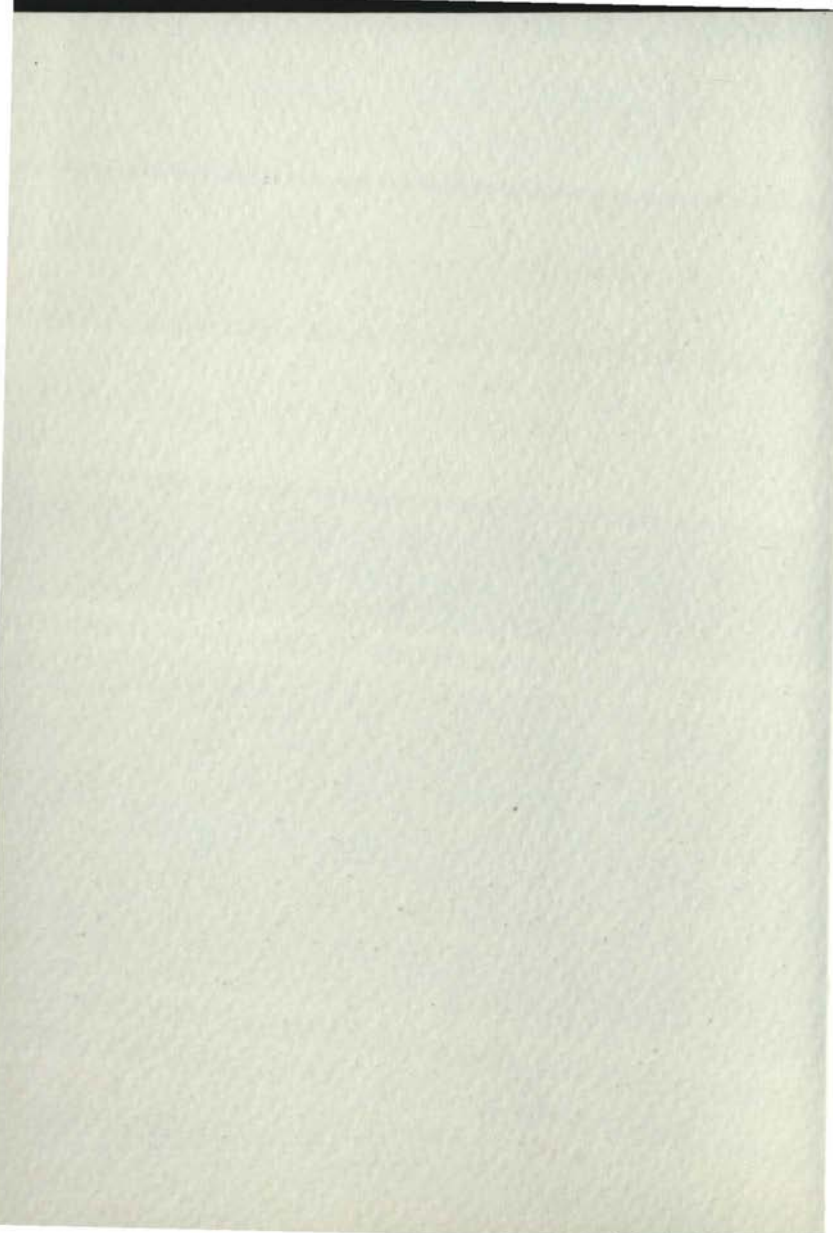


Il Strolìc pal 1991



Societât Filologjche Furlane



Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 2 - 1990 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale; gruppo IV/70.

An LXXII

IL STROLIC FURLAN

pal

1991

1990

Societât Filologjiche Furlane

UDIN

*In cuviartine, particulâr
dal Ballo campestre
di 'Zuan Antoni Pordenon.
(la spie, in avrîl)*

*Lis reproduzions a cjâf dai mës, siêltis di Josèf Bergamini e
dal Stroligant, a' son spiêli dal "Museo Friulano delle Arti e
Tradizioni Popolari" di Udin.*

*Il servizi fotografic al è di Riccardo Viola, ch'al à proviodût
ancje pes pagjnis 88-89, 109, 141, 161, 181, 199, 245 e pe
Madone cul Bambin a p. 277.*

*Lis altris fotografiis in blanc e neri (salvo chê di p. 23, di Gil-
berto Pressac) a' son di Pauli Zerbinatti.*

1991

de vignude di Crist

IL 1991 AL RISPUINT:

- al 6704 dal Circul Julian;
- al 2744 de fondazion di Rome;
- al 5750 dai Ebreos;
- al 1369 dai Maometans;
- al 2172 de fondazion di Aquilèe.

FIESTS VARIABILIS:

- la Cinise (13 di fevrâr);
- Pasche (31 di marz);
- la Sense (12 di maj);
- Pentecostis (19 di maj);
- Santissime Trinitât (26 di maj);
- Corpus Domini (2 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:

- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie;
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sanz (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:

- La Liberazion (25 di avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj).

Preambul

Strolegâ in chesc' momenz 'l è un afâr, lafesi, intrigôs.

Pal timp, tanche pe pulitiche, no si rive plui a proviôdi un dret e aromai dome scosolânt la filagne dai sfueis di giornâl si à il morbin di profetâ chel... ch'al è capitât!

Ma il Strolie nol à piardût la volte: cun âle 'l à stazât mesadis e stagjons, impinions e pinsîrs, bocons di filosofie e bocjadis di mangjative. Al si è impensât fintrimai di tizziâ doi esperz par tirâ dongje qualchi fruzzon de nestre culture musicâl, cjapant-sù ancje il bast (e il riscjo) di meti in vieste furlane il struc dai lôr rasonamenz.

Sicheduncje vie pal troi di chest librut a' son sparnizzadis lis nolis (o lis scussis) dai profetamenz e lis coculis dal contâ: i siòps, insumis, di fâ madurî sul cjast de anade.

S

IL STROLIC

Zenâr



Zenâr



ZENÂR

Ferâl di une carozze di cjasade e une lum di Pesariis (secc. XVIII-XIX).

I

✚ 1 M PRIN DAL AN

2 M S. Basili

3 J S. Gjenoefe

4 V S. Ermis

5 S S. Melie

✚ 6 D PIFANIE

7 L S. Lucian

8 M S. Severin

9 M S. Julian

10 J S. Aldo

11 V S. Paulin di Aquilèe

12 S S. Modest

✚ 13 D S. ILARI VESCU

14 L B. Duri di Pordenon

15 M S. Maur abât

16 M S. Marcel pape

17 J S. Antoni dal desert

18 V S. Prische

19 S S. Mario

✚ 20 D SS. BASTIAN E FABIAN

21 L S. Gnès vergjne

22 M S. Vicenz

23 M S. Merenziane

24 J S. Francesc di Sales

25 V Conversion di S. Pauli

26 S Ss. Tito e Timoteu

✚ 27 D D. ANZULE

28 L S. Tomàs di Aquin

29 M S. Costant

30 M S. Martine

31 J S. Zuan Bosco

Païs de vite

*Aqui un vilage
Acò vòu dire aguè un ami.
E li à toujour un vilage
Sus lei ribo de ta routo;
Au vira de toun camin,
A l'asard de toun viage
Li a toujour un vilage
Basto de lou counouisse.*

in "Coumboscuro", 222/223, 1990

JAN-LUC DOUMENGE

*Culì un païs
Chest al ûl dî vè un ami.
E al è simpri un païs
Sui orlis de tô strade;
Te svolte de tô lade,
Te vinture dal to viaz
Al è simpri un païs
Baste che tu t'al cognossis.*

Alore, ancje cheste volte 'o feveli di dodis païs e, par presentâju, mi va tant ben il test in provenzâl, prime lenghe letterarie da l'Europe, ch'al pant un'atmosfere di buinore poetiche juste in riferiment al jéssi dai païs. Chest test di Jan-Luc Doumenge 'o ài cirût di voltâlu par Furlan cun dute la fedeltât pussibile, ancje in rivuart 'e ande sunorose.

LELO CJANTON

Il mont

Il mont

*al mi à robât il soreli
e mitût sot i pîs
pantàn di palût.*

*Tes mans no ài memòrie
di nissùne contentèce.*

*Ombre te ombre
'o mi sint
un sbrèndul di vite
picjât
sul fil dal timp.*

MARIO ARGANTE

Cjasiât

Co i centurions a' stimàrin che Cacius al veve vonde batût par Rome senze rivâ a vê chê pâs che si àle cul murî dolz e decorôs pe patrie, lu clamàrin e j disèrin: "Come pension, cjàpiti chest blec di tiare e cjàtiti cui che t'e lavore; par difindile, no tu varessis di vê tanc' fastidis". Difat Cacius al vè une pâs diferente di chê patreotiche, ma nol si lambicà par chel, anzit al si consolà a viodi che chel blec di tiare, dut different di une sepulture, j dave di vivi. La int che si jere dade-dongje a dâj une man al vieli legionari 'e clamà il lûc, daûr dal so non, Cjasiât. Dopo di chê int, insedade inchevolte, a un ciart pont, di qualchi marine di cuissà dontri, al è rivât lì, savêso cui?: Pupi marinâr!

Salacôr, no duc' sa cui ch'al è chest marinâr, ma al è inutil dîlu: che no si rivarès a cognossilu daûr di qualchi sô opare, come – metìn – un Dante; lui no tu rivis a cognossilu se no tu t'al cjatis denant par câs, senze savê cui ch'al è; lui al fâs cetantis robis, ma chês robis e' àn impuartanze no in sè ma in lui, parceche lui nol è tant un autôr come un atôr.

Cjasiât al semee a Pupi, massime cumò ch'al è tornât-sù benut dopo dal taramot dal '76. La glesie, magari, 'e je dute une vetrine di une modernitât interessant, ma daprûf di dut chel veri il blanc e lis liniis dai mûrs no son nuje persuasîfs, e mancûl ancjemò un monument astrat sul denant. Par fortune al è restât intat il tôr: un biel tôr quadrât di piere grise cun parsorevie la grazie di une balaustrute e quatri pinaculûz; al varà uns quatri seculi, ma ancje cumò, ogni dì, di buinore e di sere, al sune l'Ave, e chest, lentilâ, in chel mont vert, sul fâsi dai colôrs de dì ch'e nas e mûr, al è puisie ancje par cui che nol crôt. Lu à dit propit Pupi che lis cjampanis a' sùnin ogni dì, e alore al ûl dî che si inacuarzisi di lôr, che si sintilis, parceche si è tun mont diferent.

Nol è che a Cjasiât a' mancejn lis comoditât modernis, ch'al è parfin un cjamp di tennis unevore ben tignût; ma si à rispîetade une tipologie ambientâl; no si à cjasamenz altons, lis cjasis cui lôrs pujuluz di len flurîz e' àn dutis il lôr rispîr, lis locandis ti parferissin netisie e simpatie. Un paisut sul nivel di chei che fin îr tu viodevis dome che tal Cjadovri o plui lontan, bande l'Austrie o la Svizzare.

La glesie no je tal miez dal païs, ma sot de mont; 'e à daursi rivis sglonfis di vert tun foltum di pôi, acazzis e frascjams di ogni fate, là che nissun podarès passâ. Di chê bande lì, Cacius al po-deve stâ sul sigûr, che jù par lì nol sarès rivât a vignî nancje un mazzarot. In ogni mût, daûr de glesie a'van-sù dôs stradis dontri che tu puedis cjâlâ il païs abas. Ma al è juste culî che tu às une sorprese: no tu sintis, a un ciart pont, dome il sun fuart di une aghe ch'e côr jù, ma ancje vôs umanis, altis, che tu capissis dutis lis peraulis. Cui fevèlial? Al è il païs ch'al fevele, ch'al è lajù, avonde lontan. Cemût èse? ... Sul imprin, 'o ài sintût tanch'al fos a dome qualchi pas di distanzie, ce ch'al diseve Visentin, che lu vevi lassât là, a cjase di Pupi, che po 'e je daûr di un'altre cjase; e 'o ài pensât: "Cun chê vosone ch'al à chel là! ..." Ma po 'o sint di un'altre bande, tanche ju vès a flanc, doi lavorenz ch'a son ancjemò plui lontans; po une femine, po la vosute di Pupi ... Cjasiât al è il païs des vôs umanis, e lis peraulis di ogni dì si sintilis a vivi su la cueste revide de mont daûr de glesie. Dabas si viôt la cjase biele e gnove di Pupi, l'atôr principâl, ch'al à cjapât alc di magic dal païs di Cacius: massime dal Arzin, il flum, là che

par un trojut nus à guidâz; l'aghe nus comparì a
colp, maraveose, jenfri i ramaz; e i clapuz sotvie,
al vignive voe, di tant biei ch'a jerin, di slungjâ il
braz par grampânt un pôs e metiju in sachete; lis
nestrìs femenutis, invezzit, a' slungjàrin i pîs di-
scolz sclipignansi un tic pal gust di sintîsi alman-
cul par un moment aganis.

L.C

Pinsîr dal mê

*Un ucelut, saltuzzant te nêf, ti domande un fruz-
zon di pan sul pat.*

Instrumentenz in figure

A scrutinâ pituris, quadris, libris obèn tocs di marmul e di statuis si à cûr di intopâsi tune schirie di strumenz e di disens ch'a parferissin lis formis e i mûz dal sunâ e dal balâ di ogni ete. Cun di plui, se la pipine dal voli 'e je furighine, si pò gjavâ-fûr dal mac un alc de vite di un musicant, un "argagn" che si doprave in antîc par cubiâ i movimenz di 'ne danze, la curve strambe di un violòn e, parcé di no, la filusumie di un secul. Bocons, insumis, de culture di une int che aromai a' vegnin tamesâz a pro di une storie e di une *vetrine* dai documenz ch'a partegnin 'e musiche: a dîle cu la peraule dai savinz, pe *iconografie* musicâl, instrumentenz in figure ven a stâj! In Friûl, dopo lis rizercjis di Vitorio Fael, a riuart, e chês di Renato della Torre, a' jàn scomenzât a sgarfâ cun estro Gilberto Pressac e Pauli Zerbiniatti: il Strolc al à domandât juste a chesc' doi di podê calumâ un slambri di chel *mosaic*. Metinsi in viaz cun lôr!

S

'Zuan Antoni Pilacorte: frutin ch'al sune un tamburel a sunais, sot de aghesantiere (1485-1490), Parochiâl di Travês (PN).



Un svual

*La mangiadora pai ussiei
a pindulèa al flat da la matina
ch'a fâ li' s'cialis dal dì
lassant talpadis
di brosa e lûs.
Vintulèin alis e àrbui
e lontan
un gorc di nulis e montagnis
ch'al giava i vui:
i penseirs a s'ciaps
lì a svualin.*

(furlan di Bagnarole)

LIONELLO FIORETTI

Padin

*Ce pâs atôr! Sierade ch'o ài la puarte
mi pâr di sei rivât tun altri mont.
'O impij il lumin e a chê flamute smuarte
la prime cjosse il jet 'o cjati, pront.*

*Po' il voli al va a cirî la mame muarte
ch'e vegle il so Menut culà di front
e biel cjatanle il cûr si riconfuarte,
puar masinìn, tignût in nissun cont.*

*Po' il jet come 'ne braide mi reclame:
– Ven chenti – mi sunsure – ch'o ti boni! –
E jo, che tant 'o brami, tant 'o fâs.*

*E de curnîs d'arint la puare mame:
– Ségniti, prèe, che Diu nol ti bandoni! –
E jo 'o mi segni e 'o prei. E 'o duâr in pâs!*

MENI UCEL

Instrumentz in figure

'Zuan Antoni de Sacchis, par duc' il Pordenon (1483/84 - 1539), 'l è dal sigûr un dai miôr artisc' ch'e àn morestât la vene impintidore in Friûl. E tes sôs pituris robe di musiche e strumenz a' son rapresentâz di un continuo, ancje par vie ch'al jere un soremestri – cussì al conte il famôs 'Zorz Vasari (al disarà l'istès il scritôr Stendhal) – tal sunâ il *liuto*, une sorte di grues mandulin cun cuardis di pizzigâ. Ma putròs musicanz de Furlanie in chei timps a' prontarin *ritornèi per liuto* (come D. Bianchini, G. Ferruzzi e F. Zagarbia); al ven di scrupulâ che tal Friûl si veve dabòn si art e part. Sul agâr de tradizion, duncje, indotade da filaine di Naquilêe, dai Tulumiezzins e vie discorint. Marcantoni Amalteo tune cjanzòn poetiche pe muart dal Pordenon al scrivè:

«Musica te excoluit, cantuque Amphionis esse

.....
Aptaque mensuris jungere quaeque suis.»
La musiche lu veve nudrîd, valadî, par fâj mes-sedâ di competent sevi i numars che il bati dal timp.

(schede, Gilberto Pressac)

'Zuan Antoni Pordenon: litrât di sè midiesim cun vieste di San Roc, Domo di Pordenon.



Mea culpa?

Di frut te cjase di gno nono, 'o jerin in quindis a stâ. E une sût dal nono, gnagne Nene, 'e diseve ch'o jerin in sedis parvie di Santantoni ch'al jere saldo in cjase nestre senze mai lassâsi viodi. Co 'o jessevin di cjase gnagne Nene nus diseve: "Saludait Santantoni, fruz, che lui culi al è il paron". E di sere, mangjant o dopo cene, nus contave che nol jere nome lì, ma in ogni stanzie, senze mai lassâsi viodi. "Pensait" nus diseve, "che chê altre dì mi à fat cjatâ su la taule un anel ch'o vevi piardût cuissà dulà e ch'o vevi cirût pardut, ma di danâmi". E po' 'e contave simpri chê, di quant ch'al jere muart il so omp sul lavôr lontan di cjase e che, prin di duc' a visâle, al jere stât Santantoni ch'al è, come che duc' a' san, in plui lucs tal stes moment. Nô canae 'e restavin ingusîz e 'o pensavin 'e grande furtune di gnagne Nene. Ma jê nus lejeve il pinsîr su la muse. "Duc' nô di famee 'o sîn furtunâz" 'e zontave, "Santantoni, une bote di fiâr". E cussì duc' di cjase a' passavin beatamentri il lôr timp: lis fantatis ch'a cjantavin vilotis a dôs vôs sul piûl e tes cjamaris; i omps e i fan-

taz te stale e tai cjamps o a fã fufignis tes cjasis dal paîs; e jo, mi vevin mandât a imparâ il mecanic là di Ferâze; tal Trentecinc mi visi ch'e jere la uere de Abissinie e barbe Gusto al mandave sù di Asmara cartulinis cun fantatis nêris cu lis tetis difûr.

Un siôr de place, cunsiderât un disfatist, mi domandave se par câs Ferâze mi veve sigurât, se mi meteve i bolins sul libret de pension. "La pension?" j disevi jo, "ce pension, s'o soi un frut?" E 'o jeri par dij ce ch'e diseve gnagne Nene, ch'o jerin tune bote di fiâr.

Dopo un siet àins di vê justadis bicicletis quasi dibant, mi deve un franc in di, tal 1941 mi clamin soldât e tra Sardegne, Libie e in Kenia presonîr, 'o rivavin tal '46: ven a stâj che mi robavin cinc àins tra i miôr de vite.

Intant a' murivin i nonos e ancje gnagne Nene e, tornât a cjase, 'o cjatâvi lis sûrs cressudis di no crodi e ch'a cjantavin saldo pe cjase e tal curtîl, destinadis, 'o pensavi, a restâ vedranis; e i fradis saldo atôr pai cjamps. Gno pari mi veve dite: "Ce cambiât che tu sês, frut; no tu semeis nancje dai nestris".

Al gno paron Ferâze j jere vignût un colp, sia-

rât il lavoratori e altris buteghis no jerin tal paîs. E 'o levi ancje jo a vore tai cjamps, ma 'e jere une vite che no mi plaseve. 'O pensavi di lâ al estero come ch'o viodevi tanc' di lôr. No ca dôngje come France o Gjarmanie, lontan in Argjentine eco, là mi sares plasût, ancje pe lenghe ch'al jere fâzil imparâle. E cussì 'e je stade. Ma pensait, sielzi propit l'Argjentine!

Intant, in chel timp, il guviâr talian, in cambio di uere e de presonie, mi veve mandâz un pês di bêz. Ma dopo un sîs mês mi à intimât di tornaj al-mancul la metât. Dibon che no ju vevi spindûz duc'.

Duncje in Argjentine. Tal saludâmi mê mari mi à dite: "Viôt, frut, di no fâ come to barbe Michêl che in Franze al à piardude la direzion di cjase; e nissun lu à plui viodût".

Su la nâf 'o jerin une dozene di furlans: un di Aprât, un di Risan, un di Cjaurià, sao jo cui altri; ce clamâz dai parinc', ce a sorte come me, duc' a Buenos Aires. E i àins, lajû a' son passâz un daûr chel altri come pioris, stufât ancje di scrivi a cjase, che da l'Italie 'o savevi nome il non des canzons, in grant sul giornâl, ch'a vincevin il festival di Sanremo.

E intant che jo lajù 'o lavoravi come une furmie, in Italie a' vivevin duc' di siôrs: nome cumò, dopo tornât, mi soi visât. Duc' a vore, o imò miôr in casse integrazion, dôs tre veturis par famee, dutis lis cjasis gnovis, int parfin vignude a vore da lontan, robis di chel altri mont, cumò in Friûl. S'o ài faz bêz in Argentine? Lavorant in propri, cui mai rive. Alore bisugnave metisi in grant, smarfiâsi intôr dai puliticanz, fâ lavorâ chei altris, alore forsit si faseve alc. Jo cul gno mistîr a meti blecs e centrâ ruedis strambidis fûr di plomp, 'o vevi une buse di lavoratori là che Pilâr, une mulate lustre, mi judave e mi tignive un fregul di cjase. Che, anzit, 'e oleve a duc' i cosc' vignî in Italie cun me, il so amôr, mi diseve. Un amôr nancje compagnât di une canzon, une robe cussì. Insome cui bêz, un quatri carantans juste par salvâ il decoro, ancje parvie di Pilâr, che mi robave ancje la lûs dai vôi. Un vizi che no podeve fâ di mancûl, reditât de miserie dai soi vons. Lajù sì che mi sares lât ben il Santantoni di gnagne Nene par cjatâ ce che mi sparive sot i vôi. Ce ch'o ài ingrumât invecit pardabon, a' son stâz i àins: quarante di file, di no crodi.

Dopo tornât a cjase, muarz pari e mari, lis sûrs

maridadis benon, i fradis duc' cun famee e cjase gnove, mi soi cjatât bessôl te cjase viêre dal nono mieze dirocade, là che mi son rivadis dal distret militâr lis crôs di uere e lis medais. Dut ce che si ûl, ma i ufizis talians ti àn une buine memorie!

Mi dîs un gno vecjo amî: "Sint Checo, atu vude tù la pension di uere?" J rispuint: "Vualtris culî, plens di pensions e jo invezit senze un scheo che chel lari di Ferâze ai soi tims mi à fat lavorâ senze pajami e senze sigurâmi. La veve nasade chel siôr de place ch'a clamavin disfatist!"

Alore il Patronato mi à fatis lis cjartis pe pension sociâl, come ai cercandui. E sui setante, come ch'o soi al di di uê, s'o uei mangjâle bisugne ch'o lavori. Ce ch'o fâs? Bricolis, come al solit: drezâ un telâr che nol siare, meti un blec, il gno distin, insome.

Mi dîs chest gno amî: "Dâmi il fuei matricolâr dal militâr che ti fâs vê la pension di uere e i aretraz dopo dut ce che tu âs patît sot la nae".

Ma se ancje il fuei matricolâr al jere penz di campagnis, di medais e di feridis, la cumission, cu la scuse che a l'Inps no mi vevin versât un franc mi cunsidere za un privilegio la pension sociâl ch'e je une caritât e mi rifude chê de uere: propit

là che invezit di paîa cui bolins, 'o ài pajât cul sanc. Ma la lez 'e je lez.

Ce Italie, 'o dîs jo. Prime Ferâze, caposetôr dal fassio, m'imbroe di frut; dopo mi fasin fâ cinc àins di uere; podopo 'o scuen lâ pal mont, ch'o jeri senze lavôr; tal ultin no mi ricognossin un dirit parvie ch'o soi masse puôr. 'O sîn al colmo. Indulà che culî 'o viôt int cu la prime pension di tubercolôs di uere senze vê fate nancje une zornade sot la tende e quasi simpri a cjase.

La patrie! Ma se no à di maltratâ ce patrie ise? Di just culî al è nome il proverbi ch'al dîs che se un omp al nas disfurnât, j plûf sul cûl ancje s'al stâ sentât.

ALAN BRUSINI

Une ricete al mès

Pevarons 'zâi riplens

A' coventin:

4 pevarons 'zâi,

*8 sedons di verduris crudis e diferentis une
de altre, tajuzzadis,*

*une biele fete di formadi fresc di latarie, ta-
jât a daduz,*

une sedon di vueliasêt e une prese di sâl.

Preparazion:

*cjapâ i pevarons (no masse granc') e gja-
vâur la part parsore cul poc, lis semenzis e
chês pielutis parentri, in maniere tâl che i
pevarons a' diventaran come scugjelutis.*

*Emplâju cul formadi a daduz, cu lis verduris
crudis e cuinzadis cul vueliasêt e sâl. A' son
bielzà pronz!*

Vin conseât: Tocai furlan o Sauvignon.

LUZIAN VERONE



Fevrâr



Vin conseil Total d'Alsace o' Sauvignon

DAVID VINCHE

FEVRÂR

Marionetis dal teatrut di E. Sturolo (ad impâr di chês dal Reccardini), sec. XIX.

II

- 1 V S. Nocent
2 S Madone Cereole
+ 3 D S. BLÂS
-

- 4 L S. Gjilbert abât
5 M S. Aghite
6 M Ss. Martars gjaponês ☾
7 J S. Ricart re
8 V S. Jaroni
9 S S. Polonie
+ 10 D S. SILVAN
-

- 11 L Madone di Lourdes
12 M S. Lalie
13 M *La Cinise*
14 J S. Valantin predi ☺
15 V S. Faustin
16 S S. Juliane
+ 17 D I^e DI CORESIME
-

- 18 L S. Simeon vescul
19 M S. Conrât
20 M S. Dele
21 J S. Leonore ☾
22 V Catedre di S. Pieri
23 S S. Livio
+ 24 D II^e DI CORESIME
-

- 25 L S. Cesar
26 M S. Sandri
27 M S. Gabriël de Dolorade
28 J S. Valter ☺

Concuardie

“La visite la fasarìn instès ancje s'al sglavine”, ’e scrìvè Frida tal avîs. I destinatariis a’ jerin i partecipanz ai cors pratics di lenghe furlane de Filologjche, e jê, Frida, ’e saveve ben che la visite culturâl ’e jere facultative, ma, dichelinstès, si è infidade a scrivi tun mût pluitost imperatîf “la visite la fasarìn” e, cundiplui, no si è contentade di dî “ancje s'al plûf”, ma j è vignût spontani, tratansi di là a Julie Concuardie, “ancje s'al sglavine”.

Al mertave scrit cussì! Ad Aquilee, plui o mancul duc’ i furlans e’ àn vût stât, ma a Concuardie, cui? Alore, a Concuardie!: come a dî a Luxor in Egit, oben su la Grande Murae cinese, o te Isule di Pasche.

“Iulia Concordia” – tal Friûl storic ma piardût – ’e à un non ch’al revòche, cun chel “Iulia”, il “Forum Iulii”, venastâj il Friûl, ma ancje un alc che ur mancje ai furlans, venastâj la concuardie. Al è salacôr parchel che si à scugnût piardi chel Friûl là, concuardiês, puartant indenant culî lis barufis tacadis dai feudataris inchevolte dai patriarcjs, ’za uns siet secui. E al è ancje parchel che

là, jessint il Friûl dome “storic”, al pâr che la tiare no existi e che Concuardie – cun chês sôs lûs e chês sôs atmosfere – ’e séi pojade sul mâr, o, magari, sul àjar.

Just, alore. A cost di une sglavinade di chês, vie duc’ a Concuardie furlane-storiche! Pontament a Puart-Gruâr, denant dal Domo. E ’za une sorprese là. Puart – ch’al parten ancje lui al Friûl storic – al è une zitadute ch’e merte une visite particulâr, di tant bieles e interessant ch’e je. Culì al è il câs di meti in lûs il contrast tra jê e Concuardie: jê, cun edifizis alz e grîs, ’e dà une idee di antighitât condutch’e parten a l’ete moderne; Concuardie, con dutis lis sôs pieris romanis, ’e à invezit i edifizis bas, tante lûs, une aghe grande e lizere, e no dà nissune idee di antighitât se no si sta a pensâ ae storie. Anzit, si pò dî che lì si à l’idee che dute la storie ’e pò vê tanc’ secui ch’el ûl, ma che in tun ciart sens – ch’al è il sens plui impuartant – chest nol conte nuje se il struc dal passât, dal presint e dal avignî si cjàtin tal moment dal nestri vivi. Nô ’o vin une vite fate di tantis vitis ch’e àn vût stât e ch’a saran.

La nestre guide Frida ’e à di vêlu capît co nus à guidâz par dut contannus dut ce ch’al mertave sa-

vût su Concuardie preromane, romane, cristiane, e ancje di vuê. E 'o vin capît che la Concuardie di vuê 'e sarà chê di doman, parcech'e à daursi un passât impuartant. 'O vin viodût il puint roman, 'o vin viodudis lis sôs glesiis, 'o vin savût des sôs distrusions, 'o vin patît che il Friûl le à piardude, cussì luminade ch'e je, là, te crosera des primis stradis, la "Annia" e la "Postumia", cu la sô aghe, la Lemene, che 'za cul so non si nunzie largje e cujete ... Ce sono lâz mo, chealtre dì, a 'zon-tâj a chê zitât lì chel non di "Sagittaria" che nol coventave nuje e ch'al è in contrast cun chel di Concuardie, ch'al è un non di pâs! ... Ce pitics ch'e àn a voltis i studiâz! No àn capît che, seancje lì par un câs a' fasevin lis frezzis pes vueris là ch'a murivin i puars legjonaris e i biâz barbarons (a proposit, nô furlans, no vignîno fûr di chei e di chei?), la zitadute 'e à vût il non di Concuardie e lu à onorât.

Ma nô, corsisc' de Filologiche, 'o vin vude une 'zornade che no dome pal impen culturâl-amorôs di Frida, ma soledut par une siele di Diu, 'e à stât meraculose.

'E jere la Domenie Ulive, 'zornade propit de Concuardie ch'e compuarte la pâs cristiane. Jes-

sûz de visite ai resc' monumentâi daprûf dal Domo, 'o sin restâz di clap. 'O vin viodude int cul ulîf in man, in prucission, ch'e jentrave in chês glesie antighe: no dome feminis, ma omps, fruz, frutis, tanc', tanc'. Dontri vignivie dute chês int in prucission? A Concuardie no pô jêssi tante int! Ma biel ch'o pensavin cussì, int a' vignivin inde-nant ancjemò, la prucission no finive. L'ulîf grîs-arint, l'ulîf clâr, i predis d'aur, e omps, feminis, viei, vielis, frutaz, frutinis, int e int e int ... 'E pas-save dute la int dal mont, e il cûr al vaive di amôr.

Meracul "storic" di Concuardie: meracul ancje parceche – mi visi benon – si veve vût cîl neri e sglavinons fin sabide e po si à tornât a vêju tal lunis seguitîf. 'E jere restade fûr dome chês domenie, cun dome par Concuardie e par nô un biel sorelut sant.

L.C.

Instrumentenz in figure

Dant di vore al progièt di une grande composizion pitoriche (finide tal 1514) pe glesie di Vilegnove, mestri 'Zuan Antoni al decidè di meti adun un biel trop di musicanz. Tun prin grop a' comparissin un sunadôr di viole o *lira* di braz (il strument al palese une ande in caratar cu la maniere venite di prontâ "impresc" di chê fate dulinvie il '400 e il '500), un sunadôr di *liuto* (che il Pordenon al paronave justapont tanche espert) e, jenfrivie, un musicant che forsit al cjante compagnansi cul tamburel a sunais.

(schede, Pauli Zerbinatti)

'Zuan Antoni Pordenon: glesie di S. Uldari, Vilegnove di Pordenon.

si-
e-
eti
a'
(il
la
te
to
ne
al
ti)



di

“Epitalami arabi”

*Al è dome un flôr di perfet in tal dolôr desolânt
da la vite:*

chel flôr al è amôr!

*'E je dome une stele ch'e sta fisse là-sù su la
penze fumate*

dal nestri viaz che, biel lant, 'o fasìn su la tiare.

Chê stele 'e je amôr ancje jê!

*'E je dome une speranze in tal scûr da la gnot
de nestre disperazion ch'o vin incovade in
dentre tal cûr.*

Chê speranze 'e je amôr che nus rît!

*Dut il rest al è falsetât. Dut il rest al è une
parvenzie*

ch'e tarlupe e barlume parsore da l'aghe.

*Dut il rest al è dome un rèful di àjar ch'al sofle
tal nuje.*

*Cui puédial mai dî trop ch'al pese e misure
l'amôr?*

Cui puédial mai dî di stazâlu?

Al nas da la cjâr e al sta dentre tal spirt.

Da chest e da chê j ven il confuart e la fuarze.

Parcè che la bielezze 'e je come une stele dal cîl.

*Unevôre a' son lis sôs formis tiessudis di lûs,
e nissun sa di indulà che si è jevade la stele
ne indulà ch'e larà a disparî tal amònt!*

Traduzion di ALVIERO NEGRO

Pinsîr dal mê

*Un rai di soreli al incèe 'ne viole e 'ne primule ape-
ne dismotis.*

Aghe, tiare, ajar

Aghe, tiare, ajar. Ce saressino nô se no vessin aghe, tiare, ajar? Nuje, parceche nô e i nestris vons, valadî lis nestris lidrîs, 'o sin stâz nudrîz dai elemenz fundamentâi de vite: aghe, tiare, ajar.

L'aghe ch'e ven jù par riui e flums, 'e je chê stesse aghe ch'e à gjavade la sêt a nô e ai nestris paris, ch'e à bagnât la nestre e la lôr tiare e che, rinovade, 'e torne tal riul, te risultive, tal cîl, tal mâr.

Il murmujâ de aghe ch'e ven-jù des monz o ch'e spissùle tes risultivis, al è il feveluzzâ dai nestris vons, co chê aghe 'e je la stesse tornade a vivi mil voltis. E s'e rive a dâ la vite, a jéssi la vite par ogni gjenerazion, l'aghe 'e à une sô sacralitât: insegnèn alore ai nestris fruz che l'aghe 'e je nestre sùr e che par jê si à di vê il stès rivuart che si à par une sùr.

E in vuê? L'aghe dai flums e dal mâr, invezzit che cjantâ, 'e vai.

Insegnèn ai nestris fruz che ancje la tiare 'e à une sô sacralitât, parceche sot dai nestris pîs 'e je la cinise dai nestris vons, dai nestris paris. La tia-

re no dome 'e à gjavade la fan a lôr, ma la gjave ancje a nô. 'O crodin che un toc di tiare al sei compagn di un altri, ma chest al è vêr dome par cui che nol cognòs la tiare. Ogni blec di tiare al è diferent di un altri, no dome parceche si cjate a jéssi in cueline o in planure, in mont o su la marine, ma parceche ogni tiare 'e à une sô carataristiche, une sô particularitât, squasit une sô anime. Parcè culì vegnal miôr il forment, là-vie il sorc, disòt la ùe o la siale? 'O vin di insegnâ ai nestris fruz che la tiare 'e je nestre mari e che par jê si à di vê il stès rivuart che si à par une mari. E s'al sucêt alc ae tiare, al sucêt ai soi fis.

E in vuê ce viodino tes nestris citâz? Soredut fiâr, ciment, asphalt, plastiche. E pardut un sunsûr, un davoï, ch'al semêe di sei a cjadaldiaul, là che lis orelis no àn un moment di padìn. Cemût si puedial clamâle vite chê di vuê, co no si rive plui a viodi il viarzisi des fuèis in primevere, co no si à plui timp par scoltâ il bati des alis di une pavêe, il cjant dal odulin o il discori dai croz tai fossâi? Insegnin ai nestris fruz a vivi in armonie cu la nature e disinjur ancje che la tiare la vin d'imprest parceche la tiare no parten a nissun omp, ma duc' i omps a' partègnin ae tiare.

E cussì ancje l'ajar al è preseôs, parceche ogni creature 'e divît chel stès respîr: l'omp, lis bestiis, i arbui. L'ajar ch'al ingrispe l'aghe dal mâr o dal lâc, al à di puartâ atorvie l'odôr dai pins e de tavie, l'odor dal bosc o de marine. Nol à di puartâ pulvins, cjalins o fumatis mefitichis ch'a intossèin e ch'a scûrtin la vite dal omp. 'O vin di insegnâ ai nestris fruz che se l'ajar nus à dât la vite a nô e a chei ch'a son stâz prime di nô, chel stès dirit lu àn ancje chei ch'a vignaran dopo di nô. Ancje chest 'e àn di savê i nestris fruz e di chest 'o vin di visâsi ancje nô: fintrimai che al ajar, che nus à dât il prin respîr, j rindarin l'ultin suspîr.

Aghe, ajar, tiare. E il cîl? Cemût concludi senza menzionâ il cîl? No parceche al è chel sotet che nus mande ploe, nêf, soreli, ma parceche il cîl al è chel linzûl celest ch'al involuzze i nestris siums, lis nestris speranzis, lis nestris domandis. In chel gran prât si cjatarin une di cui nestris vons, cui nestris paris, in spiete dai nestris fis.

L. VERONE

(libare riduzion di un discors fat di un indian de Americhe)

Quilibris

*A vinc'
simpri reson mi devi
tant mi tignivi fuàrt.
Agn dopo,
disìn tôr i quarante,
che cul vivi 'o scombatevi
mi crodevi simpri in tuàrt.
E cumò?
Une gile sacrosante,
sù e jù come une suste
a cirî la dose juste.*

DIEGO CINELLO

Instrumentenz in figure

Tun altri grop des figuris a fresc di Vilegnove a' son piturâz doi cantôrs cun denant sfueis di musiche, soflade dal sunadôr di un *cornetto*. Il Pordenon, nol covente squasi dîlu, al veve une-vore a 'pratiche lis fazzendis de musiche, come dal rest duc' i artisc' valenz dal '500: baste viodi cemût ch'e je tratade la posizion dal cjâf dai cjantarins, in linee cu la tradizion dal cjantâ de ete. Il *cornetto* 'l à une imbocjadure come i cuars o lis trombis e sul cuarp di len (o di avòli) busèz come chei dal flaut.

Tant diffizil di sunâ, tant dolz il sun de sô vôs!

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: glesie di S. Uldari, Vilegnove di Pordenon.



La cuviartoria di fil di bombâs

Si sa che tal timp di uera, spezialmentri chei di zitât, fasevin salts mortai par storonzà ches quatri robis di mangiativa che podevin comprà cun la tessera anonaria, par contentà stomit e bugei che, di par di, diventavin simpri plui vuez.

Jara difizil ciatà zucar, sal, ciar, lat e verduris e dome a la “borsa nera” si poteva rangià alc, ma gi uarevin bez e chisc’ no jarin!

La siora Maria, mari da la me amia Aurora ti veva pensât di fâ una spedizion a Sémpas, ta planura dal Liach (ué in Jugoslavia), par ziri qualche patata o magari un poc di lat, dal moment che prima da la uera cognosseva una “mlekerza”, che sarès una latària par sloven, che puartava lat di ciasa in ciasa.

O Dio! Il lat dal Liach no jara cui sa se, parzé- che in chel puest cresceva un grun di ai salvadi, si che dut, lat, us, polés, parfin i pursei ti vevin chel savôr. Ma la planura ’l è tant granda e ti cres un grun di jarba par la qual i contadins ti vevin, di sigûr, tirât sù qualche ciavra e qualche piora, di

contrabant, che meretava di fã una scjampada par controlà la situazion.

Fatostà, mitût insieme qualche strafanic' che vanzava in ciasa, par fã il scambio cun la mangiativa, la siora Maria, a pit, 'l è lada fin ta chel païs e ciatât fûr dulà che stava la famea da la "mlekerza", ti veva combinât un afâr di scambio: lat par madassinis di fil di bombâs, che la mari da la latria varès podût guciaci sù alc par la bala (il coredo).

Pensa che ti pensa dulà ciatà lis madassinis di cotòn, la siora Maria si veva ricuardât che in sufita, tal casson di so madona Ana, ti jara una cuviartoria di jet, squasi gnova parzéche no jara mai stada doprada, che si podeva disfala par tirà fûr il fil.

Un lavor di maz! ma cun tanta pazienza par no rompi il fil, par dopo fã sù lis madassinis, lavalis ben ben par fagi piardi i rizzui, insoma, cun tanta fadia e sudòr, il lavor 'l è rivat in fond e cussì la siora Maria ti jà podût scomenzà a fã il scambio combinât: una madassina par miez litro di lat.

La storia 'l è lada in davant non sai se tant timp, fin che son restadis un par di madassinis, metudis in banda par gucià un par di cialsis par

so marit Ferucio, che ti veva propit dibisugna; e veva 'za pensât di scomenzâ il lavor quant che la latària si jara di gnof fata viva, par viodi se vares podût vè ancimò qualche madassa di chel bon fil di bombâs, parzéche – veva dit: “Me mari mi jà fât un biel cuviartor di jet, ma gi mancia ancimò fil di cotòn par cuciagi intor i 'zufui”.

Pensèt simût che 'l è restada la siora Maria, che vares podût sparagnà un grun di lavor cul consegnagi di bot la cuviarta 'za fata! 'L è dut un destin! e par la fan si faseva chist e altri.

E chista 'l è una storia di uera, ricuards di timps passàs, di quant che, sporciât cul lat il caffè di uardi, si sparagnava, di par di, alc di pana, par tentà, dopo, di fâ un poc di ont (spongia) cul sbatila in tun flasc' di Chianti senza la paja.

Miga come cumò che tai “grandi magazzini” si ciata tant di chel ont che no lu doprin squasi plui par paura dal “colesterolo”.

(furlan dal Gurizzan)

LUCIANO SPANGHER

Il problem

*Scovazzis e scovazzis:
scovazzis su lis monz,
scovazzis ch'a sglonfônin duc' i mârs,
scovazzis fin parsore dai siei cii...*

*Ma l'univers atuâl
saràjal vonde grant
par discjamâlis dutis?*

*O il Pari nestri grant e benedet
varàjal di lâ a vore un'altre volte
par fânt un altri, gnûf...*

*ma senze nancje un omp,
di mût ch'al resti net?*

L.C.

Une ricete al mès

Spêz di polente

A' coventin:

*un dôs fetis di polente frede,
doi murêi di lujanie,
panzete fumade ccc (di cumò indenant, ccc
al ûl dî: chel ch'al covente),
un pevaron ròs, un vert, un 'zâl,
quatri fuéis di salvie.*

Preparazion:

*tajâ la polente e la panzete fumade a daduz,
i pevarons a quadrâz, la lujanie invezzit, si
tajle a rodelis.*

*Impirà tai stecs un toc par sorte, cirint di
svariâ no dome la mangjative, ma ancje i
colôrs.*

*Pojâ i spêz su la gridele, voltanju ogni tant e
spergotanju cu la cuinze. Quanch'a saran
cuez, passâur parsore un spolvar di salfin e
pevar masanât sul moment.*

Vin conseât: Merlot dai Cuei.

L.V.



Marz



MARZ

Lavèl di fiâr cun cjadins in ram (sec. XVIII).

III

- 1 V S. Albin
2 S S. Quint
+ 3 D III^e DI CORESIME
-

- 4 L S. Lucio
5 M S. Andrian
6 M S. Vitorin
7 J Ss. Perpetue e Felicite
8 V S. Gjralt
9 S S. Francescje Romane
+ 10 D IV^e DI CORESIME
-

- 11 L S. Costantin
12 M B. Luis Orion
13 M S. Cristine
14 J S. Matilde
15 V S. Luise di Marillac
16 S Ss. Ilari e Tazian
+ 17 D DOMENIE DI PASSION
-

- 18 L S. Ciril patriarcje
19 M S. Josef
20 M S. Sandre
21 J S. Benedet abât
22 V S. Benvignût
23 S S. Turibi
+ 24 D DOMENIE ULIVE
-

- 25 L Madone Nunziade
26 M S. Manuël
27 M S. Guste
28 J Joibe Sante
29 V Vinars Sant
30 S Sabide Sante
+ 31 D PASCHE
-

Feletan

La prime volte Feletan no lu vin vût cognossût come païs, ma come lûc di bielezze.

‘Za tanc’ agn, Nani Brusin, ch’al è di Tresesin ma al à unevore a man dut il dulintôr, a chei quadri di nô che une di si cjatavin lentilâ, al dîs di lâ cun lui che nus varès mostrât alc. Nus guide par un troi jenfri plantis altis fin che si rive sul pecol di une cueline, e lì si presente une viste bielone: in jù cun prâz e boschetis e ventilâ, di fazze, altris cuelinis. “Là – nus segne – ’e je Fontanebuine, bande Pagnà”.

Cun chel biel dulintôr, il païs al scugnive jéssi ancjetant biel: di chê bielezze naturâl, contadine, ch’e à simpri inamorâz i poez e che i musicjsc’ le àn musicade.

Feletan al è propit un païs contadin e musicâl. Pensait che a un chilometro di là a’ son Tresesin e la Tresemane – cun chel trafic di unfiâr e stabilimenz e i bazârs dai markets dulinvie – e chel païs lì, platât e biât imbande, nancje nol si inacuarz dal rest dal mont ch’al côr e al savàrie: lui al reste là, bessolìn cu lis sôs cjasutis ce su lis stra-

delis ce su lis cuelinis, e cu la sô gleseute, anje chê parsore di un rivâl, altute juste un tic, cun grazie. Dentri, si viôt une Madonute dal pitôr Durî Politi, dal '800: une figure clare, 'zintîl, deliziose, propit intonade al paîs, massime cumò che il tôr – dopo di vê vût par qualchi an un cuviart provisorî parvie dal taramot – al à tornât a vê parsorevie la sô biele cevole, che j dà une ande legrute.

E al fo lì, ve', che tune di lontanone simpri Nani Brusin al à cumbinât di tignî une manifestazion poetiche; al fo lì, pôc lontan de glesie, tun larc che no si pô clamâlu plazze, che uns quatri fantaz – i furlans gnûfs de "Risultive" –, cu la schene daprûf dal mûr di une cjase, a' screàrin la lungje file di centenârs di cunvignis tignudis in Friûl e tal forest; al fo lì che un public gnûf al podè preseâ pe prime volte un Riedo Pup che cumò a' vuèlin vêlu pardut, cun che puligane di atôr nassût ch'al à (ma lui inchevolte nol saveve di vêle), e gjoldi lis sataris sauridis di Meni. Lì Meni al è rivât cun tun tic d'intart, vistût di fieste, cun tune rose tal ocjel de gjachete, compagnât di qualchi amî ch'a vevin juste stât a qualchi gnozze: al jere legri e s'e gjoldeve unmont a cjatâsi lì e

a fâsi scoltâ de int dal paîs; che par lui al jere come cjatâsi cu la sô int, a Biliris, che si fevele sclet e si è naturâi sul esprimisi. Alore, al è lì, propit lì, che si à imparât cemût che si pò rivâ a fâsi scoltâ de int no dome sul umoristic o sul satiric – ch'al è 'za difficil –, ma ancje sul lyric, là ch'al è tant facil che un public al resisti par educazion, ma nol viodi l'ore ch'e séi finide. Ben, lì la int, un pôc maraveade, 'e je restade a scoltâ ancje i lyrics Brusin, Virgili e qualchi altri; lì si à scomenzât a capî che j ûl cetant, tal nestri timp, par che la puisie 'e rivi a cjapâ tal popul.

Daspò, passâz agn, il destin al à volût che Meni al lassàs Udin e al las a stabilîsi propit a Feletan. Sun tune biele cleve 'e nassè la sô cjase, biel grande, cun denant un grant vignâl.

Chê cjase, cetanc' di lôr che le àn cognossude e praticade!; int di ogni dontri 'e rivave lì. Une cjase di domeniis poetichis e di ligriis par cetanc' amîs.

In plui des sôs bielezzis, Feletan cumò al à ancje chê cjase e ancje chê memorie, che no je stori-che, ma, forsit propit parchel, fate plui di vite che no di scriture.

L.C.

Scultura di primavera

*Una manuta cialda, di màrmal fresc,
blanc, fata a impiria
su las onglutas al prin rôsa di mont.
Fra i deis, al passa liziêr
nomi chel vient clip di banora
ch'a nal riva a suiâ
chê rosada trasparent,
poiada su la gloa,
ch'a serf par che la man
a si viarzi e a madurissi bielplan.*

(furlan di Fôr di Sore)

ARMANDO CLERICI

Dapît dal viéri borc

*Dapît dal viéri borc
tant che vièi
di un timp passât
a' stan morârs
cidins tai cjamps.*

*Ramis slissis
in spiete
de prime fuèe!*

*Tal sgjanôr dai ricuarz
s'intàe lizêr
un sivilòt di scusse.*

EDDY BORTOLUSSI



Morârs di fuèe

Morârs ch'a volevin dî cavalîrs, cavalîrs ch'a volevin dî galete, galete ch'e voleve dî un patàf a la miserie almancul une volte ad an.

Mi pâr ancjemò di sintî chei omps:

«Siôr dotôr, lu pajarai su la galete!» Opûr:

«Copari, prestimi chei quatri carantans che si comedarìn su la galete».

O ancje:

«Toni, co 'o vendarai la galete – cròdimal di fede – la prime buse ch'o stropi 'e je la tô!»

La galete. Une volte. Cetant ch'e podeve!

Ma cumò i morârs di fuèe a' son là, te campagne furlane, come monumenz de nestre antighe civiltât contadine e a' son ricuardâz apene di qualchi vecjo o di qualchi patît ch'al viôt ancjemò i morârs di fuèe in tune lûs di puisie:

*Lant vie di ca e di là
pe Furlanie
us cjati simpri
morârs di fuèe
o bessolins*

*o plui dispes in rie
a fâ cunfins
dilunc i cjamps e i prâz
o insomps dai cjavezzâi
sui ôrs, impins
ch'o cjalais - jù i fossâi.
E quant che il frêt
di sorunviâr
us spache-vie lis fueis
che si vongòlin po
cui ajarons,
tes glovis
cuintri il cîl pontâz
a' restin i bachez
come pironi.
E someais di chei
ch'e àn i cjavei spirtâz:
nancje ch'o vessis un pinsîr
ch'al torne
a la miserie di tanc'
che us àn plantâz.
Ma simpri plui dispes
il contadin di uê,
finalmentri passût,
us gjave fûr cui zocs*

*e in curt
us pare a tocs
di len
pal fûc
ormai che la galete
no conven.
Morârs di fuèe,
d'unviâr pa la taviele
quant che cidine 'e polse
e l'ajaron al tâs,
mostrait a ciarte int
tant matuzzele
dulà che si le cjate,
inmò, la pàs.*

ALBERTO PICOTTI

Cjasis su l'aghe

*La jarbe 'e cjarine cun dêz minudins
nui e lens ta chel cîl mot da l'aghe
e no si dîsfin lis cjasis ribaltadis.
Une lune sul cîl siarât dai veris
'e je un tarlûp di voglins picinins
ch'e smalitin come un cûr di frut.*

DINO VIRGILI

Instrumentenz in figure

La predilezion di rapresentâ strumenz e strumentisc' si cjatile bielzà tes pituris dai Tulumiez-zins, e soredut in chês di mestri 'Zuan Francesc che, tôr il 1489, a Barbeàn al pinèle gropuz di agnui musicanz. Culi ret, un di chei grops cun tre sunadôrs (parsorevie): il prin 'l à tes mans une *ribeche* (une sorte di pizzul *liuto* di sunâ cu l' "archet") ch'e à un strani "cjavût" di antighe divigninze; il secont al cjante scjassant un tamburel a sunais e il tierz al sune un *liuto*.

Sotvie un altri sunadôr cul tamburel e doi cul flaut (a *becco*).

(schede, P.Z.)

'Zuan Francesc di Tulumiez: fresc te glesie di Barbeàn (PN)



Energje ekologjche

Gjldo dai Faris e la sô femine Mariute de Gjate a' rivàrin in Canada tai agn dal cinquante. Ducjdoi lavorâ di un scûr a chelaltri, lui di terazzâr e jê di sartore. In pôc timp a' son rivâz a comprâsi la cjase. Une cjasute a pinel, cun tun "backyard", valadî il curtîl daûr, propit de misure juste par fâ l'ort. Chel ort al veve la tiare ancjemò virgine, ma Gjldo j butà instès tant ledan, ch'al jere stât a cjolilu tes "farmis", valadî tai lûcs dai contadins, bande Manotick, cun tun "trocût", venastâj un camionût, che j al veve prestât so cugnât.

"Il paradîs in tiare!", al si svantave, "Fasui come siespis, pomodoros sot di un chilo dal un...; lidric? Po, nancje discori: ros, riz, salatôs, e di ogni qualitât... cudûmars come manis di picon; vuainis, cesarons, sèlino cussì...". 'E jere vere: al veve un ort cun ogni ben di Diu, di fâ invidie a duc'.

Dopo qualchi an, cu la situazion finanziarie a puest, e finît di pajâ ancje il "morghegjo" (ipoteche), e' àn pensât di cjatâsi un lavôr plui di cristians: jê si è tignude un pâr di fameis sioris par

lavôrs di sartorie in privât, e d'istât 'e lave cun tune o chealtre di chês a stâ tai "cotagjus" – lis cjasis rustichis pes vacanziis – là ch'e judave su lis voris. Un di chesc' "cottages" al jere sun tun isulot privât, sul cunfin tra Canada e Stâz Unîz, sul grant flum di San Laurinz, ta chê maraveose 'zone des "Thousand Islands", ch'al ûl dî "Mil Isulis", là che d'istât a' van a polsâ i milionaris merecans. Gjldo invezit si è cjatât un lavôr fis tune fabricute: cinc dîs par setemane e vot oris in dî.

Cumò al à plui timp di dedicâsi al so ort, e lis sôs maraveis ortolanis a' son ogni an simpri miôr. I weekends d'istât al va quasi simpri a passâju cu la femine tal isulot des Mil Isulis e al rive là simpri cun verdure cjadade sù frescje tal so ort. Mariute j dîs ogni volte di puartâ plui lidric: parceche – disse – une sere a cene ur al à fat cercjâ a chei siôrs e ur à tant plasût; "E' àn dit che no àn mai mangjât une verdure cussì; a' son simpri che m'al domàndin... che a lôr no ur impuarte ce ch'al coste, a' pàin ce ch'al è...".

Un weekend dal mês di luj, Mariute si è tant racomandade cun Gjldo, che la prossime sabide ch'al torne jù nol à di dismenteâsi di puartâ plui lidric ch'al puès, parceche i parons e' àn di dâ

une grande fieste, ch'e àn invidât fintremai un vescul, e ambassadôrs, parlamentârs e tante altre int in grant... No finive di racomandâ... Gjldo al à tirât jù un pâr di sacrabolz, ma sotvîe al si sintive ben inviulât e al si tignive propit in bon che chei "sioraz" – come che ju clamave lui – j vevin fate chê domande... E cussì cetanc' complimenz che j varèssin fat... E cuissà cetantis spiegazions ch'al varès vût di dâur!

'E rive la sabide, Gjldo al va tal ort e cu lis fuarfis j dà dentri fintremai ch'al à fat fûr un plet intîr jemplant un sac di "Triestino tenero" biel bruntulant: "Ca, sglonfaisi, masse passûz plens di vizis... Jemplaisi fin ch'o sclopais...!". Podopo, simpri orconant, al fâs fûr un altri plet jemplant un altri sac di "Pane e zucchero", altre qualitât di lidric. Al met i sacs tal bagajâr de machine e tôr des undis al partis. Apene partît si vise che la femine j veve racomandât ancje di lâ a cjoli il pan fresc tal fôr talian. 'E jere ûne 'zornade di chês... cjalde, che si imbastive-sù plene di fogaz. Tal fôr al cjate compare Nicola, ch'e àn vût lavorât cetanc' agn insieme, e cence inacuarzisi ur è lade plui di miezore sul ricuardâsi e contâsi di chê "giobbe" (vore) e di chealtre. Al jere dibot misdi

co al è tornât a partî pes Mil Isulis. Tra une sunade e chealtre il radio al diseve ch'e sarès stade une 'zornade di chês justis... a' jerin 'za vincjenûf grâz e si previodeve un massim di 33-34. Po il radio al è lât indenant cu lis polchis, e Gjldo cul pinsîr sul breâr di Raspan. Al filave benon su la sô strade: pôc trafic, un pôc sudât... ma al previodeve che in miezore al sarès rivât là... Cje'! Une tonade, la machine 'e salte sù, 'e zigzete a madrac vie, fin ch'al rive a fermâle sul ôr de strade. Al dismonte dut blanc, cun tune tremarele di chês, al si met a pidâ lis gomis, ma a' son dutis a puest; si met jù in 'zenoglon a cucâ la marmite, ma ancje chê, nissun signâl di rot; al viarz il còfin, al 'zire atôr de machine, dut a puest; al va ancje sù e jù pe strade cjalant ben partiare, s'al fos qualchi indizi. Nuje. Alore, ancjemò cu la tremarele intorsi e bruntulant cuissà a cui, al monte, al olse a inviâ la machine... 'E va normâl! Ma ce ìsal stât, ce no ìsal stât, Gjldo nol pò dâsi pâs: un ton di chê sorte, e no podê viodi nuje di nuje, nancje un indizi, e nuje di rot... Ma ce puèdial séi stât? Dutis lis sortis di pinsîrs, dutis lis suposizions j passavin pal cjâf, quanche ancjemò trimulant al rive lì dal traghet che lu puarte sul isulot.

Mariute j ven incuintri dute rabiose disintindj une par colôr parvie ch'al jere rivât cun tant in-tart; 'e dîs che subit 'e scomenze la fieste e il lidric nol è ancjemò curât e lavât... e vie indenant. "Là sestu stât fin cumò?". Gjldo la varès fruzzade, ma juste in chel 'e vignive dongje la parone par viodi ce ch'al jere sucedût; alore al si muart la lenghe, ma po, instès, sotvôs, al tire jù un orcocan di chei, e al va a viarzi il bagajâr.

Une sene indescrivibil si presente ai siei voglons.

Il bagajâr al jere dut smaltât di vert: smaltâz la gome di scorte, il pan talian... Une pasteले verde-scure, dome qualchi mieze fuée 'e je restade a pindulâ ce ca ce là... E alore Mariute 'e à tacât un rosari di chei... E Gjldo: "Par colpe di chei sioràz, cjale chi cumò la mê machine!..."

Ce jerial stât, mo? Gjldo al veve jemplât di lidric doi sacs di plastiche di chei granc' pal "garbage" – lis scovazzis –, e ju veve leâz ben-benin cun tun spali; cun dute la cjaldure di chê di, si viôt che il lidric al à tacât a sabulî, i sacs e' àn fat bole, e banf, chê tonade, chê esplosion... orco ca, orco là. Gjldo ancjemonò nol pò dâsi pâs, e ancjemò vuê il discors al va a finîle sun chel sogjet;

al fâs simpri lis maraveis, e si àlu sintût a contâ
ancje par Talian che lui nol varès mai crodût che
“il radicchio emanasse tanta energia”.

Cussì, se une crisi di energie 'e vès di capitâ, 'o
podin stâ in pàs: al è il lidric, che nol coste tant e
cundiplui al à chê energie ecologjche che duc' i
sienziâz dal mont no son rivâz ancjemò a otignî-
le. J è tocjât a Gjldo di cjatâle, lant une di inviars
des Mil Isulis.

RENZO VIDONI

Pinsîr dal mê

*Jenfri nûi ch'a còrin sburtâz di une bugade di bue-
re, al cimè un soreli smalitôs.*

Une ricete al mès

Meste ae marinare

A' coventin:

*miez chilo di fasûi frescs,
miez eto di ardiel, tre patatis,
doi etos di farine di polente blancje,
quatri aciughis saladis (sardons, sardonuz
salâz),
doi grans di aj, un doi litros di brût,
pevar neri, savôrs, vueli di semenzis, ccc.*

Preparazion:

*schizzâ l'aj e fâlu frizi (rosolâ) tal vueli.
'Zontâ i fasûi, lis patatis, il brût e lassâ cuei
par miezore. Po 'zontâ l'ardiel, lis aciughis a
tocuz e la farine di polente. S'al covente,
salâ ancjemò. Pevarâ cun bondanze e mes-
sedâ di continuo par un'altre miezorute. La
meste 'e je pronte.*

*A' son di chei che cu la meste a' bevin To-
cai, altris di lôr ch'a preferissin un bon Ca-
bernet 'zovin.*

L.V.



Avrîl

Insegne de Pueste e de Stazion di Venzon.

IV

- 1 L S. Ugo (*Pascute*)
 - 2 M S. Francesc di Paule
 - 3 M S. Ricart (*Instituzion dal Patriarcjât*)
 - 4 J S. Doro
 - 5 V S. Vicenz Ferrer
 - 6 S S. Celestin pape
 - + 7 D IN ALBIS 
-

- 8 L S. Redent
 - 9 M S. Marie di Cleofe
 - 10 M S. Terenzi
 - 11 J S. Stanislau vescul
 - 12 V S. Juli pape
 - 13 S S. Gjldo re
 - + 14 D S. LIDUINE 
-

- 15 L S. Anibal
 - 16 M S. Bernardete
 - 17 M S. Nicêt
 - 18 J S. Galdin
 - 19 V S. Eme
 - 20 S S. Adalgise
 - + 21 D S. ANSELM DI AOSTE 
-

- 22 L S. Italo
 - 23 M B. Eline Valentinis
 - 24 M S. Fedêl
 - 25 J S. MARC (*Fieste Nazionâl*)
 - 26 V S. Marcelin pape
 - 27 S S. Zite
 - + 28 D S. VALERIE 
-

- 29 L S. Catarine di Siene
- 30 M S. Piu V pape

Fossalon

Vuê il soreli al pâr un altri, plui 'zovin, parceche il prin dai siet cî al à volût lâ sot tal mâr a imbombâsi, a rinfrescjâsi: al è parchel che vuê il mâr al è propit celest e no vert come par solit. E chest al è sucedût vuê ch'e je passade la di de Madone di Avost, ma no sai ce 'zornade ch'e je e no mi impuarte di savêlu, anzit 'o ài gust di no savêlu; e 'o ài gust ancje di jéssi partît par lâ in tun lûc e di jéssi rivât in tun altri ch'o crodevi che nol esistès.

Partît di Grau cu la biciclete, 'o voi pe strade a drete, 'o passi "Pineta": Barbane m'e cjati di cheste bande e mi pâr nassude vuê, là, daûr di strichis di tiare che, plenis di cocâi, a' son diventadis une puntine, un ricam diliziôs de Madone, fat dopo finidis lis voris di cjase biel pensant a Jesù ch'al jere vie ... Ma di ce fevêlio, jo? ... 'O rivi sul cjanalon di Primero: une grande largjure, che dicà si insede te lagune e dilà si daviarz come un barcon grandiôs e fiestôs sul Mâr. E il Mâr, viodût cussì, tu lu capissis come il fradi grant de Tiare.

Ma dulà vèvio di lâ, jo? ... 'O voi indenant e 'o

viôt che lentilavie une file di bieî cipressons dicà e dilà dal asfalt 'e fâs une crôs cu la mê strade. "Là al è Fossalon," mi dîs jo "e 'o soi passât ce-tantis voltis, ma saràje un'altre strade chê dai ciprès?", mi domandi.

'O rivi: dicà al è il restaurant "Luseo", ch'o ài vût stât une volte cu la grande companie di Vico; dilà 'e je chê pessarîe che gno cusin Flavian al à tacât e menâmi ogni an co al ven a Grau. E cumò 'o podarès ancje tornâ indaûr, ma 'o ài viodût juste cumò, a drete, une tabelute cul non "Fossalon" e une frezze inviars la strade discognossude dai ciprès. Fossalon jo 'o pensavi ch'al fos dut culî, cul restaurant "Luseo", la pessarîe, e salacôr qualche cjase sparnizzade pai cjamps.

'O jentri te strade discognossude: bieî ciprès, che nancje meti chei carducians "di Bolgheri alti e schietti", ch'o ài vût viodûz ancje chei. A chei culî no ti ven voe di tirâur claps, come ch'andi tirave Gjosuè a chei di Bolgheri: parceche chei culî ti sègnin dicà e dilà (chest "dicà e dilà" ce ch'al torne ogni tiarz moment, e cumò, cul braz de crôs su la dreture di asfalt, ce significât quistial?) prime une campagne di un vert maraveôs, vîf tanche lis stelis, e po aghe: aghe di fossalon, sì! Aghe ver-

dute, mo mote mo ferme, e vert ancjemò dicà, dilà ... Ce ésal là? Doi cocâi? Cussì granc'? Mi vizzini: a' son doi cigns. Une table dilunc cheste strade ti vise che cheste 'e je une 'zone di interès internazionâl, protezude di tanc' articui di lez. Fossino dutis lis lez fatis pe bielezze, juste come culi che, dilà, al comparis cumò un altri cjanâl cun tune sorte di razzutis neris cul bec blanc; e dicà, cje'!, no doi come prime, un biel grop di siet cigns!

'O ài fat chilometri. Fossalon, 'o pensi, nol è un paîs, ma al è cheste aghe, juste chest fossalon ... Ma viôt là! Lontan al è un cjampanilut miez blanc e miez neri: neri parsore e blanc sot, cuissà parcè cussì. Esal parceche nô, dentrivie, 'o sin nassûz blancs e po 'o sin diventâz neris?

'O vuei restâ tal blanc. Il paîs di Fossalon, ch'o crodevi che nol esistès, al esist, e, gjavât dome qualchi cjasament fûr di man, al è un paîs dut gnûf. No son plui i ciprès ni chei altris arbui ch'a orlavin la strade daspò, ni il fossalon. Prime pe strade maraveose nol jere nissun, culi tal paîs gnûf si viôt qualchidun, ma prime al pareve di vê plui compagnie...

Prime 'o jeri tal blanc, cul Creatôr.

L.C.

Burlaz

*Al à bonât di colp
tanche il vaî dal frut
ch'al viôt il zucarin,
il burlazon di Marz
vignût a fâ trimâ
bùtui e fueis.
Par qual comant in alt
al diponût lis armis
par rindisi al soreli?
Cumò qualchi sanglòz,
e vie pa' l'ajar
lagrimis di ploe
ch'a ridin di colôrs.*

LUCIA SCOZIERO

Dal barbîr

Manlio, jo no sai ce altri mistîr 'o varés podût fâ te mê vite se no vés fat chel che ancjemò 'o fâs. Di sigûr no varés fat il barbîr! Oh, intindinsi subit: no parceche al sedi un mistîr di spreseâ, che anzit al é dignitôs e meretori, ma par vie ch'al é in contrast cul gno temperament. Soredut par un particulâr, forsit di pocje impuartanze par tanc', ma par me principâl: chel di scugnî fevelâ cul client.

No stâ scjassâ il cjâf, Manlio: il barbîr nol pô fâ di mancull! S'al é suturno, l'aventôr al pense ch'al sedi simpri invelegnât o ch'al fasi cuintrivoe il mistîr. Tun câs o ta chel altri lui nol viôt l'ore ch'e finissi l'ufiziature e di cori vie cu l'intenzion di no fâssi plui viodi lì. Se po chest al vés di fâssi fâ la barbe, piês cun piês: nol é di sigûr biel vê denant un cu la muse dure e cun tun curtissat uzzât a fil, tant ch'al è il rosôr, ch'al ven smenolât mo di ca mo di là dal cuell.

Sicheduncje il barbîr al scugne creâ une clime di serenitât, insume di amicizie. E alore muse ridinte e ... lenghe pronte. A dî la veretât, se il

client al é un tabaiot di nature, no son intrics: ba-
ste dâj seont! Ma se invezit al é di pocjs peraulis,
tocje par fuarze al gjestôr tacâ baton. E culî ret si
pant dute la strategje dialetiche dal barbîr. Lui al
va indenant par categoriis di argomenz. Pal solit
al tache cul timp: «Biel, nomo uê?» o «Ce timpât
ch'o vin!». Se paraltri chest argument si sglonfe
subit o al é stât tratât 'za cul client di prin, si pas-
se al balon.

Chê 'e je une miniere ch'e rint simpri, alman-
cul tal imprim. Vois o no vois, duc' a' son in stât
di savê se l'«Udinese» 'e à vinzût te ultime parti-
de: cun chel batibui ch'a ti fâsin la radio, la tele-
vision o i sfueis! Il discôrs al devente intrigôs se
l'aventôr no s'interesse plui di tant, come tal gno
câs. Co si scomenze a fevelonâ dai «rigôrs» man-
cjâz, dal arbitri che nol viôt o nol à volût viodi e
dai «passaz» falîz, alore il barbîr al nase dal mo-
ment se il client al sa contindi, s'a j stà opûr s'al é
miôr lassâ piardi.

Pal plui la discussion 'e va indenant distês, e
cun buine ande, par vie che si cjate dibot simpri
qualchi passionât. Anzit a voltis al capite li ancje
il copari cu la voe di passâ l'ore e ... la peraule.
Ta chest câs la partide 'e je dute 'zujade ... cu lis

esclamazions e il client no “studiât” sul sport al reste ... fûr ’zûc, su la sente o miôr – a’ disin lor – “su la panchine” a ... scoltà!

Che se po al suzzêt di no intivâsi nancje cun tun sôl sportîf, il tonsôr al à di doprâ dute la sô puligane scomenzant a fevelâ di un altri argument ch’al varés di reonà, secont il so mût di viodi: il spettacul de television cun chel presentadôr tant inomenât o cun chê cjantarine tant vivarose. Ma, a séi sancîrs, cheste discussion fra masclis no dure masse a dilunc, sevi tal câs che un nol bazzili di divertimenz di chê sorte sevi tal câs che un a j vedi butât il voli.

Il discôrs al sbrisse alore plui vultintîr su la pulitiche, no par vie che lì qualchidun al è puliticant (“Diu nus vuardi, che jo no soi di chê paste: no savarés dâle d’intindi!”), ma par vie che no si pó lâ indenant cussì (“Ma no san altri che questionâsi; ch’a vadin a vore, veh!”). A chest pont il barbîr nol covente ch’al tegni-sù il discors lui: baste dâj la ghenghe al aventôr. Anzit, massime s’al é qualchi altri client, il discors al va indenant dibessôl parceche ognun al ten bot. Cui no puedial séi d’acuardi che «lôr, i puliticanz – a la fin – a’ cjatin simpri la fate di spartîsi lis “cjadreis”, a’

cjàtin o di ca o di là simpri la mangjatorie juste, a' cjatin parfin il mût e il timp di incrèssisi la pae»? «Ma no son boins, malafenò, di cjatâ il timp e il mût di sbassâ lis tassis a la int ch'e lavore, che cumò tocje pajâ no nome l'aghe di bevi, ma parfin l'aghe sporcje, chê che si bûtile vie!» «Senze fevelâ che al dependent, al operari, al impiegât, al artisan a' puedin gjavâj fin l'ultime palanche te sachete e al siorat invezit – dut in cunvi-gne cun “lôr” – no j viódin ni il cont in bancje ni il “ioct” tai puarz!». «'E je simpri stade che il di-aul al va a servîsi sul grum grant!».

Al tonsôr j tocje ripijâ la discussion, tignint il cjavez dal discòrs, ancje tal câs che chel unic aventôr al vedi di fâssi lavâ il cjâf o fâssi tajâ la barbe. Stant che chest nol pó movi la bocje o il cjâf, al pó nome dâj reson mugugnant cul nâs o scjassant – cun prudenzie – la man. (A chest proposit, veh culi un altri mutîf che par chel no mi sarès sintût di fâ il barbîr: chel di siarvî qualchidun, che nol é pidimentât o indedeât, cun ufiziatûris ch'al podarès fâssalis dibessôl. Siarvî pelandrons? No, mai!).

Bon, Manlio, no stâ crodi che – daspò dut che ch'o ti ài contât – 'o vedi l'intenzion di lâ plui da

râr a fâmi tosâ par no cjatâmi tes occasions muti-
vadis. No ài voe di diventâ cjaveglon jo: a mi mi
plasin cadope nete e cjavêi curz a ûs inglês! Nome
che la prime volte ch'o larai dal tonsôr, massime
s'o sarai dibessôl, o' varai cûr di dî co al tacarâ
baton: «Di cumò indenant cambiin “musiche”:
stant ch'al à l'argagn, scoltin ... musiche sinfoni-
che!». Ma no sai s'al capirà la mê “antifone”!.

LUZIO PERÉS

Pinsîr dal mês

***Un scampanotâ di fieste e mil colôrs dulintôr, a'
nunzin il resurî de nature.***

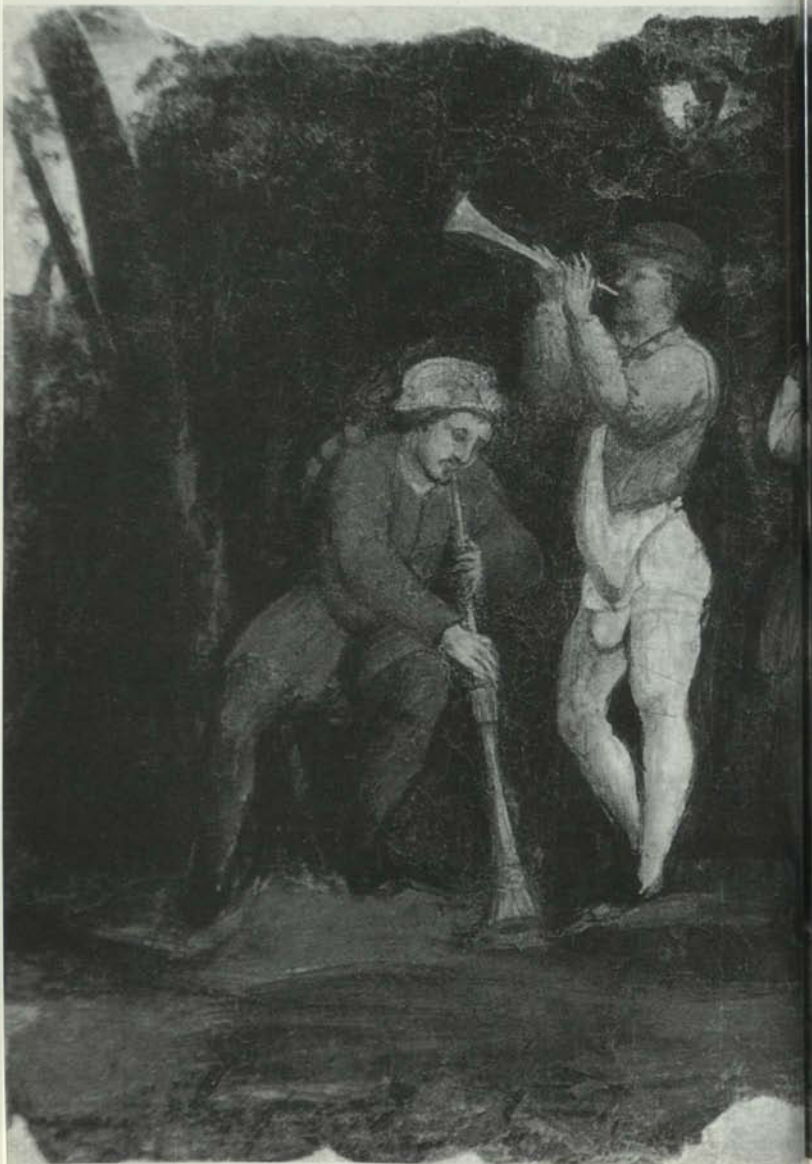
Instrumentz in figure

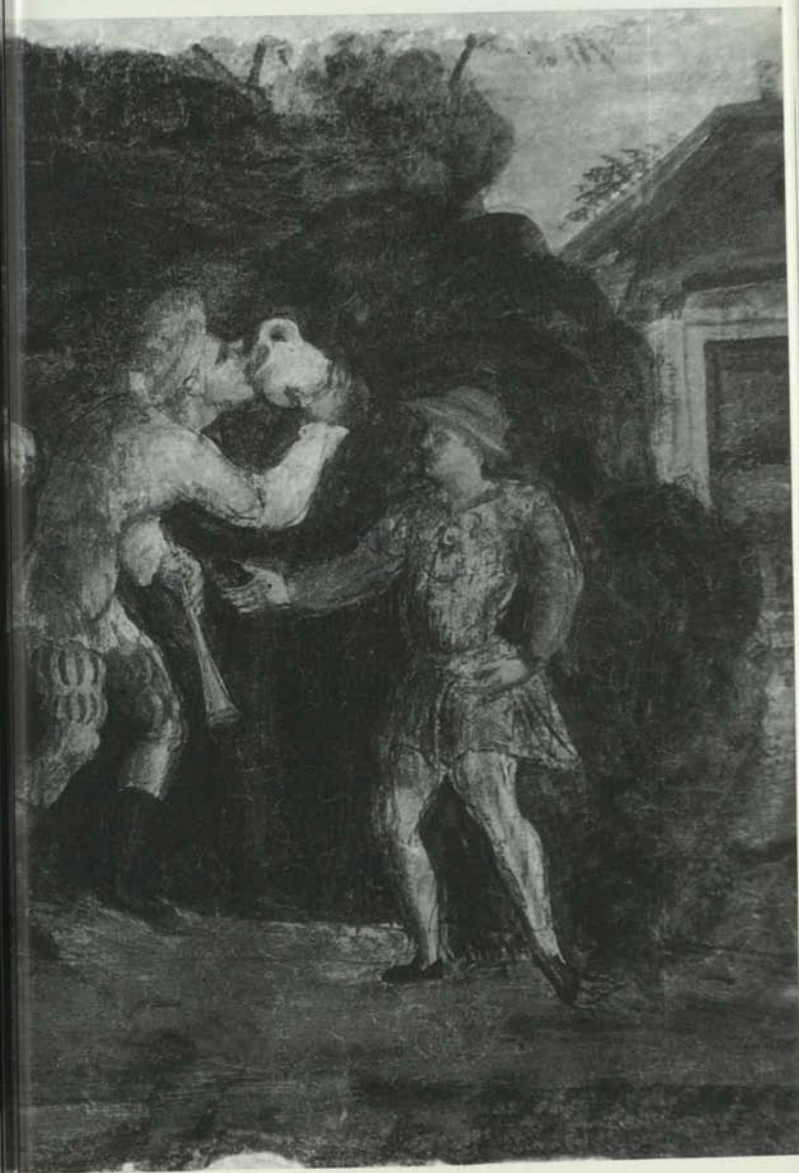
Par balâ in regule cul ... timp, nancje discôri, a' coventin sunadôrs, e il Pordenon 'and'â metûz di vivarôs a morbinâ un bal campagnûl. Chei quatri ch'a proviodin culi 'e dibisugne (cheste volte si scuén cucâ la pagjne indenant) a' soflin o a' tegnin in man diferentis "bombardis" (*soprano*, tenôr e forsit bàs). Chest strument al jere furnît di une lamute dople pe imbocjadure (tanche l'*oboe*) e duncje il so cuarp, a *cono*, al butave fûr un sun inmò plui fuart. Juste par chel la "bombarde" 'e vigneve doprade so redut tes ceremoniis publichis e pal balâ de int.

Ancje par antîc no àn dismenteât, lafenò, di dâ di bêvi al sunadôr!

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: *Ballo campestre* (fresc ch'al jere logât tal palaz Rorario e cumò tal Museo di Pordenon), grop dai sunadôrs.





Frico mondiâl...?

Il milnufcentenovante! Ce an! Mondiâl! Dut chel ch'al tocjà il balon al diventà internazionâl: formàdi, fasùì, Udin, Majan, Magnàn. Fintremai cumò 'o jerin abituâz dome al mondialisim des vuèris. 'O vin meyorât un frègul rivant a propôni il balon come moment di pâs e di divertiment, anje se sotvie al reste simpri qualche cjalcon pront a tirâ il clap tune vetrine pal gust di vê vin-zût opûr par gloti une scunfite. Un mût come unatri par no fâ dismenteâ che l'omp al à tal sanc le violenze che dome l'educazion 'e rive a more-stâ. E no simpri.

Par un mès 'o vin dismenteât dut: le pulitiche nudride, come ch'al disarès Riedo di Brazà, des eleziòns di maj puartadis indenant a sun di cenis e gustàs: "Tu sês invidât usgnot lì di chel a fevelâ di pulitiche, al sarà di bevi e mangjâ par duc'; lis fotografiis "formato gigante" dai biei fantaz tirâz a gnûf jentradis tes cjasis a domandâ la preferenze: "votimi ch'o sarai al to servizi" (po dopo si sa ben come ch'e van lis robis); i concors de televìsion: bêt a paladis a cui ch'al induvine tun secont

se le capitâl d'Italie 'e je Rome opûr Milàn...; lis convenienzis dai mercjatissims dulà che tu pajs par doi e tu vegnis vie cun quatri, cinc gjenars: afarons di no dû.

Italie mondiâl! Pes plazzis al torne a svintulâ il tricolôr come ai tims de uere d'Afriche. Jêr: cjapade Addis Abeba.. il Negus scjampât ... fûr le bandiere. Vuê: Schillaci al segne e Gjgi di Trese-sin j va daûr, dute l'Italie 'e devente un gran bleon blanc ros e vert e al pâ di sintî sigâ i taliâns "Italia, Italia" cun tune vôs sole, fuarte, potente, tant che il mont le sint e si maravêe di chel patriotisim ch'al semeave muart sul Piave dal disevot.

Ma nô, sino mondiai dome pal balòn? "No", al disares Gjovanin Cjasiele, "'o dismenteajs lis bicicletis..." E al à reson. Ma jo 'o zontarès un'altre mondialitât taliane: la pize. Cheste 'e je une pie-tanze ch'e si cjate in ogni luc e no je simpri leade 'e presinze di un napoletàn. Ormai 'e àn imparât a fâle ancje i neris, i esquimês, i tartars, i cosacs e vie disint. Tant al è vêr che une volte 'o vevin il sorenòn di "spaghetti" o "macaroni" e cumò chel di "pizza" o "pizzardoni".

La pize 'e à di stâ atente. Dal scûr dai fogolârs al stà par jessi cun dute la sô fuarze il frico cuin-

zât in mil manîeris: al sugo di milûz, al salam, al lidric ros di Trevîs opûr cul gust di melanzane. Dute robe di fã lecâ i lavris tant che une buine pize se no di plui.

Il frico al sta rivant par dut ancje in preconfezion: morbit, bon, grassût chel tant ch'al baste par un gustôs abocât e par no restâ sul stomi. Insumis une robe mondiâl...

La predizîon di Lelo par un Friûl potenzialmentri fuart tant di rivâ adore a invadi il mont 'e pâr vizine. Une man al pò simpri dale chel sorestant de Cjamare di Cumiarz.

'O capis che le strade dal frico par afermâ une culture 'e fâs vignî i cjavêi drez a chei ch'e san di letaris, arz e musiche furlanis. Se no une strade al sarà un ... troi pe culture majôr ch'e poe su tun popul avode magri ma presint in dut il mont. Duncje 'o vin a disposizion un miez di afermazion trement: il nestri migrant, o miôr, furlàn pal mont, insieme cun tun prodèt ecezionâl: il frico.

Friûl mondiâl duncje cul frico mondiâl ma no dome chel si intint. L'impuartant al è scomenzâ a fevelâ.

Vjodarìn come ch'e va.

GIANNINO ANGELI

Il stâ

*Ce mâl se si sta mâl,
ma piês al è stâ ben
e no vê pâs, che simpri si ûl stâ miôr!*

*“Par no stâ piês j ûl lâ in paradîs,
alore!”, a un j àn dit.*

E chel: “Si sa ... Ma no subì!”

L.C.

Înt a la buine

Il 5 di maj dal 1936, soresere, ancie i fassisc' di Caprive a' jàn fat fieste pe conquiste di Addis Abeba, lant in 'zîr pal paîs cun bandieris e cul quadri dal Negus cul ciâf in jù.

A viodi une tâl, Miute la Braidote, j domande a Tavio dal Lat (ch'al stave pojât sul antîl de puarte, miez fûr e miez dentri) ce dal diambar ch'al succedeve.

– 'E je la prucission – j rispuindè Tavio, smicjanle par sot.

– Ma di ce prucission si tratial? – 'e torne a domandâ Miute.

– Mah, sao jo. A' saràn lis rogazions – j torne a dî Tavio.

– A cheste ore, Tavio? –

– Po santule no savê che cumò a gambiin dut!

Miute si fasè instès il segno de crôs, quand'ch'e passà la "prucission", ma 'e bruntulâ unevore parvie che no si jerin nacuarz che puartavin atôr il quadri cui pîs parajar.

* * *

La Nute da Busate, vielone, agne di Ursuline,
'e je lade a ciatâ la gnezze – un dopomisdî di agn
indaûr – e viodint il marît di cheste sentât in tal
tinel 'e disè sotvôs:

– Ce uèlie dî Ursuline che il to omp nol è a
vore auè? –

– Po agne – j rispuindè la gnezze – al à lis fêriis-

– 'O dîs simpri jo che no volarès tornâ 'zovine
par dut l'àur di chest mont. Malafenò! –

– Parcè po agne – j disè la gnezze

– Parvie di dutis chês malandretis di malatiis
modernis ch'a son vignudis fûr cumò. Come chê
dal to omp, tant par disint une! –

BEPI DI DIANA

Une ricete al mès

Sparcs in salse di aciughis

A' coventin:

un chilo e miez di sparcs,

sîs ûs dûrs,

paste di aciughis, vueli, asêt, pevar, ccc.

Preparazion:

*lessâ i sparcs e metiju sun tun plat di puar-
tade. Po schizzâ i ûs dûrs, passanju par un
tamês. 'Zontâ ai ûs il vueli, l'asêt, il pevar, la
paste di aciughis e, cun cheste salse, sper-
gotâ i sparcs. A' son bielpronz.*

Vin conseât: Riesling de Renanie.

L.V.



Maj



MAJ

*Gleseute di prucission, Valadis dal Nadison
(Raune), sec. XIX.*

V

- | | | | |
|-------|----|--|--------------|
| 1 | M | S. JOSEF ARTESAN (<i>Fieste dal lavôr</i>) | |
| 2 | J | S. Atanasi | |
| 3 | V | Ss. Filip e Jacun | |
| 4 | S | S. Moniche | |
| + | 5 | D | S. GOTART |
| <hr/> | | | |
| 6 | L | S. Domeni Savio | |
| 7 | M | S. Flavie | ☾ |
| 8 | M | S. Vitôr | |
| 9 | J | S. Erman | |
| 10 | V | S. Antonin | |
| 11 | S | S. Fabio | |
| + | 12 | D | LA SENSE |
| <hr/> | | | |
| 13 | L | S. Mafalde | |
| 14 | M | S. Matie | ☺ |
| 15 | M | S. Doro | |
| 16 | J | S. Ubalt vescul | |
| 17 | V | S. Pascâl | |
| 18 | S | S. Zuan I ⁿ pape | |
| + | 19 | D | PENTECOSTIS |
| <hr/> | | | |
| 20 | L | S. Bernardin di Siene | ☾ |
| 21 | M | S. Gjsele | |
| 22 | M | S. Rite | |
| 23 | J | S. Flurinz | |
| 24 | V | S. Marie Ausiliatrice | |
| 25 | S | S. Grivôr | |
| + | 26 | D | SS. TRINITÂT |
| <hr/> | | | |
| 27 | L | S. Ustin | |
| 28 | M | S. Milio | ☺ |
| 29 | M | S. Massimin | |
| 30 | J | Ss. Canzians di Aquilêe | |
| 31 | V | Visitazion de Madone | |

Lauc

'O ài vût dit 'za tanc' agn a Dimplan: "La Cjargne 'e je la mari dal Friûl". Cumò 'o torni a dûlu. Ma inchevolte la Cjargne mi pareve une mari dure, là che cumò, a Lauc, mi pâs propit di jéssi rivât a cognossile miôr, cjatanle diferente, plene di une grazie contignude e propit parchel rare, nobil, grande.

Diferent di altris pâs, Lauc, biel che tu sês su la sô strade e nol si è ancjemò mostrât, al ti mande incuintri bugadis di bielezze: no tu sâs s'a son cjantarinis lôr, lis bugadis, o se tu sês cjantarin tû, dentrivie. Il fat al è che ancje il cidinôr des monz al pò cjantâti co 'e je une 'zornade come cheste, di Setembar, di soreli amî, di niulis blancjs, di boscs e di prâz e di clevis che ti jemplin di lûs, di vert, di àjar, di gjonde e di amôr...

Oh, Lauc! A nunziâ la tô prossime comparse al è chest splaz, cumò: grant, cun duc' chesc' miluz-zârs, granc' ancje lôr e plens di miluz biel rossuz, contenz tanche campaneî. Podopo, ve'ti! Tu sês biel e gnûf. La storie 'e dîs che tu varessis di jéssi antigon co il to non al ven di Leucos, ch'al sarès

un celtic-carnic cun passe mil agn. Ma cemût, se jo 'o ài fevelât cun lui cumò denant!... Sì, no dutis lis cjasis a' son fatis-sù vuê, ben si intint: anzit, al è ben, co si è 'zovins, vê avonde fuarze par rivâ a diventâ viei e savê ce ch'al vâl. A' son a Lauc cjasis cul cuviart di scjândulis unevore spizzât, che si 'ndi viodin pocjs cussì ancje in Cjargne; po a' son cjasis cun tante pieres ce atôr di barcons e puartis ce tai cjantons dai mûrs o tai arcs; qualche cjase viere 'e à formis originâls: une 'e à i barcons cu la part superiôr a ponte zoncjade.

Il paîs al è pojât su la cleve e tu às vonde ce lâ-sù, ma tu cjatis ancje bancjnis par polsâ e par cjalâ dulinjù: tu viodis alore il biel cjampanili a spizze cul cuviart di majoliche verde a spics segnâz cun listis maron. E dicà e dilà dal cjampanili tu às un 'zûc di monz e la valade: une viste maraveose, grandiose, plene di rilêfs e di colôrs sva-reâz. Il gno amî Leucos si ten in bon di podê mostrâmi ce biel lûc ch'al à sielzût par vivi e mi compagne atôr pal paîs. 'O passin denant dal ort di une cjase: al è un ortut pizzulin, ma cun tun lidricon par ca, ch'al mi à fat pensâ al ort di Elio Cescje, tal Canada, bande Toronto, ma Elio nol veve, atorvie dai strops, zîs blanc gjganz come

chei culi. Po 'o viodarai une murae verde di arbui maglade di ros come tai boscs canadês, e po, tornant cjase, 'o cjatarai ancje un canadês-furlan tornât chenti, ch'al si clame ancje lui Elio, e al à logât sun tune parêt il cjavon grandon di un alz cun chei voglons e chei cuarnons palmâz... Parcè mo mi ésal vignût-sù il Canada, ch'al è tant lontan? Salacôr parcech'al è biel e grandiôs come cheste viste culi; salacôr parceche Lauc al revòche ancje lis bielezzis plui lontanis.

Sentât sun tun scjalin de glesie, al è un vielut pizzulut e secut. L'amì Visentin, ch'al è unevore comunicatîf e al à simpri alc di domandâ, di curiosin ch'al è, j domande s'al è dal paîs; chel j rispuint ch'al è triestin, ma al sa fevelâ par furlan, e al rispuint par furlan ancje a chês altris domandis. Dal sigûr al è ancje chel triestin lì un amì di Leucos e, cun lui, si podarès ancje fâ pardabon une vere unitât regjonâl, tornantj a Triest la furlanetât ch'al veve 'za uns dôimil agn co al jere un "vicus carnicus" ... Dipò, sta a viodi ch'al è un triestin di chei là...!

Il vielut al jeve-sù e al s'invie cul so bastonut pe biele stradute cidinute che de glesie 'e mene lassù tal cimiteri, platât daûr di chel boscut cun

lens di ogni sorte. Un biel puest, chel! Biel ch'al
cjamine il soreli j inlumine l'anime. Nol à pore di
murî. Forsit, ca di mil agn al sarà in mò vîf, cun
Leucos.

L.C.

Pinsîr dal mê

***Sveâsi a buinore cul soreli tai vôi e il zirlâ dai ucei
morbinôs.***

A Vigj, amî cjassedôr

*El garbîn dal crichedi,
el parfum dal antiûl fresc
el 'zuatarâ de rasse in te roe,
el 'zâl des panolis
el ros des fuèes:
el cocodà dal prin fasan,
el salt, spasemât, dal gneur tai baràs
el cori, tant che 'l folc, dal cunì:
el bracâ dal cjan di Bepi,
el trai a ueit di Marco,
el sun de l'AIMARIE,*

a Cjasarse

a San Lurinc'

a ...

El bundi, sclet, di Cobe,

el cori di Tubie

la pâs,

la gjonde

la ...

El stes de an passât,

el stes...

Ce, ce d'istès:

ce mancjal?

ce...

El to "bundì, ehila", 'zondar:

el to cuarp, belromai sfantât.

Ve, ve che tu sês

ve che tu ridis

ve...

El to bramâ di sei cun nô:

el to Spirt 'l'è ca cun nô

Vigj, in spirt

Vigj, nome jo ti viôt

Vigj...

(furlan di Cjasarce)

OVIDIO COLUSSI

Tal borc di San Lazar

La “Passionarie” dal borc ’e veve odeât i fassisc’, ’e veve batût cuintri dai todescs, e cumò (’o riferìs sul 1945-46) no podeve viodi i merecans, forsit pal lôr mût di compuartâsi e la lôr strambetât sul vistîsi.

Veramentri, a dute la int j pareve di strani dopo ains di neri, blu, grîs e un alc di maron – di viodi chei fantaz che, quanche no jerin in divise militâr, si vistivin cun cjamesis fantasie e a flôrs di duc’ i colôrs, ch’a svintulavin fûr dai bragons celest’, ’zai, rose, verdulins, e altris gradazions indefinibilis.

Une domenie di sere, d’istât, cheste siore, biel grande e ghiarde, ’e va sul barcon di cjase sô ch’al dà sul borc. ’E viôt un omp pleât a square, cu la cjamese naranzone, fûr dai bregons, ch’al cjacarave cun tun gjat, ch’al stave a scoltâlu, atent, cu la code parâjar.

Ae “Passionarie” no j pâr vere di podê fâsi sintî de int ch’e passave e ’a tache a berlâ: “Viodêt là, viodêt là, in ce stâz chel biel campion!... E chei li

a' sarèssin chei ch'a intindarèssin di puartâ la civiltât in Italie...".

'E sarès lade indenant cuissà cetant ancjemò cul so cumizi, ma "chel biel campion" al alze il cjâf, si drezze, e al salude la sô compagne di fede pulitiche: "Mandi, Angiolina", j fâs, gjubiâl.

Jê si ferme di colp, 'e gambie intonazion di vôs, malapajade, e j dîs: "Oddiò, sestu tû, Vecjo?".

Il "Vecjo" al stave "fûr des puartis" e al lave a cjase dopo di vê passade la 'zornade a Lignan e dopo di vê fate, a Udin, biel tornant, qualchi tape a saludâ i amîs in qualchi ostarie.

E al jere un che nol veve lafenò nissune pratese di fâ il merecan e di civilizâ l'Italie cu la cjamese naranzone e cjacarant cun tun gjat dal borc, che almancul chel al pareve ch'al capîs propit dut.

RITE LA CJANTONE

Instrumentenz in figure

Mestri 'Zuan Antoni nus à lassât inalore un bal e une danze, a intivâ l'ambient rustic e chel nobil. Tal bal campagnûl si davualz dute la "scene" dal câs: l'invît a balâ, i balarins ch'a butin lis gjambis a timp e chei che si slontanin sot il vôi di uardians (si cognossju, in altris particolârs de piture, dal cjapiel o de munture), tun slarc plen di arbui e di boschetis.

No jerial propit l'*arbosit*, lu àn vût in note e lu àn pandût 'Zorz Mainerio e 'Zuan Croce, il bal plui popolâr in Friûl, inchevolte?

Te danze dai frutins il disen al mostre il lâ tôr-a-tôr de cubie in ponte di pîs – par fâ un cercli, apont, no il zîr dal bal – tune clime plene di cumbinazions di intindi sotvie: tre sunadôrs in bande (dome lôr vistûz), tre frutins in polse e vie indenant.

(schede, G. Pressac)

'Zuan Antoni Pordenon: *Ballo campestre*, Museo di Pordenon.

Danza di putti (1528-1532), Firenze, palaz dai Uffizi.



Quant ch'a jerin las strias...

In païs a' contavin di cuetas e di crudas su par "jei", ma duc' a' erin convins che Mia 'a era propit una stria.

Di sigûr 'a induvinava ce ch'al veva di sucèdi: a di une mê agna ch'a era restada cencia il muros muart in tun incident di bicicleta, Mia ai veva profetât che chel ch'a veva di cjoli al era incjmò ta las Americas e al veva di passâ qualchi biel anut prin di incontrâlu. E cussi al è stât: gno barba Tite al era emigrât in Argentina e là al faseva ce che vuei 'a si clama il "playboy", quant che una malatia vegnuda a colp (il tif) a lu veva obleât a tornâ in Europa, e a Parigj al veva cognossût mê agna, ch'a era là via a servî.

A tantas feminas, restadas cencia lat o par un spac o forsît pa la fan e a' no savevin ce fâ par dâ di teta al frut (in che volta no erin i làs in polvar cu las proteínas e vitaminas che vuei a' si cjatin in dutas las farmacias di mil marcjâs cun tanta di propaganda), eco che Mia cun quatri peraulas mistereosas 'a lu faseva tornâ, salvant chei puars fruz che se no a' murivin di sigûr. Ma ce che jo j

vevi sintût su par jei 'a mi lu vevin contât a scuela chês frutas e al era un fat propit fûr dai semenâs: a' la vevin veduda pouc lontan dal paîs ch'a fevelava di scuindon cul diaul in persona sot forma di un gros cjan lupo neri. Cui ch'al veva cirût di lâ dongja, 'a si era necuart che da la bocja spalançada di chel cjanat a vegnivin fûr las flamas. Involuzzada in tai siei pezzos ch'a sbrindulavin di ogni banda, la stria – che duc' la clamavin cussi aromai – plui che fevelâ, a butava-fûr sunsûrs che nissuna anima vivent podeva capî. Su di jei a' giravin tantas di ches lezendas .. Il so podei – mi diseva mê nona – a lu veva vût di pizzula e al era platât in tun puest mistereous – una macja pelosa – che di sigûr al era il segno dal diaul. Mia 'a podeva encja fâ dal mâl a la int. A mi disevin las mê amias di fâ simpri cui deis da man sinistra una crous par ch'a no mi striàs quant che la incontravi pa la strada. E chês poucjas voltas che mi à tocjât, j lu ài simpri fât a la svelta, tanta 'a era la paura da la stria. M'inpensi (j varai vût siet o vot ains) allora che l'ai veduda pa la prima volta, j soi restada incantesemada dai siei voi spirtâz in tuna musa secja, scuadrada tanche cul picon.

I siei pous cjavei 'a jerin tirâz in tun cocon mal

fat, tegnût dongja da quatri petenelas. 'A puartava simpri las cotulas lungjas e nerass, ch'a la fasevin jncimò plui secja e ingobida. Jo j eri simpri curiosa di lâj dongja par fevelâj, par scoltâla: ma una stria 'a podevia dâi peis a una fruta? In ta la mê famea 'a era capitada una rouba granda ch'a veva fat sunsûr: a di una nostra parint, sui vinc'ains, ch'a era lada di jei a fâsi lei i fondacs dal cafê, ai veva dit ch'a j tocjava vêi un frut prin di maridâsi: "Achì jo j viout una scuna!", 'a veva mungulât fra i dinc', mistereosa coma un profeta. A mê nona, ch'a era una femina di fede e di timôr di Diu, 'a j era vignût un colp e a lava girant atôr pa cjasa miegia inciufulida e cui voi bas. A una femina dongja invesset 'a j era muarta la vacja cencia mal – clamât il vetrinari nencia lui al à savût dî parcè – duc' e' an pensât alora che sot 'a fos la ciata da la stria. Pôc prin difat 'a era stada una barufa par un prât a miegias là che Mia 'a contindeva ch'a j vevin robât una raustra di fen. Un'altra rouba, che incjmò no ài rivât a capi, a mi à tocjât propit a mi. Al era Carnavâl e, coma ch'a si usava in chê volta, nou fruz j lavin atôr pas cjasas in mascara. J si cjatavin duc' a cjasa mê par preparâsi; i vistiz a' erin chei metûs in banda

dai nostris nonos (altri che i costums di vuei plens di galas e di sbelèz!) e cu la cinisa e il cjarbon j finivin di piturâsi. J erin duc' dâs dongja in tal camarin vissin da cusina e j stavin metint sù i vestîs contens e legris como pascas. J cjantavin, j ridevin e jo, par fâmi viodi di chei atris, j ai tacât una naina cussì – Mia-stria ... – ma no vevi nencja finî di dî che duc' i vistiz son colâz sora i nostris pîs. Mies muarz di paura, j sin jentrâz in cusina e jo dopo no ài plui vût il coragjo di nomenâ ... la stria.

LUCINA DORIGO

Tel sghirli dei dîs

*Ancje jo come te
dibòt sunât di
'o screi la zornada
gucjant almancul
un pinsîr pal Friûl.
Tel sghirli dei dîs
chesc' sintimens si mudin
in levàn di afièt,
ti puartin a binidî l'ora
di sêi inlidrisât
in chista lûta di mont,
che sâ dati l'impòrio
des sôs milanta mindûsiis.
Ogni stagjon i soi siops,
ogni sît la sô storia,
ogni cesendêli di cristian
li' sôs liendis.
Fasìn paria una golaina
di doprâ di par di,
cu la cussiensia smondeada
di no sêi piz sotans
e nancje missionôs.*

*Ancje jo come te
'o scosoli cussì la zornada
e posto ch'o sin
anin cun pàs viart
incuintri al soreli.*

(furlan di Orsarie)

ZUAN MARIE BASSO

Il paregjo

'Za tanc' agn la vite dal omp 'e jere vonde strussiadé, in dut e par dut; 'e jere dure ancje sun tun fat naturâl che nol varès vût di vê impedimenz di sorte: chel di lâ a morosâ.

A chei timps no si podeve, a riscjo di clapadis e, se chest nol bastave, ancje di legnadis, lâ a cjatâ une fantate fûr dal propri paîs.

Une viere lez paesane, metude-sù salacôr co fantatis bielis no 'nd' jerin a slàs, no permeteve a chei di fût di vignî a morosâ in paîs.

Propit come in tune riserve di cjazze localizade! Toni Scaghèt, cundût ch'al cognosseve l'intric, nol sintive di chê bande parceche, come che si dîs: "L'amôr nol è brût di verzis"; e lui, bulo, cuintri cheste proibizion al lave istès, magari di scuindon, a cjatâ la Miute: chê biele 'zovine ch'e stave di cjase tal paîs vizzin. .

Ae Miute j plaseve di vêlu cun sè, parvie che Toni al jere un biel fantat e cun buine salût.

Ma chest morosament al è stât scuviart in curt; forsît pandût di qualchi amie invidiose, ch'e jere ancjemò in spiete.

Une sere, co 'l tornave de morosade, un pâr di lôr, ch'a jerin in uaite, lu àn brincât fûr dal paîs tal scûr e j àn moladis uns quatri pachis di chês buinis.

Dopo chê onzude, Toni Scaghèt corint viars il so paîs si è imbatût, propit sot de lûs, tal so amî Tite che, viodinlu in chel stât e cognossint lis sôs buladis, di colp al à capît dut, ma istès j domandà: "Cemût ise stade?"

Toni cun chê corse al sfladave e, tra une polse e chê altre, par cjàpâ flât, al veve scomenzât a contâje.

Tite, seneôs di savê cemût ch'e jere lade a finîle, j faseve premure cun tanc': "E po?.. E po?"

Toni, stufât di chei "E po? ... E po?", cun chê di fâle curte j disé: "E po, ... e po ... e po dopo dut 'o sin lâz a paregjo. No?"

"Cemût a paregjo?" al 'zontà Tite.

E Toni, *a braurin vie*: "Eh ... sì! ... Lôr mi 'nd'àn dadis! ... Ma jo ... jo ur ind'ài ditis!"

GIOVANNI MIANI

Une ricete al mès

Blecs di cjanâl

A' coventin:

*un quart di chilo di farine di flôr,
miez eto di farine sarasine,
tre ûs, sâl, spongje, scuete fumade, formadi
di latarie vecjo gratât, salvie, ccc.*

Preparazion:

*impastâ la farine di flôr, chê sarasine, i ûs, il
sâl, e gramolâ par un dîs minûz. Po cu la
mazze, tirâ la paste a linzûl e tajâle a blecs,
un diferent dal altri. Intant, tune pignate in
bande, si met sul fûc un pocje di aghe e,
quanch'e bôl, si 'zonte un pognut di sâl e si
metin dentri i blecs, lassanju boli par un doi
(2) minûz. In tun padielin in bande si fâs di-
sfrizi la spongje cu la salvie e si strucjle
parsore dai blecs ch'a son bielzà te fondine.
Al moment di siarvî, si gratarà su ogni plat
la scuete fumade e il formadi vecjo. I blecs
a' saran dome di mangjâ.*

Vin conseât: Cabernet franc.

L.V.



Jugn

denaro e dal dieca che a so • diecio in l'ordine.
Al moment di starvi, si parlan su ogni plu
le acutte humadi e il fermadi vejo. I Dieca
e' xaran domo di mangia.

JUGN

Stamps di len cun disens par stofis (sec. XIX).

VI

1 S S. Justin martar
 + 2 D CORPUS DOMINI (*Procl. de Republ.*)

3 L S. Livie
 4 M S. Quirin
 5 M S. Bonifaci vescul
 6 J B. Beltram di Aquilèe
 7 V S. Norbert
 8 S S. Severin
 + 9 D S. EFREM

10 L S. Diane
 11 M S. Barnabe apuestul
 12 M S. Onofri
 13 J S. Antoni di Padue
 14 V S. Liseu
 15 S Ss. Vît e Modest
 + 16 D S. JUSTINE

16 L S. Rainîr
 18 M S. Marine
 19 M S. Romualt abât
 20 J S. Etore
 21 V S. Luîs Gonzaghe
 22 S S. Nicêt di Aquilèe
 + 23 D S. JOSEF CAFAS

24 L S. Zuan Batiste
 25 M S. Gjelmo abât
 26 M Ss. Zuan e Pauli
 27 J Ss. Cîril di Alessandrie
 28 V S. Ireneu
 29 S Ss. Pieri e Pauli
 + 30 D S. LUCINE

Loc

“Loch”!, al è scrit su la tabele. Ce non! S'al fos todesc al vorès dî “buse”, ma culì 'o sin te Sclavanie furlane, e jo no sai nuje di Sclâf. 'O cjali atôr: lì 'e ven-jù une aghe saltant su par claps granc' e pizzui; là al passe il Nadison... Ce lûc chest Loc! Jo 'o ài di viodi ce ch'al ûl dî chest non; a' son mil agn ch'o vivin daprûf dai Sclâfs, e la Sclavanie a mì mi par ancjemò un misteri; ancje Dino, co al à fat chel so viaz a soreli jevât al si è sintût cjàpât dal misteri; e il misteri, misturât cu la storie, j à vût revocât urladis di piràz uscòcs e galopadis di cjavalez turcs... Loc!... I nons di ventilà, tune lenghe discognossude e magjche: Senj, Plitviče, Nerețva; i j plâs, a Dino, di dîju, anzit di pronunziâju in chês lenghis sclavis ancje co si àju par Talian, e al scrîf: *“Sibenik, Split, Dubrovnik... / un souvenir di pierre tal mâr!”*. Ma chest gno Loc, cjàtât par cês culì, mi pâre un non plui semplizzut.

Paraltri, jessi a Loc nol è come jessi tun lûc là che si poe i pîs partiare. A mì mi pâre di jessimi pojât sui miei vôi: dicà une grande cleve di un vert penz, la strade, l'ostarie, l'aghe biele e nete

ch'e côr ju a Salz, pocjs cjasis, e no viôt ni tôr ni glesie; la pocje int ch'a stan culi a' laran salacôr a Messe a Pulfar, pôc lontan... E no viôt nancje int, fûr di chei doi muradôrs lajù, dongje dal puint, un su l'armadure e chel altri dapît cun tune butilie in man. Lis pocjs cjasis a' son ce vieris ce gnovis; tai curtii e tai sotpuartis a' son ruedis e feraze rûsine pàrie cun argagns salacôr bandonâz di un piez; sot di scjalis e pujûi, lens di brusâ ben intas-sâz, ch'a insèdin une note di colôr clâr e cjalt in dut chest cidinôr.

'O ài cjaminât dilunc la strade e 'o ài viodût dut in pôs minûz; mi reste di là sul puint e di passâlu, che ancje lavie a' son cjasis. Ma cjale chi!: in plui di qualchi rie blancje de segnaletiche, sul asfalt al è segnât alcaltri, ch'al varès di séi une frezze, ma ce malfate! No je une frezze, ma – cjale mo! – une cisile, e ancjemò benfate, cul cjâf ch'al cjale imbande, il cuarp tarondin, la forcje de code; e pôc indenant un'altre cisile, e po un'altre a traviarsâ il puint daûr di un'altre ancjemò e di cuissà tropis. Mi ferme il vuaconâ di un cjan pôc dilà dal puint, e al semée che dut al vebi di dismovisi. Diu, sono altris paîs chestis tre cjasis in jù e chês quatri in sù?

Cumò ch'o scrîf no mi visi ben i nons des dôs tabelis dilà dal puint: chê des cjasis in jù 'e veve un non come "Prapotischis" e chê des cjasis in sù, ancje se no m'al visi, 'o sint une vôs che mi comande ch'al séi "Solaris".

"Solaris" 'e je une bieles peraule ch'e fâs lûs 'es cisilis blancjs ch'a sègnin cul bec une strade di cjapâ dilà dal puint dal Nadison che culi, biel grant, al si arche tôr di un'isule indopleansi; e chê aghe rivade jù dal alt, lentilâ lu traviarse e 'a va indenant. Si à cussì une crôs di aghe ch'e stralûs sul grant verdôr des clevis.

P.S. – Dopo vê finît chest scrit, 'o soi rivât a savê i nons dai lûcs dilà dal puint, che no m'ai visavi: invezit di Prapotischis e di Solaris, si trate di Podvarschis e Specognis. Ma jo mi soi insumiât di Solaris, ch'al è un non ch'al fâs lûs, e no mi pâs just, cumò, gjavâj la lûs a chel pais.

L.C.

Scultura d'istât

*Una man viarta
di sarancli fuart,
i rancs slis fas a cai;
carturas luongias, grandas
di sanc fresc,
comi lavinas novas di mont;
al vient cialt di miesdì,
ch'al sa di fen in boia,
al suia al sudòu di lavôr
ch'al ven dal dentri
tal plat da la man.*

A.C.

Pavèis rosis di pinsîrs

*Pavèis rosis di pinsîrs
tal istât dal timp
a' stan bonadis
in tun respîr
di aghe e cîl.*

*Biel sît
di amôr antic!*

*Impiât dal soreli
ch'al mûr
l'amont al slûs
cidin tal cûr.*

E.B.



Il “shampoo”

Prime ch'a capitassin, a disposiziòn di duc', chê infinitât di prodoz par fassi bieì, si rimediave cun alc di plui sempliz e naturâl.

I 'zovins, pai chiavei, a' usavin il ueli di rosis (olio di rose), si podeve comprâlu in drogherie, opûr la brillantine, prodoz ducidoi ch'a onzevin unevore ben.

Lis 'zovinis, invezzi, pa cure dai chiavei a' vevin alc di plui difizzil di risolti.

Si rizzotavin doprant une spezie di molecis, ch'a vignivin s'cialdadis su lis boris, e usadis par torteâ i chiavei quan'che a' erin ben suz.

Prime di chiste operaziòn, i chiavei a' vignivin lavâs tal ciadin, doprant quasi simpri savon comun e, pa biondis, une prese di camomile.

Par resentaju ben, che no restassin tacadiz, tal ciadin da l'aghe vignive mitude une buine dose di asê.

Il risultât 'l'ere sicuramentri bon, i chiavei a' doventavin lusinz, ma su di lôr al restave un fuart odôr di cuinze.

Cussì 'a capitave che sul bal, quan'che si bala-

ve qualchi tango “cheek to cheek” (muse a
muse), invezzi di balâ cun tune biele frutate, 'a
someave di balâ cun tune terine di lidric!

ALDO GALLAS

Pinsîr dal mê

*Gjoldi di gust inneansi tal mâr d'aur dal forment
palomp, maglât dal ròs dai papavars.*

Instrumentz in figure

Tal coro antic de gleseute di Raclûs (orepresint sagristie de Parochiâl) 'Zuan Pauli Thanner, artist vonde rustic e popolâr (ma cul vòli ancje 'es figuris dal Pordenon), al à piturât unmont di strumenz, testimonianzis impuartantis duncje pal "mosaic" musicâl dal '500. Culì 'e je presentade la *ghironda*, strument che ramentri al comparis te "iconografie" furlane, dulà che lis cuardis a' vegin sfreoladis da une ruede di len inviadade cun tune pizzule manuele. 'E je precise di chê disegnade tun libri dal todesc S. Virdung tal 1511.

(schede, P.Z.)

'Zuan Pauli Thanner: Parochiâl di Raclûs (Attimis).



Memorial Day

Adès che la moda de parlâ l'ingleis 'a era rivada ancia in plassa, in cafè, tal bar de Piaia e ulì del "Bàchero", nissun al dubitava ch'a sarès zuda parlinsù: in vial de Slavons, in Romans, ta la Maestra e in Tràmit, sigurs d'altra banda che mai 'a sarès rivada su par Strada e a San Iacu; che ulì de la "Furlana" e pì in sù, dai Vivians, niancia al timp dei todescs a' se veva sintut 'na parola stuarta: una ch'a sei una! S' a nol fuos stat par dî: "Ja, Ja!" opura: "Arbeit!". E chistu dome par fâ capì al forestu ch'a se veva intindut al descòrs e ch'a no se era pròpit baùcs! Oh, sì, San Iacu al era de sigur 'na ponta fissa: un claut par la furlanità de *diestre*, tant che al cartèl de la Società Filologica, stampat in grant e metut in biela vista su la fassada: "Furlans, fevelait furlan!" al pareva un de pì che ulì pròpit a nol coventàva. 'A bastava la Gilda a tignî bassis li' buoghis e a frenâ li' *lengatis*: una ociàda de li' sos e te te sintivis taponàt e in fal par duta la zornada. ancia par chel al era biel ciatâsi, massima dopu sena, 'lì de la "Furlana": tranquii, in pas! La Gilda 'a pensava a dut. Furba

la Gilda, – dis iò – ma ancia brava e simpri svelta a la sô etât – granda e gruossa coma ch’a era – a servî i clients; tirâ i bès e dâ al restu! E ’a veva al siô biel da fâ: al got, al bucàl e li’ ciartis, al cafè e la bira e po’ li’ sigaretis e i fuminants, al tabac e li’ ciartinis a chei ch’a fumavin; ancia macùba se un al comandava! e i bòi e li’ marchis e li’ ciartis bolàdis: un marciàt dal sacranon! E nissun ’a la iudava: sola, duta la setemana! Dome la domenìa ’a fermava par turnu, ma ’a no feva fiesta: ’a se reposava. De sabu, co a nol era pì zent, ’a tolèva su i bès e ’a siarava. Iò e al Jimmy, niancia dîlu, a’ se era simpri i ùltins. A’ se se veva cognossut un meis prima. Ta l’ostaria a nol era squasi nissun: un lùnis strac. Un ch’al liezeva al giornal, doi ch’a zoavin a li’ ciartis cul siòr, un ch’al telefonava, iò – par gno cont – che me bevevi un negri e lui: calmu, bel-belù, in pié, a stracianton del banc, ch’al beveva bira. Tra un got e l’altri al me ociàva e po’ al fissava la Gilda: un munimint davour al banc. ’Na bira ... ’n’altra! ... Ancia la Gilda sot-sot, a lu tigniva de uoli, intant che ’a spina-va, ma senza malissia. Lui al ordenava cul deit e al muoveva la man a mulignèl, come a dî: “ancia-mò ’n’ altra!”. Allora al uardava la Gilda, squasi a

stâ a iodi se 'a veva capît e al ridussava. La Gilda, – ch'a se sa – ancia se un puòc sustada 'a se mantigniva su li' sos, seriota, ma no antipatica. A un sertu moment, va po' a capî parsé, lui dopu bevuda d'un flat l'ultima bira, in premura se dî? niancia ch'al fuos stat sponzùt da 'na buràla, o se saiu iò! al veva metut un sfloc da deis mili sul banc e senza spetâ altri – cu la Gilda ch'a 'i sigava davòur: “Ch'al speti! ài al restu da dâi... ch'al speti! ...” – al era zut fòur de corsa, senza fermâsi. Dome in strada, tal montâ in otomobile, ma sempre in premura al se veva girât un moment come par dî, cu la man ch'al muoveva a mulignèl, ma senza parolis: – “Torni, doman, passadoman e passandoman anciamò, iò torni! ...” – E al era stat in chel moment che iò vevi capît che lui de furlan a nol saveva 'na pipa!

La sera dopu, però, al era da nòuf in pié, a stracianton del banc 'lì de la “Furlana”, a bevi bira. Suturnu, dirès, sòul pì che mai, ma stirât de lustrì fin, dai ciavei a li' scarpis. Tal zî dentra, ancia par dâmi un contegnu, vevi tuolt su un giornal e come par casu me eri fermat a liesi al cartèl “Furlans, fevelait furlan!” No iodevi la Gilda; forsi 'a era davòur sena ... Allora, me eri vissinât al meri-

can e 'i vevi dita "Bay! ..." Lui, fòur de sé, straccontent – e a se iodeva – cu 'na paca su la schena al me veva repetùt: "Bay! ... Bay! ... I :Jimmy! And you?" – "I:Louis!" – 'i vevi dita sùbit, ben sigur che ancia lui al varès capìt de prin entru che cul gnò ingleis no varès fat palanchis! Cussì sen finis sul française. Deis an de Fransa a' vevin pur da valèr calcossa! "Ancia in Kenia suoi stat" – 'i vevi dita – prisonier a Nairobi! ... Ma lassan sta: *to quit!*: lassan piardi!" E cussì vevi fat murì al descòrs. Lui, a nol stava pì su la pièl e al me tironava: "Come on boy! ... Come on! ..." – "Miei sintâsi – 'i vevi dita iò – E lui: "Ah, yes: sit-in ... sit-in, Louis!" – In chel come 'na Valkiria la Gilda 'a me era plombada davòur li' spalis par dîmi: "Ben, se al sussèdi, Gigi? ... Ve desvuoltau? Saveit che no vuoi sclipignès ca parentra: ne sclipignès, né strambolots! Cognosseit la regula!" – In chel moment, suoi sigur ch'a me varès spelàt vif come un lievri! Ma a iodi come ch'a se metevin li' robis, cul Jimmy sbarlufit, impressionàt da chê bugada, vivaròus e cun coragiu iò suoi saltàt su par rebàti: "Lassa stâ, Gilda. No fâi casu par 'na uolta. Lui al vòul parlâmi, al 'é uchì par me, 'o scui scoltâlu! ... Se metaren in banda via ... Parla-

ren sot-òus! ... Tu parta da bevi! Te fas fenta de nuia e s'ciau! Capîssimi! ... Te prei! ...” Par la prima uolta, cruòt, ài impietosìt la Gilda e cun liec davòur al banc ch’a mugugnava, tra un got e l’altri iò e al Jimmy se ven contàt li’ nuostri, par lassàsi oltri la miezanuòt, sbevuciàts, ma lègris, cu l’impegnu de tornâsi a ciatâ, ancia al dì dopu. A’ se capìs che dopu vê fat mississia li’ oris a’ scorevin via slissis e gualivis come l’oiu e al timp al sguolava. Pì de dut iò lassavi parlâ lui ch’a ’n’ veva tantis da contâmi. Ài savùt cussì ch’al se clamava Jimmy Jackson “Blusa blancia”, come ch’a lu clamavin a Joliet tal Illinois. Al era stat da agnorum a Lagrange, desòt Chicago, come camerier al Country-Club; e tant dopu, in tun Hotel a Montsoul, vissìn Parigi, in Fransa. Da puoc timp al era rivat a Davian; al parlava tre lenghis, ma in clâr, come un Vanzeli. Nuia mal, tant par dí, par un chef de cusina; de furlan, invessi, niancia ’na silaba. Al 30 de Mai, cul *memorial day*, al finiva la ferma. Dopu al sarès tornàt a Montsoul o ancia forsi a Chicago, dal moment che a Joliet/Illinois a nol veva nissun ch’a lu spetava. Al veva timp anciamò, ma al doveva decidi. In trenta dis, s’ a se vòul, a se fà al ziru del mondu! Lui, però al

pensava adiritura de ciatâ la nuvissa e maridâsi. Parchèl al era passât par Cordenons: “A no se sa mai – al me veva dita – la furtuna ’a eis uarba!” Ma al era pròpit ulì ch’al se sbagliava. Pensâ de ciatâ la nuvissa in ostarìa al era come sperâ de sguolâ su la luna! Figuransi, ulì de la “Furlana”! De za la Gilda ’a era ’na mos’cia blancia. Altri che furtuna! Un meracul pituost. Par gno cont – e jò ’i l’ài dita – al varès fat miei a passâ a la largia. Magari a Chicago! opur a Montsoul, in Fransa! Chi sa? A una fiesta o a un bal! I balèts, in Fransa, a’ no manciavin! ... Sigur, come Rico Sgagna! Dopu apena tre an a’ ne la veva petàda! E senza zî al *Moulin rouge*. Quatri salts in compagnia al 14 de Lui: fiesta de la *Bastiglia* e ’a era fata. Seis meis dopu al se veva maridât e adès a’ se la spassava, beàt lui, tal *Bois de Boulogne* e sot la tôr *Eiffel*! Niancia da cruodi! Ah, sì, par me al Jimmy al veva da tentâ in Fransa, altri che a Cordenons, ’lì de la “Furlana”! E spetâ al *memorial day*! cun calma, senza angossâsi!

Lui, però, a’ la pensava a siò mout e iò no vevi colpa. A pensâla, adès, iò vevi sbalgiât, senza remediù, quant che ’a me veva vignut da uoltâ al cartèl: “Furlans, fevelait furlan!” Al era tars. La

Gilda 'a stava metendu i bès ta la borseta e 'a no se veva inacuàrt. A' se stava par zî fòur, quant che al Jimmy – niancia ch'al ves pensàt che al era un gno segnal e ch'al podega parlâ a ruoda libera – come ciapàt da un arcanu, al era zut davant de la Gilda e cu la man a mulignèl 'a la veva invidada a zî insiemit l'indoman a Davian: "Ah, Gilda? ... You morrow morning ensemble in Aviano. To jollify. Gilda! Good? ... To foot! ... To foot! Good? ..." La Gilda, allora, ch'a veva stracapìt, rossa imbovada 'a lu veva fulminàt: "De se? Tu 'na fota de me? ... Te ciàpis un mostassòn che te rivuolti! ... Iò sì, veh! ... Gigi ve prei: tolèmi da intòrsit 'stu miès e miès! E prima da zî fòur mostraighi al cartèl parch' al impari a liesi! ...

E a se capìs che 'a è finìda cussì la nuostra mississia 'lì de la "Furlana", la vizilia del *memorial day*! ... ma al era da inmaginâlu!

(furlan di Cordenons)

RENATO APPI

Dentri la ploe

*Dentri la ploe 'o sint
vôs di stagjòn
restadis in vivâr
te piàrgule dal cûr.*

*Tàlpis di corvâz
a' stàmpin la sere
su la màgle dal timp.*

*Tal cidinôr
ch'al còle sui gnei pàs
'o cîr la me pàs.*

M. ARGANTE

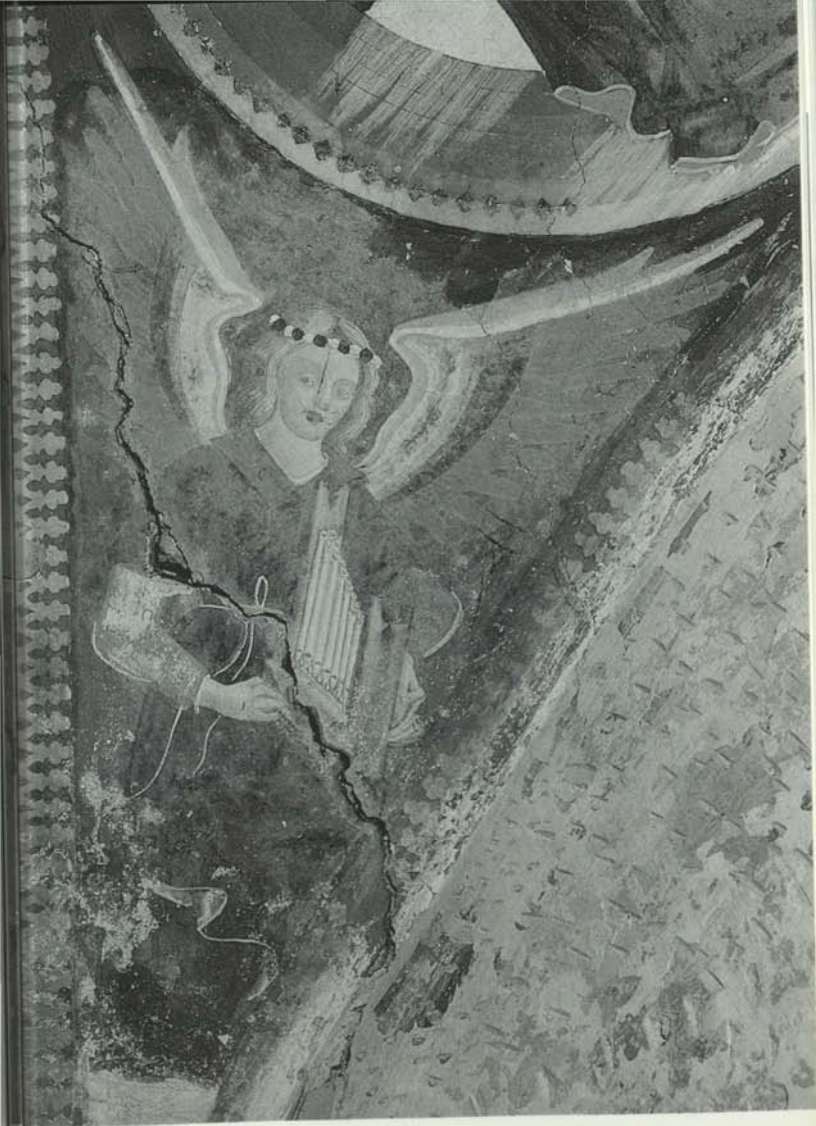
Instrumentz in figure

Altris pitôrs, tanche 'Z.A. Pordenon e prime di lui come 'za dite, à' jàn rancurât musiche e strumentz tes lôr voris. Bastarà une cjalade ae glesie di S. Cecilie a Rivolt, dulà che Antoni di Firenze (+ 1506) si è spiticât benon vie pal Quatricent. Ve' la figure di un agnul cu lis alutis daviartis ch'al sune un organut a canis (clamât *portativo*).

La man gjestre 'e cjalcje i tasc' e la zampe, daûr il strument, 'e tire il soflèt, come pa l'organet o l'armoniche.

(schede, P.Z.)

Antoni di Firenze: glesie di Sante Cecilie, Rivolt.



Une ricete al mès

Torte di patatis

A' coventin:

un chilo e miez di patatis,

une civole, vuela, sâl, pevar, savôrs, ccc.

Preparazion:

*lessâ lis patatis e passâlis pal struchepata-
tis. Tune fersorie meti un pôc di vuela e frizi
la civole; po butâ dentri lis patatis, i savôrs,
il pevar, il sâl e cueile. Po, judansi cu la co-
vertorie, voltâle sotsore e dopo qualchi mi-
nût servîle in taule cul so colôr indorât.*

Vin conseât: Cabernet franc.

L.V.



Luj

Una notte al mese

Torte di patate

A 1 litro di

un chilo e mezzo di

una chitarra, vuol

Preparazione

leoni la prima

no. Tono forte

in mano po

il primo. Il se

va

zile

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

zio

LUJ

Masanin dal caffè (model di buteghe), sec. XIX.

VII

- | | | | |
|---|---|-----------------------|------------------|
| 1 | L | S. Ester regine | |
| 2 | M | S. Oton | |
| 3 | M | S. Tomàs apuestul | |
| 4 | J | S. Liodôro di Aquilèe | |
| 5 | V | S. Antoni Zacarie | ☾ |
| 6 | S | S. Marie Goretti | |
| + | 7 | D | S. CLAUDIO VESCU |
-
- | | | | |
|----|----|-------------------------|--------------------|
| 8 | L | S. Guido abât | |
| 9 | M | S. Veroniche muinie | |
| 10 | M | S. Piu In di Aquilèe | |
| 11 | J | S. Olge | ☺ |
| 12 | V | Ss. Ermacure e Furtunât | |
| 13 | S | S. Indri imperadôr | |
| + | 14 | D | S. CAMÎL DI LELLIS |
-
- | | | | |
|----|----|-------------------|------------------------|
| 15 | L | S. Buiniventre | |
| 16 | M | Madone dal Carmêl | |
| 17 | M | S. Lessio | |
| 18 | J | S. Fidri vescul | ☾ |
| 19 | V | S. Rine | |
| 20 | S | S. Elie profete | |
| + | 21 | D | S. LAURINZ DI BRINDISI |
-
- | | | | |
|----|----|-------------------|------------------|
| 22 | L | S. Marie Madalene | |
| 23 | M | S. Brigide | |
| 24 | M | S. Cristine | |
| 25 | J | S. Jacun apuestul | |
| 26 | V | Ss. Ane e Juchin | ☺ |
| 27 | S | S. Aureli | |
| + | 28 | D | SS. CELS E NAZÂR |
-
- | | | | |
|----|---|---------------------|--|
| 29 | L | S. Marte | |
| 30 | M | S. Pieri di Ravene | |
| 31 | M | S. Ignazi di Lojole | |

Pulzinì

Finche de bande diestre dal Tiliment al sarà Friûl ('o ài pore di une disfurlanazion midiant di pulitichis provincialistis), 'e durarà une bielezze che tanc' furlans ancjemò no cognòssin e – s'e àn plui cûr che no bêz – a' podaran cjatâle gnove e pàrie sintîle plui lôr. Cussì un viaz di pôs chilometri al podarà apajâju cetant di plui di un viazon a Hong Kong, in Tunisie, tai USA o in altris lûcs lontanons.

Si sa che in dut il mont a' son bielezzis ch'a mèrtin cognossudis, ma lis nestris nus fevèlin une lenghe ch'o podin capîlis di prin trat, propit come che il voli dal artist al intive l'armonie di une linie, o une rose, sul albeâ, inmediât e lunc 'e sint l'istant de rosade.

Luise e Pine, ch'a son di Cordenons, chest istât passât e' àn fat gjoldi ai compagns dal cors di Furlan de Filologjche une di chestis bielezzis gnovis. Nus àn parferît di fâ une strade panoramiche che, prime lant-sù a San Quirin e a Davian, 'e va-jù daspò, passant dongje Budoje, fin a Pulzinì. Ti semee di rivâ in montagne, e invezzi Pulzinì al è dome che a 40 metros sul nivel dal mâr, plui

bas di Cordenons, ch'al è in plene planure. Ma lis monz a' son dongje e ancje Pulzinì al à qualchi rive; lant un pôc sù par chê ch'e va a San Jacun e al cjscjel, tu puedis vê la viste dulinjù dal flun, il Gorgaz, cun dilà lis cjasis dal borc, vieris ma contentis cun duc' chei cops che t'ai mostrin, plens di cîl.

Ma prime di dut 'e à fat colp la jentrade tal paîs. 'O sin rivâz cu la machine che, seancje 'e coreve dome chel tant, nus lave masse svelte. Chê strade, pluitost stretute pal timp di vuê che voe o no voe ur tocje a duc' di cori cun machinis, 'e meretave fate a pît: in ogni mût, il voli al fo cja-pât di svol; come une pavee, des cjasis cun puar-tis e ferâi, e po al fo molât tune plazze, denant di une cjase altone, grande, parone di dut, cul so ti-tul "Bottega di Edvige". Ma chê paronone 'e à a pocje distanzie altris palaz impuartanz che sala-côr no vuèlin ubidîj, sint di nobiltât viere, e tra chei al à une imponenzie particulâr, dut plen di arcs e barcons, il palaz che, stant a une scrite, si clame Zaia.

Ce ch'al fâs efiet al è il fat che a cui ch'al co-gnòs un pôc i stîi, condutche a colp di voli al sti-mi che i edifizis a' séin dal '6 e '700, ancje a lui il paîs j fasi une impression di une antighitât lonta-

none. 'E je une antighitât che no si viodile tes pie-
ris, ma si sîntile tal àjar. 'O lin difat indaûr fin al
eneolitic, valadî al timp des palafitis, uns tremil
agn denant di Crist. 'E je stade Luise a visâmi
che, prime di Pulzinì, lì dongje, tal Palù, al à vût
esistût l'unic abitàt palafiticul dal Friûl che si co-
gnossi; lì e' àn cjatât ancje un rem di len ancjemò
in bon stât, tignût pal plui antîc tra chei cjatâz in
Italie. E po memòriis e storiis e liendis, tantis e
tantis. Ma dongje a dut chest e ad altri, tu às di
cjalâ l'eleganzie dai fîârs e dai lens sutii tôr des
cjasis ca e là; e po la bielezze di ciartis cjasis dutis
di claps in filis ordenadis cun tune umiltât amo-
rose; e infin lis aghis. Lis aghis a colôrs dal Gor-
gaz che in qualchi moment e' àn cûr di jéssi cja-
padi par fûcs; e chês de Livenze, ràmpidis,
splendidis, cun tante anime e ancje alis, grandis
alis, fatis di àjar e lûs.

L.C.

Ua e vint

*Ua e vint
ch'i rincuri uchì,
ta sti tiaris
di òrus e velens,
di neris e blancs,
di sigus e sbissis...
Vint e ua
da mastiâ e ciantâ
cun bocis tiràdis,
squasi insumiàdis,
intant che la roda dal di
nissulant 'a cor
pai trois dal timp...
Ua, ua e vint.*

(furlan di Bagnarole)

GIACOMO VIT

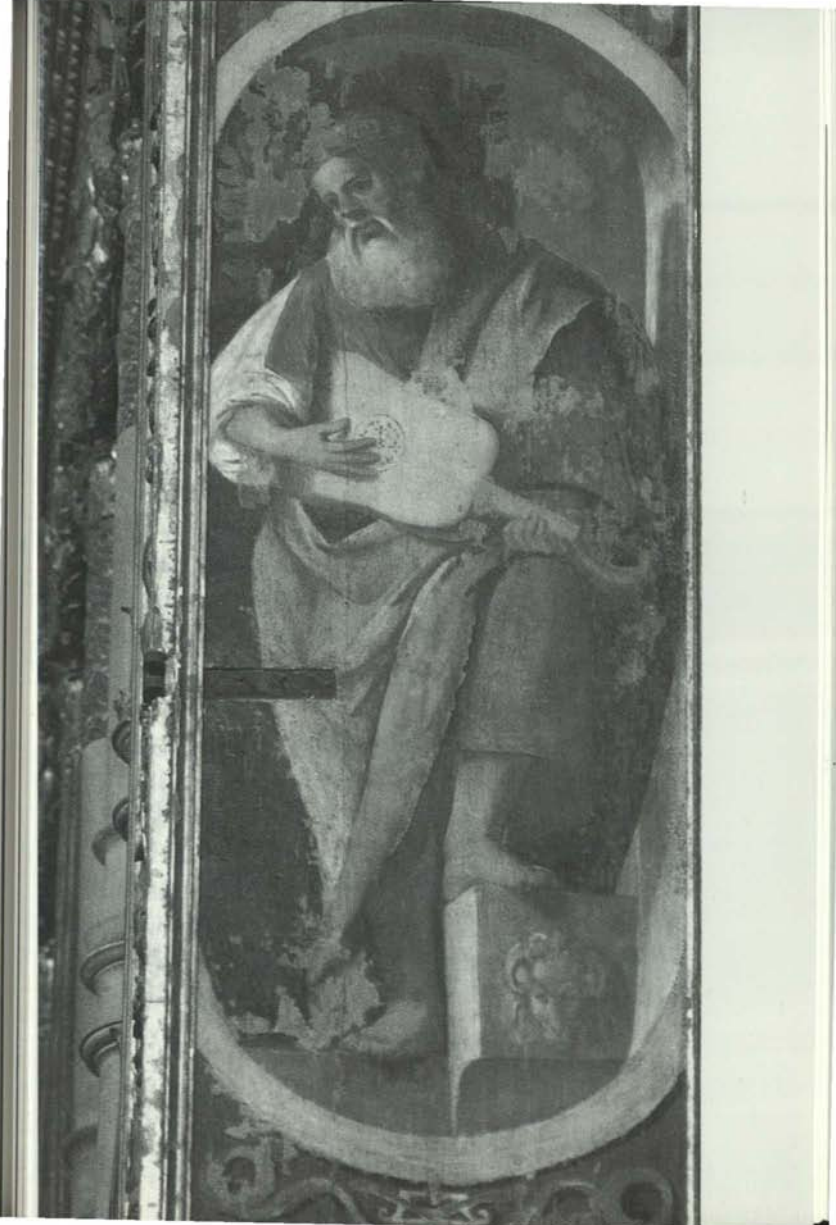
Instrumentenz in figure

'Zuan Antoni Pordenon, tal 1524, 'l à decorât ancje l'organo dal Domo di Spilimberc. Tune puartele 'e je piturade une viole "da man" (cussì innomedade par disferenziâle di chê che si sunave cu l'archet), ven a stâj un model parda-bon antîc di chitare (come che si viôt te riproduzion), valadî une des primis figuris di chest strument in Italie.

La forme de casse 'e je squasi chê moderne; il *cavigliere*, invezit, chel "falcet" ch'al puarte i pirulòz par tindi lis cuardis, al mudarà la sô forme plui indenant.

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: organo dal Domo di Spilimberc.



La colomba di Pasca

Quanche 'na volta a' si fasevin par Pasca li' fu-jazzis tal fôr di ciasa, a' no manciavin mai li' colombutis pa frutis e i fraris a forma di strezza pai fruz. Ducidòi a' vignivin guarnîz cun tun ûf di gialina ma a la colomba j metevin in tal bèc, ancia 'na ramazzuta di ulîf binidît. Su chista biela usanza di Pasca, 'a je sflurida un'antiga lejenda avonda simpatica ch'a conta di un fat ch'al riuuarda un re longobard famôs e un sant irlandes di nom Colombàn calât-jù ancja lui in Italia.

Al timp da invasions i Longobars rivâs chenti da Panonia jù pa val dal Vipau – un paîs a soreli jevât ven a stâj l'Ongiaria di avuê – a' vevin ciatât chenti avonda un bon stâ tant 'l è vêr, ch'a si erin biel logâs metint saldis lidrîs ta nestris contradis culi tal Friûl. E di lôr, 'a si fevela 'na vora ben anciamò cumò massima a Cividât, capitâl dal ducât indulà che àn lassât in bondanza i segnos da la lôr ziviltât. Ancia Fara dal Lusinz a ju ricuarda parvia che il so nom al è rut e sclet longobard. Ma in chel lontan 568, 'na buna part di chist popul giarmanic, calât a pletòns a ciavâl in lungis caravanis

plenis di feminis e fruz, a' vevin continuât a lâ indenant jù pa l'Italia fin tal tac e a stabilîsi saldametri in tuna regiòn, a soreli a mont, ch'a parta al nom cun sé: la Langobardia cun Pavia par capitâl dal reàm.

Si conta che una volta al re Agilulf, marît da famosa regina Teodolinda, al si era spiardût cui sioi sotâns in tal folt di un bosc senza pussibilitât di saltâ-fûr. Par miracul al si jera salvât in tun convent di fraris a Bobbio, fondât dal vescul Colombàn considerât di duc' un vêr sant.

– Jo, 'a speri che tû, tu nus prepararâs un bon gustâ e un bon jèt par durmî parzeche a' sin avonda stracs e plens di fan – j veva diti al re.

– Noaltris, a' sin pôrs, – j veva rispundût al Sant – e podìn ufrîus doma che un plat di verzis e un jèt di stran.

A sintî una tal propuesta, al sovràn al jera sclopât a ridi come un mat e al veva ribatût:

– Viôt mo, no sta vê fastidi pal mangiâ, parvia ch'a vin cun nô di chê ciâr cussì buna, che no tu podis nancia maginâ ze tant e par chist, fâmi al plasé di cuei li' dodis colombis ch'a ti partarà maimodant al me servitôr. Tu viodarâs mo, ch'a son 'na vora miôr da tô mignestra.

Rustidis intant li' besteutis, a' vegnin biel sarvidis in taula e ancia al vescu, al si senta insieme cui ospis a mangiâ. Ma, par scalogna, chel di al era propri di vinars e lui, di bon cristiàn, nol met in bocia nancia un bocòn di chê grazia di Diu. A un tant, al re al si mostra 'na vora contrariât e infastidît. Secont lui, si tratava di una superstizion biela e buna ma instès a j domanda al Sant di dâj un segno par podé crodi in ta fede cristiana.

Alora al vieli, alçant i vôi al zîl, spalanca i braz e fâs un segno di crôs e intant al prea cun fervôr e devoziòn. In chel una lûs di paradîs a lu inlumina ta musa. Duc' a' lu cialin incantesemâz quanche di colp, tra la maravea gienerâl, li' colombis sarvidis tal plat, a' tornin par miracul in vita e, sbatint li' alutis, a' ciapin al svuâl e si slontanis lassant i presins cun tant di nâs e lenga fûr. Agilulf, plui che mai impressionât, al si met a mangiâ di bon grât chê mignestra di pôr passada dal convent e in chê stessa di, al domandà di sei inscuelât ta religion catolica. E, propri pal di di Pasca, San Colombàn, cun tuna cerimonia avonda par comòvi, al batià e j fasè fâ la comunion al sovràn e a duc' i sioi sotàns. Lui alora, pa felizitât ch'a j sclopava in cûr e in segno di ricognossinza al de-

zidè di dâ una granda fiesta par ricuardâ la sô conversion e, par chê ocasion, al preà al Sant di preparaj 'na pagnocona a forma di colomba: una colomba di pan dolz plen di savôrs che duc' a' mangiarin di gust.

D'inchêvolte, la biela usanza 'a je stada tramandada ogni an di pari in fî, par rindi feliz duc' i frutuz.

(furlan di Fare dal Lusinz)

ANNA BOMBIG

Lunari

*Dal lunari de vite
'o stoi zirànt
l'ultin sfuei...*

*'O ài vivût
'zornadis di frêt
di ploe e di vint.*

*'O ài vivût
'zornadis di ligrie
di fumate e di tempieste.*

*'O ài vivût
'zornadis di dolôr
di soreli e di amôr..*

*Lis 'zornadis di amôr
e' àn scancelât
dutis chês altris!*

LUIGI BEVILACQUA

Soreli a mont

*Orès tant faj companie
al barlum che squasi al mûr
ma il frêt mi pare vie
co dibòt ch'al sarà dut scûr.*

*Tun jet di mil colôrs
si poe lajù il soreli,
si indòrin i ultins flôrs
cu l' ultin rai 'za vieli.*

*Si impie lassù la lune.
Par lui 'za tant lontan,
la gnot j tiès le scune
ch'al torne frut doman.*

FOSCA ZILLI

Vignâi

Dal barcon de cjamare 'o cjalavi cun avilizion lis jarbatis ch'a jerin tornadis a vignî-sù sot lis vîz.

Ma pussibil mo! Ma se 'o vevi netât dut ben ai prins di maj e cumò 'o sin dome che in jugn... e 'za cussi! E nò, nò e nò! Ch'al disi tant ch'al ûl il gno omp che il diserbant nol fâs ben 'es plantis. Jo, ben o mâl, chei barazzums là no vuei plui ni viodiu e ni gjavâju. Vonde! Jo fracassâmi la sche-ne pes vîz... e no eh!!! Jo 'o buti il diserbant di scuindon.

Tal doman di matine la prime robe ch'o fâs in ufizi (par no ch'al vegni a savêlu l'omp) 'o telefonî a une "Agrarie". Li mi disin di clamâ il magazen di Lauzà che di sigûr 'o varès cumbinât.

'O fâs il numar e al siôr che mi rispuint:

– Ch'al scusi jo 'o varès di cjoli un biel pôc di diserbant par butâ sot lis vîz. –

Un siôr veramentri tant degnevull!: mi ha dit che lui al è un tecnic e mi à spiegât che tes vîz no si bute il diserbant come pai cjamps, ma il disse-cjant e che chel al fâs murî dome lis jarbatis senze

danegjâ ni la plante ni la ue e ch'al è unevore facil di butâ.

Propit ce ch'o volevi jo: nie jarbatis, nie faturis mostris e soiredut sconzurât il mâl di schene. Miôr di cussì!

– Chist dissecjant si cjoilu siolt? –

– Nò, nò. A' son confezions di chilo e di quintâl. –

Ben... un quintâl mi pareve un tic masse, ma... un pôs di chilos sì.

– Ch'al sinti ancjemò une robe: cun tun chilo tros metros-quadris si fâsino? –

– Eh... cjo... dipent... Bisugne fa un pôc di calcul. Bisugne viodi trop grant ch'e à il vignâl. –

E jo pronte: – 'O ài siet vîz di merecan blanc tal ort. –

“Silenzio” complet. E po dopo, di chê altre bande dal fil: – Siore ch'e gjavi la jarbe a man! –

EVELINA RIGO

Instrumentz in figure

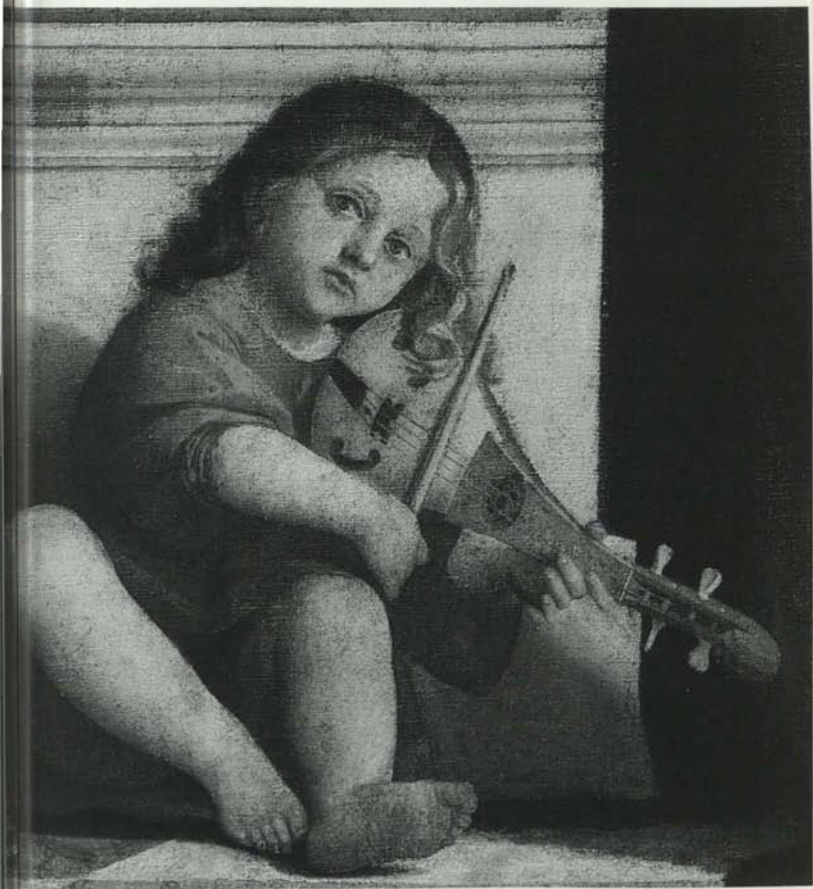
Te glesie di Valnoncèl il Mestri pordenonês al à pinelât un dai plui bieî frutins musicanz, cu la musute pinsirose ma 'nocente.

Il strument tes sôs mans 'l è une *ribeche* rinas-simentâl, ben finide e unevore elegant. Sul plan de casse – tarondute tanche chê di un *liuto* – inviars la “tastiere” ve’ une bieîe rose in traforo; il «riz» des cuardis (il *cavigliere*) 'l è come chel dal violin.

La vôs de *ribeche* 'a pandeve un sun “di nâs” ma ben dolz e delicât.

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: glesie di Valnoncèl (PN).



Un todesc furlan

Unviâr dal 1944. Il Friûl marturizât di une uere simpri plui brute e tremende.

I zovins dai nestris paîs combatevin in majoranze cui partisans, in montagne, ma qualchidun, costrèt cun manieris pesantis, al puartave la divise todes'cie.

Chest ultin al jere il câs di Nereo Tonel, un zovin furlan di un paîs dal Gurizzan, classe 1924, soldât, cuintri la sô volontât, ta Wehrmacht.

Une dì di chel brut unviâr, Nereo, ch'al jere un biel zovin alt e biont, tant di someâ un vêr todesc, in divise e armât di pistole, al monte sul treno da linèe Gurizze-Udin.

Al jentre tun scompartiment dulà ch'a son 'za sintâz doi anzianoz furlans.

A la viste di Nereo, un dai doi j dâ une pocade a chel altri e, ridint, al dîs: – Cjò, Carlo, viôt ce alt di cagadôr ch'al è chel todesc lì! –.

Nereo, ch'al veve ben sintude la frase, al ciape in man la pistole e, fasint fente di pontâle viars chel ch'al veve fevelât, al dîs par furlan: – Provait a ripeti une altre volte ce ch'o vês dit cumò –.

I doi furlans, blancs come il mûr, barbotant, si
scusin: – Perdon, siôr todesc! –.

A. GALLAS

Pinsîr dal mêś
Piardisi tal nasebon de jarbe apene seade e lassâsi
inceâ dal vert lusint de taviele, dopo un sglavîn.

I bagns publics a Udin

Te plazze dal Fen cumò clamade piazzâl 26 di Luj (1866) culi a Udin, di front al monument a la Resistenze, daûr di un grant palaz, agn indaûr a' jerin i bagns publics (comunai).

Si podeve lâ dutis lis 'zornadis, ma la sabide 'e jere la colme de int ch'e lave a scragnâsi. In chês stanzeutis si jere in tun bagno continuo di vapôr, come il cjastic ch'e àn lis animis in qualchi bande dal infiâr, stant che i quindis puesc' a' jerin simpri in funzion cun l'aghe di bol ch'e vignive fûr des docis infogade e di sburide.

Dopo vê pajât chel tant, vût un sujeman e un tocut di savon, ch'al nulive di muscli, si jentrave in tun coridôr dulà ch'a jerin lis cabinis cun la docie o cun la vasche di bagn e si podeve servîsi a seont che si veve pajât: doi francs pe' docie e quattri pe' vasche di bagn.

Si scragnavisi cjantant e si sintive vosâ di oparis, vosariis di oparetis, nainis di mode e se un al veve une vôs biele e intonade, duc' a' tasevin, j batevin lis mans; qualchivolte a' cridavin: "bîs, bîs...".

In chei tims la comoditât dal bagn la vevin in pôs, anje in citât. Dai balcons di chês stanzeutis, ch'a davin sul viâl Duodo, si viodeve il vapôr ch'al jesseve e al pareve che là dentri al fos un macel dulà ch'a spelavin i purciz.

A' podevin jentrâ dome i omps.

Par cui ch'al oleve nadâ si viarzeve la prime domenie di Juin; tun curtîl dongje i bagn comunai, dulà che cumò al è il Palazzetto dello Sport; une piscine clamade Stampetta, chest al jere il non dal inzenîr che la veve progjetade, par cont dal Comun di Udin, tôr il 1880; 'e restave viarte fin l'ultin di Avost.

"Lin là de Stampete", 'o disevin e là al jere il paradîs par i fruz che no lavin al mâr o ch'e jerin masse 'zovins par lâ a nadâ te Ledre.

Ogni domenie, des vot 'es dîs, si jentrave a gratis e si podeve lavâsi cul savon dome dongje dal gatul, di mût che la cragne e la sbrume 'a lassin fûr di cariere; chei altris dîs si podeve lâ des nûf a misdi e des dôs 'es siet di sere. Il lûc dulà ch'e jere la casse al someave un monument; alt passe sîs metros, cun tre balconuz, fat sù a la mode "Liberty" e lì si pajave i quarante centesins par jentrâ; no lu àn butât jù.

Si partive di cjase cun intôr dome la majute, lis mudandis di saten neri, fatis in cjase, i sandui e in man un cinquantin; chê palanche ch'e vanzave la davin di tignî a chel ch'al veve pore de aghe e al vignive lì dome par cjapâ il soreli, no si veve nujaltri intôr parcè a' puartavin vie dut, ancje lis scarpis. Chei ch'a podevin a' pajavin un franc e cinquante e a' vevin a lôr disposizion une cabine, un pâr di mudandis e un sujeman.

Chest grant cjadin di cement al jere dividût cun tune cuarde ch'e tignive su un gamelot par segnâ dulà che l'aghe 'e jere plui fonde; in fons, a man drete, al jere un trampolin e lì i plui granc' a' làvin a fâ i plonsos, a'nd'jerin ancje di brâfs.

S'o làvin di dopodimisdì si puartave il fagotût de mirinde, uardeât a turno, parcè al jere simpri qualchidun ch'al veve plui fan di nô.

Soresere 'a molavin l'aghe gnove; chê de Ledre, ch'e passave e ch'e passe in mò lì dongje 'e jere masse frede e la vevin sostituide cun chê de Roe; alore si metevisi sot i tubos sbusâz par vê la parvenze che nus ploves intôr.

Ni feminis, ni cjans a' podevin jentrâ.

Mandi vecje Stampete; prime piscine dal Friûl; di te al è restât dome il monument-casse; dulà

ch'ò vin imparât a nadâ par fuarze, parcè 'o sbris-
savin dentri par vie dai scjalins slichioz di muscli
o parcè i plui granc' nus butavin dentri par ridi.

SERGIO VISENTIN

Une ricete al mès

Gnocs di une volte

A' coventin:

*miez chilo di patatis, un eto di farine di flôr,
un eto di spongje, un doi etos di siespis,
un ûf intîr, sâl, nole moscjade,
formadi gratât, ccc.*

Preparazion:

*fâ boli lis patatis, strucâlis (tal struchepata-
tis), lassâlis disfredâ. 'Zontâ l'ûf, il sâl, la fa-
rine di flôr e impastâ ben. Preparâ i gnocs
ch'a varan di jéssi granc' tanche une cocu-
le. Po insedâ in ogni gnoc, mieze siespe.
Quanche l'aghe 'e bôl (te pignate in bande),
meti dentri i gnocs e, quanch'a vègnin a
gale, cu la cjazze forade metiju sun tun plat
di puartade, opûr daurman te fondine. Tun
padielin in bande, indorâ la spongje e stru-
cjâle sui gnocs. Une prese di nole moscja-
de, une gratade di formadi, e i gnocs a' son
pronz par gjoldiju.*

Vin conseât: Sauvignon 'zovin.

L.V.



Avost

VIII

	1 J	S. Alfons de Liguori	
	2 V	Perdon di Assisi	
	3 S	S. Lidie	☺
+	4 D	S. ZUAN VIANNEY	
	5 L	S. Svualt re	
	6 M	Trasfigurazion di J.C.	
	7 M	S. Gaetan	
	8 J	S. Domeni di Guzman	
	9 V	S. Roman	
	10 S	S. Laurinz martar	☺
+	11 D	S. CLARE	
	12 L	S. Rufin	
	13 M	Ss. Feliz e Furtunât	
	14 M	S. Massimilian Kolbe	
+	15 J	MADONE D'AVOST	
	16 V	S. Roc	
	17 S	S. Rinalt vescul	☺
+	18 D	S. ELINE	
	19 L	S. Marian	
	20 M	S. Bernart di Clairvaux	
	21 M	S. Piu X ⁿ pape	
	22 J	Madone Regine	
	23 V	S. Rose di Lime	
	24 S	S. Bortolomio	
+	25 D	S. LUDUVI	☺
	26 L	S. Sandri	
	27 M	S. Moniche vedue	
	28 M	S. Ustin vescul	
	29 J	Martuéri di S. Zuan	
	30 V	S. Faustine	
	31 S	S. Aristide	

Sarsêt

“Cereseto è un fiore”, al diseve Dino Virgili, riciuardant no sai ce. Lui e Riedo Pup a’ son di chel païs lì, ch’al à dome qualchi centenâr di animis, e al pâf fin dal impussibil che propit lì a’ séin nas-sûz tre autôrs di lenghe furlane dai plui impuartanz: tre, parzech’e je di ’zontâ Else Bujese. Si viôt propit che, co si nas tun flôr, al è facil imparâ a doprâ il penâl.

Par dî la veretât, jo, Sarsêt no lu ài vût mai viodût come un flôr, e mi pâf invezit che nol vès flôrs inniò, nancje in tune incone cun pituris de Madone e di Sanz che lì a’ clâmin “la statue”. Parcè “statue”, tratansi di pituris? E parcè j disino “lavatoio”, par Talian, a une vascje cui lavadôrs ch’e je su la strade grande?... Sghiribiz, po! Come il non dât al tram che ’za agn al si fermave ancje lì: la “vacje di San Denêl”.

Chê “vacje” là ’e restarà te storie, parzech’e lave unevore planc, ma duc’ j oleve ben: ’e jere ’zalite e turchine e ’a jere ancje buine di sivilâ; a Sarsêt si fermave denant dal “Cotterli”, une ostarie-cafetarie clamade cussì par simiotâ il Cafè

plui centrâl di Udin, e cussì Udin a Sarsêt al fâs la part di Parîs. Lis sinis ch'a partivin di une stazionute de citât, fûr Puarte di San Lazar, a' passavin par Colugne, Torean, Sarsêt e po, fermansi in duc' i paîs, a' rivavin fin a San Denêl: une strade mancûl movimentade di chê dal "tram blanc" che di Puarte di Glemone al rivave a Tarcint.

Il non ufiziâl dal paîs al è "Ceresetto" cun doi tis, sepi Diu parcè: ch'al sarès juste come scrivi "ciliegetto", che la mestre 'e segnarès il sbalio in grant cul lapis ros. Dino al à scomenzât alì a meti a puest lis robis, scrivint just, sul boletin de sagre di San Roc, "Cereseto", cun tun ti. Lui e Pup a' son vignûz sù lî, cun chê sagre, cun chel boletin, là ch'a comparîrin lis lôrs primis scrituris. Tanc' di lôr sglonfs di sè, a' dispresèin il paîs ch'a son nassûz, sintinsi faz pes grandezis: la furtune di chei doi lî, invezzit, 'e je stade propit chê di jessi restâz fedêi al pizzul, che senò a' saressin lâz in nuje. L'omp al nas pizzul e se di pizzul nol rive a capî ben al mancûl un alcût di ce ch'al è pizzul, puscrodi ce ch'al podarà capî di grant!

Bon, alore chei doi lî a' son cressûz vivint la vite di un dai paîs plui pizzui, cun tune gleseute, une "statue", un "lavatoio", un "Cotterli" cun

denant lis sinis che si fermave la “vacje”. Lì e’ àn cognossude la lôr int, un campionari di dute l’umanetât. Come chel Pacàs ch’al beveve qualchi tajût e che une di, juste denant dal “Cotterli”, al va a finîle cun tune ruede de biciclete, dentri di une sine, e vie lui cu la muse partiare. Lu viôt Vire, j côr dongje e j fâs: “Vêso fat mâl, Pacàs?”. Chel al jeve sù, al spudicje qualchi claput (inchevolte la strade no jere sfaltade) e al rispuint: “Ce, ce mâl! ’O dismonti simpri cussì, jo!”. Storiutis cussì, int cussì, un concentrât dal mont par capî il mont. E lôr doi là a’ jerin concentrâz, e di chel concentrât al è ancjemò Pup ch’al vîf e al dà di vivi. Cumò il païs al è un pôc gambiât. No je plui la “vacje”, ma ’e je simpri la strade majôr cun tun “Cotterli” e, di lì, a’ van sù, sul imprin biel planc, pocjs stradutis cui lôrs puartons e curtîfs: une si clame propit “borc dai Pups”. Passadis chês, si è su lis clevis cun viotis e trois, la Lavie, ch’al è un riul, la Gjavate, la rive de Viole e, pôc plui insù, Sante Margarite, la viere plêf cidine: là cumò a’ stan dome vincjesiet di lôr, comprindûz i predis; là al è un paradisut. Al è difficil vê, co si è su la tiare, un paradisut cussì. A’ son tanc’ che no san di vêlu. Ma Dino, Riedo e Else lu àn simpri savût.

L.C.

Statàì

*Tinùt, statâl di professiòn,
nol è content de pàe:
orès l'aument opûr un sgliziòn...
Menùt ch'al sint chês oraziòns
j dà corajo e j dîs
che i bêz j rivaràn pes eleziòns.
Tite, manoâl lì di Gobès,
ju inquadre duc' i doi e al dîs:
"Lamentajsi ch'o vais a votâ masse dispès!"*

G. ANGELI

Un litro di lat

Vualtris no podeis savê trop lat ch'al è in tun litro.

Di sigûr 'o pensareis: "Chê ca 'e devi amancul tignînus par biâz. Ce vegnie a contânus! Un litro al è un litro, ve'!".

Jo però 'o soi convinte e 'o continuerai a jèssilu simpri che dome jo e Pup 'o savin trop lat ch'al è in tun litro.

Di sabide dopomisdì, sul tardut, si cjatavisi al "Friulino". Cui mai a Udin no cognesseval il "Friulino"!

A' jerin duc': tanc' amîs, "Risultive" squasit simpri al complet e dut il femenàm (come ch'al veve batiât Virgili il trop des feminis).

Si stave lì in compagnie, si intardavisi e daspès si lave ançe a cene in qualche tratorie di Udin o apene fûr. Jo, in chê volte (agn a' son passâz, e ce tanc'), 'o jeri la plui 'zovine e, par no sintîlis dai miei, parvie ch'o tornavi dongje tart, 'o tiravi a cjase mê dute la compagnie. Si cjoleve alc e si stave lì ancjemò qualchi orute a fevelâ, e ogni tant si lassavisi che 'za al jevave soreli.

In chê sere, no mi visi plui parcè, dome Virgili e Pup a' son vignûz ca di me, e par no sveâ i miei, invezit di lâ in tinel, 'o sin lâz tal cusinìn par fâ e cjoli un bon cafè. No lu vèssino mai fat! 'O jerin imò duc' i tre in pins quanche jo, no sai cemût, cul comedon 'o ài di vê tocjât il fornèl a gâs. Il tapon di chest al è vignût-jù sul gamelin dal lat de gulizion ch'al jere pojât parsore ribaltanlu e, il lat... dut sui bregons di Pup.

Pup, a colp nie, po, cjalansi i bregons duc' travanâz e i pîs in tune pozze di lat: – Orpo... Orpo... – e nialtri.

Jo interdete, senze peraule, e di fûc.

Dome Virgili, beât lui, ch'al jere in bande e nol jentrave par nie te facende, al tacà a ridi come un mat e co al rivà a bonâsi: – Ce comiche, ce comiche! Pecjât a no vê vût a puartade di man une cineprese. Ce Stanlio e Olio! Chestes sî 'e je comiche vere! –

'O ài spesseât (come ch'o podevi e no finivi mai) a cjapâ-sù il lat ch'al jere partiare e a fâ il cafè in mût che chei doi lu bevessin di corse e ch'a lessin cun Diu pes lôr.

In chê gnot, par podê tornâ a cjase, Pup al à scugnût jentrâ in tun pâr di bregons di gno pari,

strenziu fuart cu la cinturie par che j stessin-sù,
ravuajâu ben e no mâl in vite e tal fons e fâ-sù i
bregons “inlatâz” in tun pac.

Bevût il cafè e leât il pac cun tun spali daûr de
siele de motorete “Galletto”, Pup finalmentri al
partì par Sarsêt e Virgili daûr cu la “Gilera” par
tignî a mens il pac che nol vès di colâ.

E. RIGO

L'esistenzie

*Cemût jéssi dut co si è vîfs,
cemût jéssi nie co si è muarz?
No si sa, ma si vîfe si mûr,
e chest dal sigûr al sucêt.*

L.C.

Il 'zûc

*Jo, siôr,
plen di salût e bêz,
mi sint paron di dut.
Ma dut 'o ài 'za piardût
'zujant la vite cul Paron dal timp.*

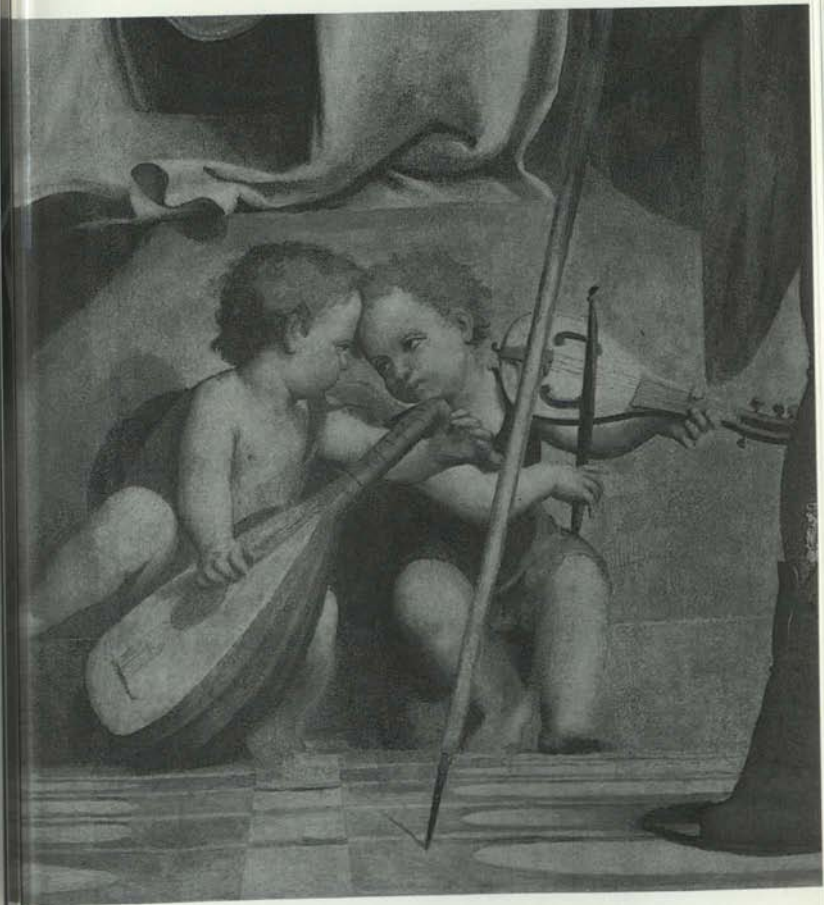
L.C.

Instrumentz in figure

Ancje tal quadri dedicât a S. Gotârt, mestri 'Zuan Antoni al à impintât doi maraveôs frutins: il prin cun tun *liuto*, il secont cun tune *ribeche* squasi compagne di chê viodude a Valnoncèl. I frutinuz a' son daûr a intonâ i strumenz: chel de *ribeche* j dà la note a chel dal *liuto* che, cu la man zampe, al zire il pirulòt ch'al tire la cuarde. Al è di fâj câs ai cjavuz ch'e stan vizzins par scoltâ miôr la note: ce mistîr il Pordenon ch'al ... sune!

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: quadri (*pala*) di S. Gotârt, Museo di Pordenon..



Scais

Quanche CECCO BEPPE al veve di firmâ un document impuartant, i siei Ministros j presentavin il document cun chist preambul:

«In nome di Sua Maestà Imperiale e Reale Apostolica

FRANCESCO GIUSEPPE I

per grazia di Dio

Imperatore di Austria, Re di Ungheria e Boemia, Re della Lombardia e Venezia, di Dalmazia, Schiavonia, Galizia e Italia, Re di Gerusalemme ecc.

Arciduca d'Austria, Duca di Lorena, Salisburgo, Stiria, Carinzia, Carniola, Slesia ecc.

Duca del Friuli, Conte Principesco di Halsburg, del Tirolo, di Gradisca e Gorizia, Signore di Trieste ecc.»

E cussi al concludeve «In fede di che, abbiamo firmato il presente di propria mano e col Nostro nome Imperiale e vi abbiamo fatto apporre il Nostro sigillo Imperiale».

Invezit tal libri "ANTONIO ADVERSE" (il marcjadant di sclâz) si lèi che un tâl Mercurio al

veve in te sachete un biliet di partâj a «Don Manuel de Godoy Alvarez de Faria Rios Sanchez y Zarzoa, principe della Pace, Duca di Alcudia, Conte di Evora Monte, Grande di Spagna di prima classe, Commendatore dell'Ordine dei Cavalieri di Malta, Cavaliere del Vello d'Oro, Gran Croce dell'Ordine di Carlo III, Presidente del Consiglio di Castiglia, Generalissimo dell'Armata spagnola, Colonnello dei Reggimenti del Sovrano, Grande Ammiraglio di Spagna, ecc. ecc.».

E dî che sul me biliet di visite al è scrit:

Vico - 34077 -

e la pueste mi rive regolarmentri.

* * *

Timp indaûr, dopo dibot un an che no lu viodèvi, 'o ài incuintrât Claudio Blanch, un me paesan.

Viodinlu tant ingrassât, j'ài domandât: «Ce uelie dî Claudio, cussì ingrassât?»

«Po' tâs, mi rispuint, mi à sbrocât fûr il fûc di sant'Antoni daûr de spale gjestre».

«E alore?»

«Alore no pues fâ nuje di nuje che, par ogni

pizzul moviment dai braz, 'o viôt lis stelis. Un mal dal diaul, crodimi».

«E alore?»

«E alore, scugni stâ sintât dute la zornade e, no savint ce fâ, mangj daurman».

* * *

Il Nin di Cjà' di sot di Roncjs di Monfalcon al jere un grant bevidôr ch'al veve sêt a dûtis lis oris.

Sant Trevisan (Franzil), un bontempon ch'al faseve il cjaliâr, al saveve benon di chest vizi dal so paesan e al saveve ancje la ore precise che sot-sere al passave denant de sô buteghe par lâ a bagnâsi il gargat in ostarie.

E cussì, par cjolilu-vie, si à impensât di disvuedâ dos butigliutis di absinzio tal stivâl de pompe.

Quant ch'al viodè rivâ il Nin, lu clamà e j disè: «Nin, par plasê ven a sercjâ se strani savôr che à l'aghe de mê pompe».

Nin al pompe, al sercje e, a colp, j si iluminin i voi e al berle: «Orcoboe Sant, al è absinzio!» e jù a pompâ e jù a bevi.

Ma dopo un pôc il savôr al smamîs, e il Nin dibot vaint al dîs: «Sant, non sint plui il gust».

A chest pont Sant al fâs fente di smaraveâsi e j rispuint: «Vadi che si è piardude la vene, pompe, pompe Nin».

In chê sere l'ort al è stât bagnât tant amondi ch'al jere agn che nol riceveve une sborfade tâl.

VICO BRESSAN

*Pinsîr dal mê
Cirî, tra i tarlups de aghe e dal savalon lusint, i
cunfins tra cîl e mâr e tiare.*

Diogene

'Za agnoruns, quanche i otomobii no jerin an-cjemò i parons de strade, si viodeve par Udin un zercandul dabòn unic, di chei ch'a restin vîfs te memorie.

Al jere un omenut sclagn e sereôs; sul cjâf al puartave un cjapiel stramp fat di tele e di cerade, intôr al veve une gabane dute mendade e tai pîs un pâr di scarfaròz.

Al passave pe strade tiransi daûr la cjase, sì, propit la cjase: une sorte di bote lungje e strete, fate cun tun bandarot.

'E jere pojade sun quatri ruedis cjatadis cuissà dulà e s'e tirave daûr cun tune cuarde.

Quanch'al rivave dongje di qualchi cjase, la canae 'e jere curiose di viodi ce ch'al veve dentri di chel bandarot: un stramaz di pezzôz e di strafaniz di ogni sorte, che nus someave il nît di un gruès ucel.

Ma se lui al vignive dongje come un mendic e cun tune grande semplicitât nus dave une pizzule butilie pal caffè o une scudièle di alumînio di chês dai soldâz, pe mignestre, che s'e mangjave lì par

li, alore o' jerin nô che si sintivisi puars dongje di lui ch'al si contentave di chel pôc ch'al veve, cence domandâ mai bêt, anzit nus contave qualchi filaine o qualchi proverbi o nus diseve sù lis sôs puesîis. Plui tart mi soi visade di lui unevore daspès e lu ài pensât come un gnûf Diogene.

No jerial lui ch'al viveve in tune bote e al cirive l'omp cun tune cjandele?

Chest omenut nol veve la cjandele, ma la sô lûs, salacôr, 'e jere la speranza. Di ce? Forsit di une vite miôr "dopo" o forsit al veve bielzà cjatât chê serenitât ch'e ven cul stâ distanz des cjossis di chest mont.

No lu vin plui viodût lâ atôr.

Il mont al mudave di un continuo e nol lave plui ben par lui: i puars ch'a preavin o ch' a disevin puesîis nissun ju scoltave plui e un zercandul come lui, cun semplicitât e dignitât si jere tirât in bande.

FANNY BARTOLI

Quote 90 e Nivel 0

'E je stade une istât particulâr chê dal 90 par Udin. Parvie dal "balon mondiâl" tai mês di jugn e luj la citât 'e à tirât-sù une cjoche fûr di misure. Lis ostariis, duncje, no àn vude nissune colpe: la bale le àn cjapade quasi cent mil di lôr, inzussîz tes poltronis, par merit di un balon, justapont, ch'al saltave d'imburide di un cjanton a chel altri dal televisôr e ch'al faseve balinâ i vôi dai spetàdôrs par oris e oris.

Di sere, pes stradis, nancje un moscijn. Apene il sunsûr di qualche troput di soldâz in libare jessude.

A dî il vêr ancje jo 'o ài cercjât un fregul di chê "potòrie mondiâl", ma mi soi sfuarzât di no imbertonâmi dal dut. E alore, profitant dal disert di furvie, 'o soi lât cu la femine a gjoldimi chel cidi-nôr e chê pâs insoliz. 'E je stade l'ocasion par cjaminâ, fevelâ sotvôs par no dîsturbâ i moscjns indurmidîz, lecâ qualchi sorbet, preseâ il savôr di un bon cafê, jentrâ in chês dôs o tre ostariis tipichis che la violenze de civiltât modernistiche nus à inmò lassadis (culi juste un sclip di vin par ri-

spiet ae feminilitât). Ma la bielezze des cjaminadis noturnis 'e je stade soledut chê di scuviergi l'architecture dai palaz, i ornamenz, lis cjasis medievâls, lis pituris murâls, i 'zûcs di lûs e di ombris, i spazis des placis e lis strentois (tanche respîrs larcs e curz), i blecs dai 'zardins puntinâz di lampions, che si rivave a cucâ framiez des riscjeladis.

Chest al è cognossi un mût diviers di vivi il puest che si stâ, e no dome il puest ma anje un mût di jessi cun sé stes.

'O vin cjapât gust jo e la femine: dulinvie pa l'istât 'o vin tignût il rituâl des visitis ae citât, cussì come che si fâs cun tune amie che ti dà bon acet.

Cundut chest a mi mi è restât un tic di amâr in bocje parceche l'amie no à mai metût intorsi l'abit elegant di altris istâz. I spetacui teatrâi tal parc dal Torso e i concerz semenâz in plui bandis de citât no ju ài ni viodûz ni sintûz. Isal stât il presit dal "balon mondiâl"?

Se l'Italie 'e je lade-sù a quote 90 cul sport, mi displasares che Udin al fos calât a nivel 0 in fat di culture. La capitâl dal Friûl, a riuuart, 'e merte un altri tratament.

'ZUAN OSUALDINI

Une ricette al mêś

Fertae cui urtizzons

A' coventin:

3 ûs,

50 grams di urtizzons,

20 grams di spongeje,

30 grams di latarie vecjo gratât,

sâl, civole, ccc.

Preparazion:

fâ boli par 5 minûz i urtizzons, scolâju, tajuzzâju e fâju frizi te spongeje insieme ae civole. Sbati i ûs cul formadi gratât e strucjâ parsore dai urtizzons. Salâ e meti tal fôr ('za cjalt) par 10 minûz. Servi subite.

N.B. – Se si ûl, cheste fertae si podarà fâle ancje cui sparcs al puest dai urtizzons.

Vin conseât: Tocai furlan.

L.V.



Setembar



SETEMBAR

Bicicletis di len e fiâr (sec. XIX).

IX

+ 1 D S. EGJDI 

- 2 L S. Elpidi
- 3 M S. Grivôr il Grant
- 4 M S. Rosalie
- 5 J S. Laurinz Justinian
- 6 V S. Zacarie
- 7 S S. Regjne vergine

+ 8 D S. MARIE BAMBINE 

- 9 L S. Sergjo pape
- 10 M S. Nicolau di Tolentin
- 11 M S. Teodore
- 12 J Ss. Non di Marie
- 13 V S. Zuan vescu
- 14 S La Sante Crôs

+ 15 D MADONE DOLORADE 

- 16 L Ss. Corneli e Ciprian
- 17 M S. Robert Belarmin
- 18 M S. Sofie
- 19 J S. Zenâr
- 20 V S. Fauste
- 21 S S. Mateu vanzelist

+ 22 D S. MAURIZI

- 23 L S. Lino pape 
- 24 M S. Pacific
- 25 M S. Aurelie
- 26 J Ss. Cosmé e Damian
- 27 V S. Vicenz de Pauli
- 28 S S. Venceslau

+ 29 D SS. ARCAGNUI G.M.R.

- 30 L S. Jaroni

Segnà

Si dîs che il capolûc dal Friûl al è Udin, ma al Friûl no j torne cont di vê un capolûc co ches altris citâz a' condànin l'“udinesite” e j mètin cuintri lis Provinziis, dutcâs artifiziâls, par no séi di mancul. Miôr alore pensâ al cûr dal Friûl.

Dome un paisut pizzulin come Segnà al pò significânus il cûr de nestre region naturâl: parceche il cûr al è chel ch'al fâs diventâ pizzui ancje i omps plui granc'. Cûr al ûl dî amôr, e nol è amôr senze veretât pure.

Par lâ a Segnà, si à di lassâ la strade ch'e côr vie inviars Tarcint e cjapâ une stradele a drete ch'e va sù un pôc: si rive tun moment e si cîr un'altre stradute ch'e va ancjemò sù, tra lens e vilis, biel 'zirant, che tu cuchis mo ca mo là la bielezze dal mont. La glesiute di Sante Eufemie 'e je lassù ch'e cjale lis monz e il plan infîn, a lontananziis che si disfîn te lûs.

Sante Eufemie 'e risulte ancjemò vuê la titulâr de parochie, condutche pe int dal paisut – miez pojât come sun tune sente e miez rimpinât sul duès de cueline – 'e funzione par ordenari la gle-

sie disòt, di San Michêl. Sante Eufemie 'e à une storie lungje, ch'e scomenze prin dal 1000, ma ancje une storie curte par un biel trop di furlans di chest secul.

De storie lungje si sta pôc a dî, co no si sa trop. La costruzion atuâl 'e je dal secul XIV, cun 'zon-tis serioris: in particulâr la glove des cjampanis cun tre piramidutis sorevie, ch'e je salacôr dal secul XVII. Ce ch'al impuarte al è che, pàrie cu la sugjection da l'antighitât, 'o vin la grazie di un ambient là che une Sante di len nus fâs bati il cûr, e al è tant biel cjatâsi lenti, une volte ad an, tra amîs rivâz di ogni dontri, sintî lis nestris vôs las-sù...

Culî ret 'e scomenze la nestre storie curte e vi-vude.

Cheste storie vivude 'e scomenze cu la muart di Chino Ermacora, un gjornalist ch'al à vût fat dut ce ch'al podeve pe vite dal Friûl. Co prime di murî al veve vût dit che j sarès plasût di jéssi sepulît dongje di une gleseute furlane come chê di Ramandul o chê di Segnà, un altri gjornalist al à cjapade une biele iniziative. No jessint pussibil sepulîlu là che lui al varès volût, si è dade dongje une soziazion di Amîs dal Friûl e une pierre di

Aquilee 'e fo logade cul non di Chino sul splaz denant de gleseute di Sante Eufemie. Lui al è muart ai 25 di Avrîl dal 1957 e al è dal 1958 che ogni an, ai 25 di Avrîl, tanc' furlans, ancje 'zovins che no lu àn mai cognossût di persone, si cjàtin lassù. No par vaî la sô muart, ma par onorâ la sô vite ch'e continue in chê dal Friûl. Di muart, lui nol è diventât dome che un simbul, ma un motôr par iniziativis di dâ-dongje e fâ-sù: ch'al è ce ch'al à simpri coventât di plui al Friûl. 'E je cheste la reson ch'a son trentettrè agn che tanc' amîs si cjàtin li sintinsi fradis.

Po a' van jù tal paîs, ta l'ostarie dal "gjal blanc", là ch'a son siet grandis pituris di Loris Pasquali, "un Toscano vibrante di friulanità" al scrìvè Ermacora. Ma j ûl visât che, simpri lui, lì ret, tal so libri "Vino all'ombra", cundutch'al trate di ostarîis, al racomande, prime dal tajut, la gleseute: chê gleseutine lassù, "umile come una preghiera".

Lassù 'e fo dite, 'za tanc' agn, la prime Messe par Furlan: il test al jere datilografât, che nissun veve ancjemò stampadis Messis furlanis. E un an, juste par onorâ Chino e il Friûl, al è jentrât in chê gleseute un professôr de Basse, ch'al jere un brâf

omp, ma ateo. Al à scoltât cussì il Furlan dal pre-
di e il Furlan di duc' nô ch'o rispuindevin. Alore
no si è metût a crodi: ma si è metût a vaî.

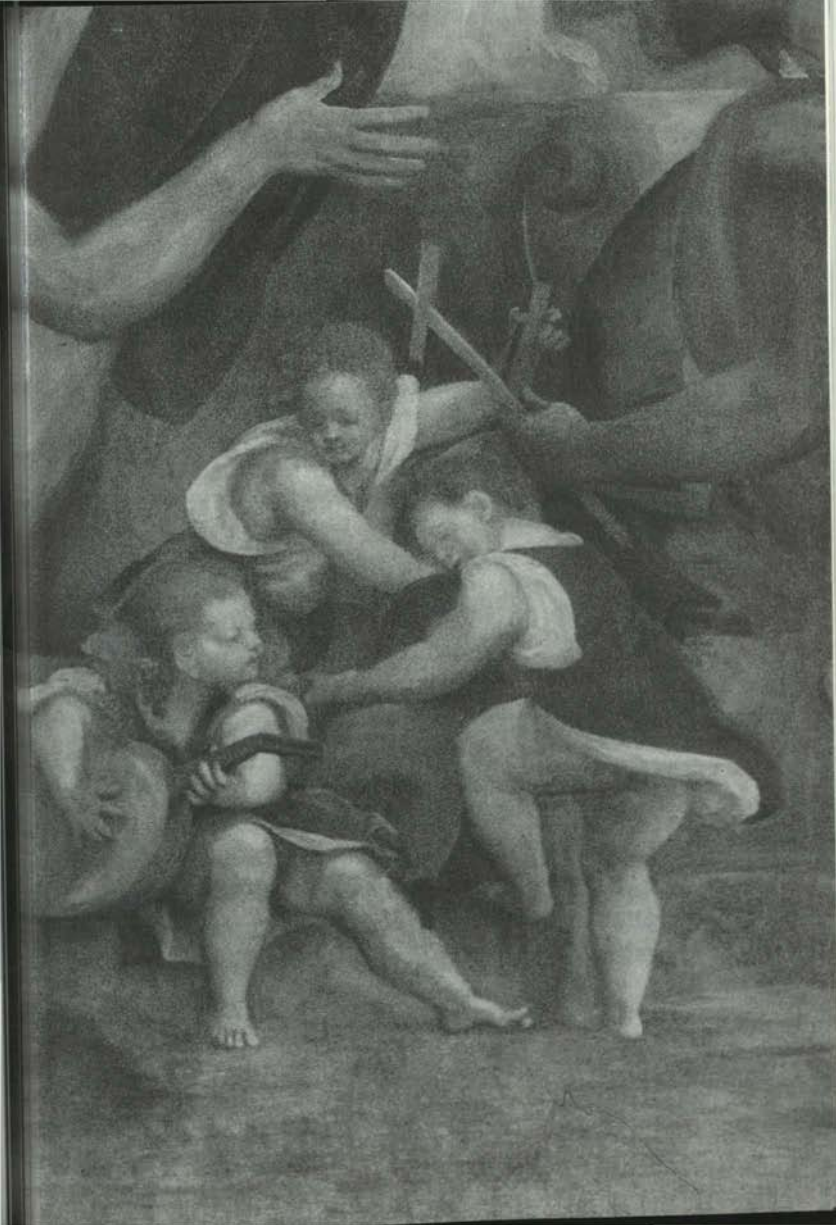
L.C.

Instrumentz in figure

Inmò tal Domo, a glorie di S. Marc, il nestri grand pitôr al à metût adun i tre strumenz ch'a insioravin la culture musicâl dal Rinassiment. Dongje dal *liuto* e de *ribeche* al comparis in efiez un "bàs de viole di gjambe", che di solit al faseve scoltâ la part plui basse de linee des notis, tanche la *ribeche* la part plui alte e il *liuto* chê di miez. A diferenzie dal violoncèl moderno, la viole di gjambe 'e veve sîs cuardis di budiel e une vôs plui dolze.

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: quadri (*pala*) di San Marc, Domo di Pordenon.



Udin – Astoria Hotel

“Al vi ciacara il comandant...” che dopo vei dita ch'al ghi displâs, ch'a no è colpa sio; ch'al si scusa... “I cugnèn aterâ a Roncis..., parseche a Venessia a è fumata”.

Eco, i pensavi, 'na volta ch'a sedi una, no ti vâ mai drete: o il siopero, i ritars, il sacraboscul dal osti. E ghi lu disevi a la fantata in muntura, la hostes. 'Zontant: “Ma la machina mê ch'i ài a Venessia?”.

“Al vâ a cioisila doman”, 'a ià tajât curt la fantata, magari pì divirtida che infastidita dal me tudila cul discori, s'i ti volis, encia stupit.

Dentrivia al me buliva un alc... Pensanghi che a Udin i rivavin a miesa not, sempri s'a ni ves spetât la corieruta. Ma da Udin a ciasa? Taxi? Trenos a chê ora a no 'nd'è.

La corieruta dal Reopuart 'a coreva viers Udin ... Udin: ogni volta ch'i rivi, i no pos fâ di mancûl di jodimi quant ch'i eri student, apena dopo di vei mangiât chel panet cul formai, rivâ in plassa da la verdura a comprâ i milus rûsins e roseant

l'ultin, passâ denant l'Astoria Hotel. E ogni volta 'a mi vigneua una voja mata di 'zî dentri a sintâ-mi, magari doma una volta, encja jo in ta chei taulins cun chês tavais recamadis coma chês dal altar da la Madona; cun sora posadis di arsent e tancius di chei gos... par quatri di lour. Ogni taulin, infati, al veva quatri ciadreis atôr-atôr. Nol bastavia un got aparon, coma nu a ciasa nustra? S'a nol fos stât par chel omp davour dal bancon lunc, i varès provât a 'zî a sintami: ma chel omp in muntura, cun chês clâfs di oru pontadis in ta la pistagna da la giacheta, al mi feva tanta sudission. Cuisà cui ch'al è chel sioron lì. E al mi vigneua encia voja di 'zî a domandaighilu.

“E parsé i no vaju a domandaighilu?”; e 'a mi veva vignût tanta voja di ridi, adès ch'a si fermava la corieruta. Justa: i vai a durmî. E magari i rivi encia a mangiâ alc. La stissa ch'i vevi dentri pal cuntratimp, 'a mi veva passada dal dit al fat.

Vierta chê puarta, smiciada coma chê dal paradîs par anorus, velu lì l'omp in muntura, simpri chel, ma vignût vecion. E invessi di vei riguart jo, al era lui a vei doma primuris par me client dal Astoria Hotel. E domandami se “desidèris” ch'i vevi. Podeviu disighi ducius i “desideris” ch'i

vevi dentri? Ma al mi varessia capît? E i ài tacât cun la fan.

“La cusine a dichest’ore ’e je siarâde. Al mi displâs cul câr”, e al veva encia metût la man tal stomit par fami pî cunvint dal sio displaseir.

I mi consolavi da la rabia dal no podei sintâmi ta chel taulin cun ehê tavaia, coma chê dal altar da la Madona, cul pensâ a la bielessa da la ciamara.

“La ciamara singula le ài”, al cuntinivava l’omp in muntura cu li clâfs di oru pontadis in ta la pistagna da la giacheta. “Ch’al mi favurissie un document”. L’omp al cuntinivava a vuardâ la mê ciarta d’indentitât ch’i ghi vevi “favurît”. E al taseva. E i capivi ch’al voleva encia scjassâ il ciaf.

“Alc ch’al nol va?”.

“Nò nò. Ansit ... Ma ch’al scusi”.

“Alora: pòdiu vei il numar da la ciamara?”.

“Bulintîr ... Ma ch’al scusi”.

Situ jo. Sito lui.

“Ma ch’al mi perdoni”, al cuntinivava l’omp in muntura, jodint ch’i eri sul pierdi la pasiensa. E al à cuntinivât, tornant a scusasi. Po’: “Ma lui ise di Cjasarcis?”.

“Si-jo: simpri stât”.

“Ma alore, parcé varèssial di fermâsi in tun albergo tant ciâr... Pui di vinc’ mil a l’ore... Bês butâs vie”.

“Ma ...”.

“Ma cul taxi, in miege orute al è tal sio jet ... Al duâr miôr e al sparagne pui di cent mil”.

Sonciada la speransa di jodi la ciamara dal Astoria Hotel!

E prin ch’i rivàs a prufirî paraula, l’omp da li clâfs di oru, al veva il telefono in man e al veva bel che fat il numar.

“Nol mi samee tant content”, al mi à dita dopo un qualchi minut, l’omp da la muntura cui battons di oru. E prima ch’i rivàs a mandaighi un ... “Vigj: là si vadie?”, al à fat il taxista, saludant, rivât ch’al era dentri dal Hotel Astoria. Che jo i lu smiciavi enciamò, cui vui da fantassel, roseant l’ultin milus rusin.

Rivât sot Ciasarsa i ghi ài domandât al taxista trop ch’a ghi deva di mancia al purtinâr dal albergo, ogni volta ch’a lu clamavin.

“Nje: ’o sin copàris”.

O.C.

Lis vòs dal gno païs

*Vòs dal gno païs
leàm dal gno païs
sunsûrs da la vite
rumôrs di ogni dì...*

*Tune bugade di flabe,
il vint, al spampàne
un odôr dilicât
di tiere, apene plovût.*

*Une cjampane ch'a sune
un nemâl ch'al mugugne
un om ch'al bruntùle
une frute ch'a cjante
un frutât ch'al sivile
un frut ch'al frigne
un colomp ch'al gurle
un gial ch'al pirla
un mus ch'al rone
un purcît ch'al rime
un gjat ch'al sgnaule
une piore ch'a belèe
un cjan ch'al uache
un scurèt ch'al uiche
un veri ch'al sbat
e sul fil ruzinût
pezzoz a sujâ
ch'a dindûlin tal vint.*

L. BEVILACQUA

Scultura d'atom

*Una man un tin scura,
fata a radîs cuargnalina,
viars l'alt,
ch'a tient a siràssi;
sui deis,
grops di dolôr da lavôr.
Al vient da la sera,
fresc ma no frèit,
al puarta enfri i deis
fuoias rossas di sirizâra
ch'a si disvièst par zî a durmî.
Una fuoia a si poia
sôra chê brôsa frescia
ch'a ì ta la gloa da la man,
comi a protezila.*

A.C.

Il Cjars di un timp

*Al pôr di vê tai vôi
il Cjars di un timp
contât dal nono ...*

*“Tu sintìvis di di
canons a tràì
ch’o puartàvin sù
di gnòt cui nemâi ...”.*

*Flabe lontane
dal '15 e '18!*

E.B.



Li' stansis turchinis

*Lassant pardut
un pulvìn doràt
a s'imbùsin li' nos steladis
dentri la nassa
da li' stansis turchinis:
a son d'aga clara
un mulin senza puartis,
chi ch'a va chi ch'a ven,
mai vuoit.*

*A zirin li' muolis
e il timp sblanciàt
farina di flour
ta la copa da li' mans.
Cuciutis in tal grin
a stan li' mans,
no sparonsònin:
a si viàrsin par dâ
una fuoia, un clapùt coloràt,
un sun: da na barcugnela
cui merlés di telis di rain
a li' sbusa un rai di soreli.*

*A passa un chi no conossi
“d’induà ventu?” “vignî d’induà?”
il sidìn da l’imbrunî
a si poia unguènt profumàt
ta la plaia di essi vif.
Siaradis dai puàrtins da la not
li’ stansis turchinis a son
vuoita plassa pareciada pal carneval
induà che il Signour
a si tira via
una dopu l’altra
li’ sô’ màscaris coloradis.
S’ al vou,
cun mans leseris
ti pol giavâighi l’ultima
e ti moris.*

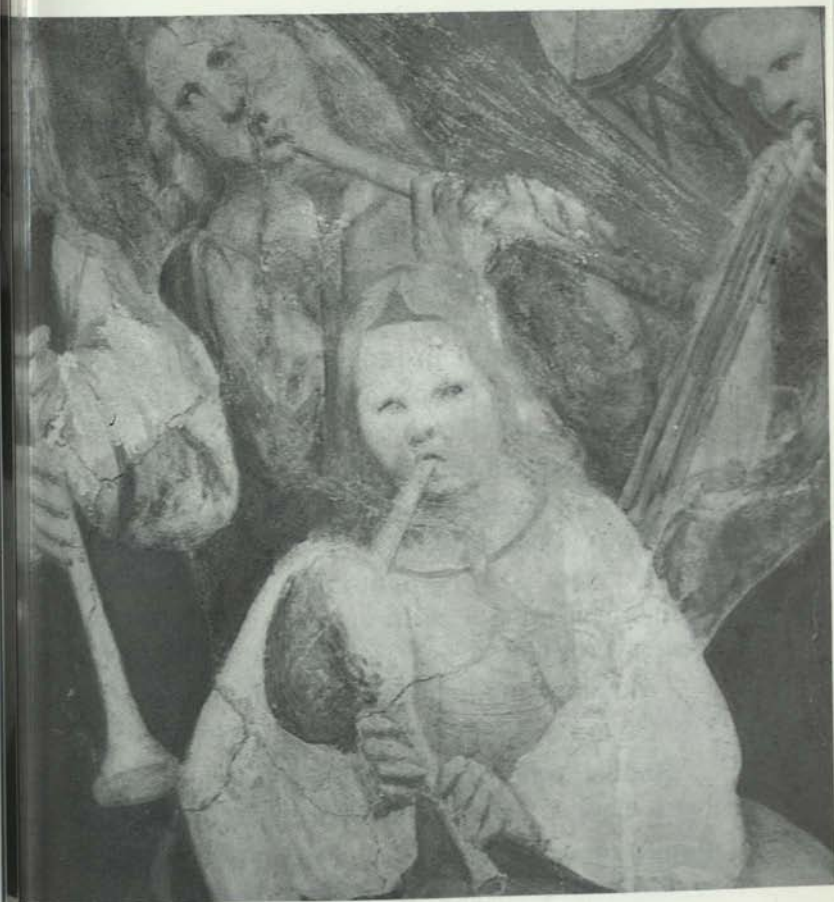
L. FIORETTI

Instrumentz in figure

Sul sufit de glesie di Travês, 'Z.A. Pordenon dal 1517 in cà 'l à pinelât une schirie di musicanz. Tun trop a' son in figure quatri sunadôrs di strumenz "a flât", ven a stâj doi cu la "bombarde", chel a gjestre cul trombon e un cu la quarnamuse o pive, il fulzic insumis. Ae imbocjadure il nestri mestri-musicist al fâs viôdi une *pirouette*, un imprest pai lavris ch'al serve a soflâ plui fuart la melodie.

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: fresc de Parochiâl di Travês (PN).



Radika

Radika 'e je une bieie frutine di Glemone, cun doi vôi ch'e son come doi tocuz di cjarbon, cun tun gei di cjavei neris e riciòz, la piel colôr de mîl di cjastenâr. Parceche Radika no je nassude a Glemone, je nassude a Nuova Dehli in Indie.

E je 'e conte a duc' la sô "flabe": co 'l è lâi il papà Dino a cjolile in Indie cu l'aparecjo e che la mari Antonietta le spietave a Vignesie cun dute la parentât e tanc' amîs.

Une dì, intant ch'e zujave in cusine dongje de sô mame, j domande: – Mame, jo in Indie 'o jeri cun te e cul papà, nomo? –

“No Radika – j rispuint la mame – tu sâs ch'al è vignût il pupà a cjolti cu l'aparecjo e che jo ti spietavi a Vignesie”.

“Ma alore, mame, jo cun cui jerio in Indie?”

“Cu la sioie Soin e cun tant' frutins”.

Radika 'e tâs. Tal dopodimisdi cu la mame 'e vâ a cjatâ sô agne Solidea par zujâ cun Alberto, so nevôt.

Là di un pôc 'e dîs a sô agne: “Satu zia, jo 'o

jeri in Indie cu la mame Antonietta e il papà Dino, ma une dî si sin stufâz e o' vin dite: – Anî a cjase nestre!”.

PAULE DI SCJECÂT

Pinsîr dal mê

***Bandonâsi, tignînsi pe man come fruz, tun vignâl
cul bonodôr de ûe e il lancûr dal atom.***

Une ricete al mès

Sopis indoradis

A' coventin:

*un tre pagnuz di pan dûr, 3 ûs, 50 grams di
sucar, 50 grams di spongeje, une tazze di lat,
miez litro di vin merecan, une sclese di
canele, qualche brucje di garoful.*

Preparazion:

*tajâ il pan a fetis e passâ ognidune prime tal
lat e po tal ûf sbatût e, subite dopo, frizi te
spongeje. Meti lis sopis indoradis sun tun
plat di puartade e passâur parsore un spol-
var di sucâr. Intant, tun padielin in bande, si
fasarà boli il vin merecan insieme ae canele,
aes brucjs di garoful e al sucâr vanzât. Al
varà di boli fintrimai ch'al devente une sorte
di sirop (un quart d'ore). A chest pont si
strucjarà chest sirop parsore des sopis e
servî. No savês ce ch'o mangjâis.*

Vin conseât: Verduz di Ramandul.

L.V.



Utubar



UTUBAR

Aruedule par dispecolâ panolis (disvrujadôr). Valadis dal Nadison (sec. XIX).

X

- | | | |
|--------|------------------------|---|
| 1 M | S. Taresie dal B.J. | ☺ |
| 2 M | Ss. Agnui Custodis | |
| 3 J | S. Cjândit | |
| 4 V | S. Francesc di Assisi | |
| 5 S | B. Luîs Scrosop | |
| + 6 D | S. BRUNO PREDI | |
| <hr/> | | |
| 7 L | Madone dal Rosari | ☺ |
| 8 M | S. Demetri | |
| 9 M | S. Dionis | |
| 10 J | S. Denêl profete | |
| 11 V | S. Firmin | |
| 12 S | S. Serafin | |
| + 13 D | S. EDUART RE | |
| <hr/> | | |
| 14 L | S. Calist pape | |
| 15 M | S. Taresie di Àvile | ☺ |
| 16 M | S. Margarite Alacoque | |
| 17 J | S. Ignazi di Antiochie | |
| 18 V | S. Luche vanzelist | |
| 19 S | Ss. Martars Canadês | |
| + 20 D | S. IRENE | |
| <hr/> | | |
| 21 L | S. Ursule martare | |
| 22 M | S. Donât | |
| 23 M | S. Zuan di Capistran | ☺ |
| 24 J | S. Gjilbert abât | |
| 25 V | S. Grispin | |
| 26 S | S. Evarist pape | |
| + 27 D | S. SABINE | |
| <hr/> | | |
| 28 L | Ss. Simon e Jude | |
| 29 M | S. Ermeline | |
| 30 M | B. Benvignude Bojane | ☺ |
| 31 J | S. Lucile | |

Sterp

La prime volte a Sterp mi puartà Lion, l'omp plui bon dal mont, a viodi, dissal, il mulin salacôr plui antîc dal Friul. Po Lion al lè cul Signôr e, in pôs agn, tanc' di chei bogn amîs, ch'o vevi vût tant vivût cun lôr, mi àn lassât ancje lôr: alore, bessôl, mi soi sintût sterp.

Culî ret, j ûl visât che la peraule “sterp” vuê 'e à – tant par Furlan che par Talian, “sterpo” – doi significâz: chel che si intint subît de peraule, ch'e à sinonim “baraz”, e chel di creature o plante che no je in cundizion di produsi: par Talian, “sterile”. Ben, 'o ài savût che une volte – stant a chel ch'a disevin la int dai paîs atôr – il paîs di Sterp al rispuindeve a ducjdoi i significâz.

Ma cumò alc al è gambiât: tant il paîs che jo 'o sin mancûl sterps. Il paîs, cumò, al presente tun mût gnûf lis cjasis de sô strade arcade: che i lôrs mûrs a' rèstin sì antîcs, ma no revòchin plui dome miserie e sotanetât, ma ben un biel sest di semplicitât contadine, sereote un tic ma no ruspiose; anzit, i ferâi di fiâr ch'e àn logât sui mûrs

des cjasis no fâsin dome che lûs di gnot: di di a' son braz che, cun tune ciarte grazie, a' esprîmin il bon acet a cui ch'al rive.

Chel paîs, paraltri, jo lu vevi dismenteât; mi vi-savi dome dal mulin di Lion. S'o soi tornât e s'o soi gambiât, al è par merit di Marise ch'e je un pôc maghe. 'E je stade jê a conseâ di lâ a gustâ a Sterp, dopo de visite de Mostre dai Langobarz a Passarian, e là 'o sin lâz, uns quarante di nô dai cors di lenghe furlane de Filologjche. Ce fieste!... Juste passât il vieri mulin 'e je une stradute ch'e puarte subît tun grant splaz fresc di vert e di aghe: la biele aghe che si clame Stele. Lì la Frascje che si à gustât legris.

Lì ancje dôs sorpresis. Il paron de Frascje si clame Virgili come l'amî che dal '45 incà fin ch'al è lât cun Diu, dal '83, 'o vin tant vivût e batût pal Friûl cun "Risultive", insioransi il cûr. E lì, po, une vôs e un salût che no m'ai sarès mai spietâz: "Mandi, Lelo!". Une vôs di rusignole 'zintiline. I compagns a' ridin: "Cjale, al è cognossût ancje ca!". Ma il plui maraveât 'o soi jo. La rusignole 'e je voltade di schene, ch'e fâs la chelare, e 'a je ch'e domande ai compagns ce ch'e à di puartâ; e jo 'o spieti che si volti. Co si volte... 'O sai che no

soi un fisonomist, ma cemût puedije no jéssimi restade tal cjâf une biele frute cussì? “Frute, si cognossìno?”, j domandi.

Juste 'za dîs agn, dal '80, propit cun Dino Virgili, chel de “Risultive” ch'o ài dit, 'o ài vût stât par qualchi ore tune cjase di Hamilton, tal Canada, ch'o jerin invidâz a gustâ: la cjase di Amelio Gris, barbe de frute che si clame Lise. Inchevolte 'e sarà stade une frutine, vadi, e avonde pizzule ancje, che no mi visi di vêle viodude; ma ce memorie grandone, chê pizzule là!

'O ài pensât unevore al valôr de memorie, no parvie da l'utilitât ch'e à, ma pal leamp di umanetât ch'e stabilis no dome tra i vîfs ma ancje tra i vîfs e i muarz. Mi sint onorât di jéssi stât ricuardât di une frute a distanzie di dîs agn cundutche mi veve vût viodût dome une volte par dome un moment tun lûc lontanon; e mi sint ancje confuartât di ricuardâmi simpri di int come Lion e i miei amîs, che dopo muarz a' son diventâz de mê famee. Al è il sanc da l'anime che nus unis. “Sterp”, cumò, al torne a quistâ il significât originari latin, diferent dai significâz che si à dit: sterp al ven di “stirpe”, valadî zoc, gjarnazie. Alore, zoc de nestre famee furlane che no pò murî, ma anzit

'e lasse tantis vitis in ereditât fin ch'e dure une memorie amorse.

'O soi jessût de Frascje e, dilà dal mulin antîc, te bieles aghe dute mote, a' jerin ocjs blancjs. Prin d'indalore no vevi mai viodudis ta l'aghe lis ocjs, ma dome razzutis pacjfishis, lentis, cujetonis; lis ocjs invezzit, cun chel cucl lunc dentri e fûr ta l'aghe, sveltonis, e sù e jù, e dentri e fûr, e ancjemò e simpri, cjalilis là, contentonis cetantonon!... Lis maghis si siarvissin ancje dai nemâi par operâ, nomo Marise? Sterp al è diventât dute une magje legre, cun chês ocjs blancjs.

L.C.

Pinsîr dal mê

*Voe di scjampâ pai borcs dai cuêi a nulî il most
ch'al bôl e incjocâsi te puisie dal vîn gnûf.*

Instrumentz in figure

Simpri a Travês, tes bielis pituris a fresc ch'o vin dite, a' son rapresentâz ancjemò la *ribeche* – che dutcâs 'e à qualchi particulâr diferent di chês 'za scrutinadis – e il *liuto*. Bisugne abadâ 'e perfezion dai movimenz segnâz des mans dai sunadôrs, soredut di chel de *ribeche*, cu la “console violinistiche” e l'anime de musiche ta muse!

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: Parochiâl di Travês (PN).



Week-end in Fransa

Prima de finî ta li' minieris de ciarbon a Charleroi, in Belgio, Tini Plan-Plan al veva fat un puoc de dut in Kenia, ma dome par vivi, parsè cui ingleis, lui, fat prisoneir in Abissinia, a nol veva gran se dî, par reposâsi: "Alt! No fai pì nuia; basta!", o sul finî la cica, dopu l'ultima tirada: "End! ... End!, 'a è finida e basta! ...".

Sùbitu dopu la guera, par via de via, al era zùt in Alsazia, prima a Strasbourg e po' in Lorena. Biela Nancy, ma feminis: brisa! Al lavoru, però, a nol manciava, massima co a' se tratava de scario-lâ tiara o madòns, cimentu o glera. Oh, sì! E bisu-gnava dâi sot par condurâ e resisti in squadra. Ancia a chei tims – a se era tal 1950 – un bon *macaroni* al veva da rendi. Sparagnâ e meti da banda: *d'abord!* E senza lamentâsi! Al Tin, ch'al era anciamò in cressi e debulèt par via del Kenia, in squadra cun Tita Spala, al Zòncul e Tonaròs, cuntra i quatri "sborfadôrs" de Sigilèt, ciargnèi de Ciàrgne, a nol veva *requiem*. E bevi lat e mangiâ spongia a nol bastava. Oh, sì! 'a no era vita par lui! Menâ glera a contrat? Alt! miei reposâsi! *End*,

par ingleis, al voul dî: Basta! Fine! ... Ch'a' se la pàrtin! ...

Niancia fâlu apuosta al di dopu, sabu de paga, al se veva sintût clamâ dal “capu-giostra”. Lui al se lu sintiva tai rognòns, e chel a 'i dis: “Nol è rimediù, Tin! Da 'na setemana te sôs desòt la media ... La tô cariola 'a va plan! Lenta da murî ch'a pâr frenada! Tu te lu sas ... 'A fâ: *Uick!* ... *Uick!* ... *Uick!* ... *Uick!* ... quant ch'a vares da fâ: *Uick!* *Uick!* *Uick!* Se me distu? ...” E Tin, allora, cun calma estrema: “Se fuòs un altri a chê cariola 'i darès *smirt*, un gras todèsc ch'al sgiava al *uick* ..., ma iò suoi iò e te dis: *End!* par fâ, in inglèis, un biel *uick-end!* ... Tu pènsighi! ...” E, tirat i bês, al era partit pal Belgio.

R. APPI

(da un descòrs de Gino Baschiera e Arrigo Valoppi, sintût in Fransa)

Robis cul cotul

Mitteleurope e Mittelarabie

A Viene e a Budapest, dal mès di maj in cà, 'e còr une simpatiche batude: "Usgnot 'o stoi a viôdi la tivù. 'E je Austrie-Ongjarie".

L'interlocutôr interessât al domande: "Cuintri cui?".

A Rome invezit, ma soiredut in squasit dutis lis citâz d'Italie, 'e còr une realistiche batude: "Usgnot 'o stoi a cjase a viôdi la tivù: 'e zuje l'Italie". L'interlocutôr interessât al domande: "Cuintri cui?". Rispuسته: "Cuintri i *Emigrati Arabi!*".

* * *

I valôrs dal Coran e chei dal Codiz Civîl Talian

In timp de visite dai nestrîs sorestanz in Algjerie, par meorâ i rapuarz tra i doi Stâz, 'e fò tratede, fra lis tantis cuestions, ancje chê de poligamie in relazion ai musulmans emigrâz in Italie. L'autorevul sorestant di culajù, nol manifestà nissun imbaraz e al replicà cun eleganzie e diplomazie: "La poligamie 'e je permitude culi di nô, parcè

che noaltris no rivin a cjatâ tes tantis frutatis che 'o vin a dispusizion, dutis chês qualitâz che si puedin, invezit, cjatâ in Italie, in tune uniche femine!”.

* * *

Marît-lave-massarie

Tal disimbalâ la machigne che lave la massarie, che j jere apene stade consegnade, une siore 'e cjatà il fuejut o tajant di garanzie dentri, di rispedi subit dopo vêlu cumpilât.

A la domande: “Tipo e etât de lavemassarie che la gnove machigne 'e rimplaze”, la siore 'e scrivè: “Marît. Corantesîs agn!”.

* * *

Sorestanz europeans e passaris furlanis

Il Consei d'Europe al mandà une note di proteste al Friûl parcè che nol rispiete lis passaris. Ma tra i furlans e lis passaris la barufe 'e je storiche. Pai furlans lis “passaratis a’ son la tampieste dai orz, lis làris dai cjamps di forment e di uardi, lis ruvine-cuiarz cui lor nîz... Partant a’ son cause di un scjalâr di spesis: semenâ di gnûf tai orz,

comprâ cjarte stagnoles e spai par salvâ la racuelte dal forment, dâ dongje i spaventepassaris par salvâ il uardi e la siale, ogni tre agn rifâ o ripassâ il cuviart des glesiis, des cjasis e des stalis...". Si viôt che nissun vêr furlan al fâs part di chel Consei!

Ma se i Europeans à fossin stâz ben informâz su la vere storie des passaris no varessin mandât 'e nestre region il sorericuardât befel! Eco la veretât: Il Parieterno al decidè di dividi i ucei tra lis regions d'Europe. Dutis a' sielgèrin i miôrs ucei par benin. E come al solit l'ultime spacade 'e tocjâ al Friûl. Sichè il Parieterno si cjatà cun lis passaris e i furlans: a muse a muse. Par prime cjosse al cjacará a lis passaris disint: "Il Friûl 'e je une tiare puare e i furlans la difindin cuintri duc' i laris, cumprindudis vualtris. Apene che us viodaran, a' meteran in vòre dutis lis trabossinis: palissis, trivei, tamês, rêz di trate, sclopis, viscjadis, laz; e a' netaran i cuviarz conche 'o varês i passarins... e jù padieladis par cenâ polente e ucei! Ma soiredut us tiraran claps, cun lis mans, cun la fionde, cui sclipoz... Mi displâs, no ài altre tiare di dàus!".

Lis passaris no si scomponèrin, ànzit a' priontârin: "Nô 'o cirarin di jessi plui furbis dai

furlans: apene che lôr si sbassaran par cjoli-sù il clap, nô 'o svolin vie di strade!'. "Benon – al zontà il Parieterno – 'o soi propit content di vê sistemadis ancje lis passaris!'. Ma ai furlans nol olsà piardi peraule. Cumò al somee che al puest dal Parieterno al funzioni il Consei d'Europe!

* * *

Il stragjo dai nocens e chel dai viêi

L'Italie 'e je in câl di int ma la region Friûl - V.G. 'e bat dutis chês altris regions par calâ in mò di plui. Daspò vê votât a pro dal abort, cul risultât di vê plui fruz no nassûz che nassûz, i sorestanz regionai a' jan burit - fûr une lez che limite il timp de degenze pai viêi oltre i 75 agn. Sichè chesc' puarins, passat il timp legâl di 15 dîs, a' vegin rispedîz a cjase, nol impuarte se plens di mài e di magagnis. Dut chest par sparagnâ bez o par liberâsi di int inutile? Fin a chi ret al jere rivât ancje Hitler. Il strani al è che nissun gjornâl, di front *al contenimento della spesa* de sanitât al à cuntindût! In pratiche cheste lez 'e funzione cussì ben che i Comuns 'e àn scugnût slargjâ i cimitieris!

TARCIS MUK

Epigrams

*Chest an al à plot senze redenzie:
lis spaleris nus daràn un vin di nie.
Il timpat, ustîr, ti sparagne la fadie!*

*Di zòvin i scritôrs ju cjalâvi cun rispiet.
Ma un siôr anzian mi à dite
di stâ atent a no strassâ la vite.
Une des dôs, fantat, o vivi o scrivi!
Mi soi salvât saltant:
'o ài fat di ca e di là il diletant.*

*Di fantazzut ch'o zujavi di balon
il Tresesin nol vinceve une partide.
E il trainer, ancje s'o jerin in pôs,
al pensà ben di metimi a ripôs.
Ufindût a muart j vevi dite:
"O provarês senze di mè; e tû caporion,
tu vignarâs a cirîmi cul lampion!"
Invezit la squadre come liberade,
di chê di cui le à mai fermade!
'E à vinzût il campionât tanche balant.
No vevio dite jo di sei determinant!
Toni e Meni, partîz par un viaz di afârs,*

*si son fermâz a durmî tune locande
che si clame la Cjarande.*

'E prime lûs dal dì j dîs un fradi:

*"La gnot 'e devi sei passade,
vâ viôt ce timp ch'al è
che sarà ore di cjapâ la strade".*

*Chest ca, miez intrunît, invezit dal balcon,
al viarz l'armâr ch'al jere tun cjanton.*

Al met il cjâf là drenti, al dîs:

*"Il timp? Scûr di ploe, fradi,
e puze di formadi".*

*Dilà de cortine, par chel che si sint,
dal Comunismo no uelin savint.*

*E dut parvie de smare
che ur vevin prometût il cîl in tiare.*

*Dut ce imparâ dai predis,
in pulitiche i plui fuarz,
che tal imprometin nome dopo muarz.*

*Siôr Rico cul so zòvin di butêghe
al vâ di spes in bestie, al fâs il prepotent.
Ma cemût, se cui clienz al è cussì pazient?
Sie cun lôr che cun lui, siôr Rico Tavagnà
al à dome chê di uadagnâ.*

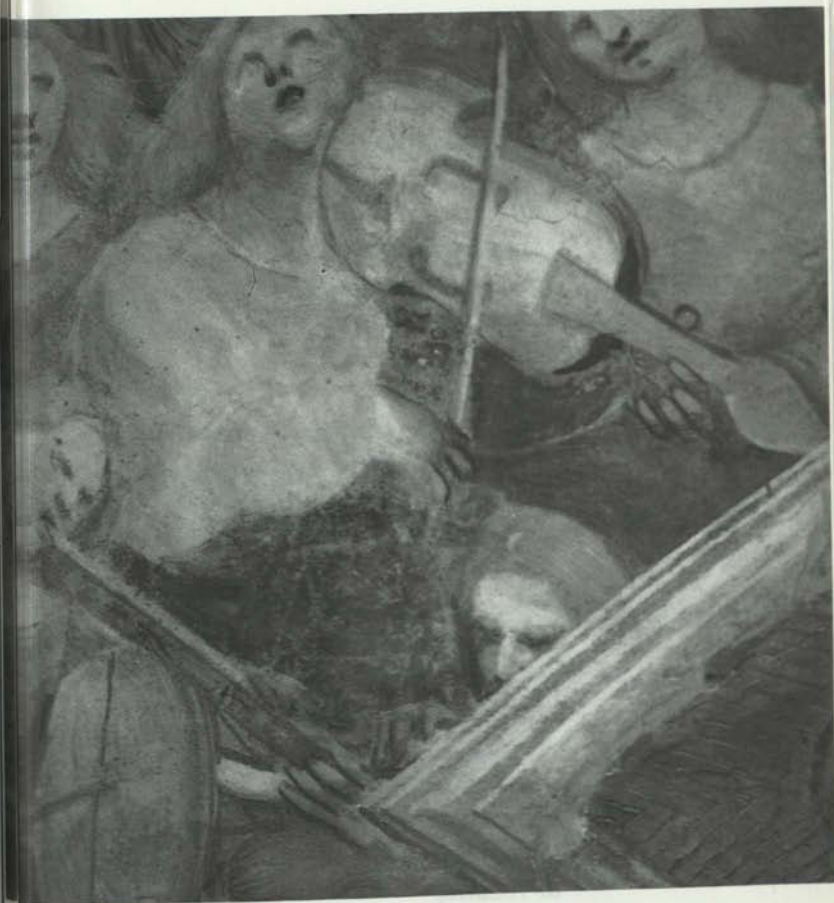
A. BRUSINI

Instrumentenz in figure

Un'altre calumade a Travês par intopâsi tune *lira da braccio*, che si cognòssile pe forme «a flame» de s'cjatulute dai pirulòz pes cuardis (il *cavigliere*). Il musicant a zampe al sune doi strumenz, un flaut e un tamburel furnît di cuarde tin-dude su la piel; il flaut, ch'al à dome tre busèz, al podeve jessi sunât cun tune man. Chel squa-si platât a gjestre al sune un *cornetto* di avòli.

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: Parochiâl di Travês (PN).



La ciasa di Menia Ghirarda

*La bissabova
(neri-sinisa)
burida-sù da la Bassa
'a è plombada sul paìs
fis'ciant, repetonant,
rebaltant ognidùt.*

*Tu
Menia
ti sos coreta disora
a sierâ i barcons:
no ti às fat a timp a sierâ
un nuja.*

*Coma na manata
la bissabova
à tajât il mur a soreli jevât:
messedanti
cun barcons e rudinàs.*

*Nissun al à sintùt il sigon
(fuit cul ultin folc).*

*Ta chel salustri
(di poura)
di vosadis*

*e sighès
e clamassi...
vin sintùt sunâ la Tô
agunia.*

O.C.

Novembar:

Une ricete al mès

Foncs tal fôr

A' coventin:

*un chilo di foncs,
miez eto di formadi vecjo gratât,
une zumiele di pan gratât,
vueli di ulive, savôrs, aj, ccc.*

Preparazion:

cjapâ dome i cjapieï dai foncs (miôr se sanganêi o porcins) e disponiju sul font di une padiele largjute. Si bute parsore il pangratât, il formadi gratât, i savôrs, il gran di aj tajuzzât. Une biele sborfade di vueli di ulive e po si met la padiele tal fôr ('za cjalt) par 30 minûz. I foncs a' son bielpronz.

Vin conseât: Cabernet franc o Refosc dal pecòl ròs.

L.V.



NOVEMBER

Belarus, all things are made in the
country, from the

Novembar



NOVEMBAR

Belanze, di filande, par madassinis di sede (a zampe, gramulis ch'a batin la cjanaipe), sec. XIX.

XI

† 1 V DUC' I SANZ

2 S I Muarz

† 3 D S. SILVIE

4 L S. Carli Borromeo

5 M Ss. Martars di Aquilèe

6 M S. Lenart

7 J S. Ernest

8 V S. Gofrèt vescul

9 S S. Oreste

† 10 D S. LEON IL GRANT

11 L S. Martin vescul

12 M S. Josafat

13 M S. Diego

14 J S. Clementine

15 V S. Albert il Grant

16 S S. Margarite

† 17 D S. LISABETE DI ONGJARIE

18 L S. Odon abât

19 M S. Matilde

20 M S. Otavi

21 J Madone de Salût

22 V S. Cecilie

23 S S. Clement

† 24 D S. CRISOGUN DI AQUILÈE

25 L S. Catarine

26 M S. Dolfine vergine

27 M S. Valerian di Aquilèe

28 J S. Mansuet

29 V S. Gjralt abât

30 S S. Andrèe apuestul

Zarvignan

Al capite di passâ cetantis voltis par Zarvignan e magari di murî prime di vê viodût chest lûc biel grant, zitadin. Passant, si viôt dome la strade ch'e puarte ad Aquilee e Grau: j ûl propit pensât di fermâsi e di 'zirâ par dut. Parcè nò, prin di murî, co si passe simpri e si è furlans?

Zarvignan, vuê, nol è plui un paîs, ma une zitât parie antighe e moderne: antighe parceche, come tanc' altris lûcs dal Friûl, 'e cjape il non di un colonizadôr roman, *Cervenius*; 'e je moderne parvie di tantis costruzions e ativitâz ch'a pândin un mût di vivi atualistic, plui movimentât di chel di Udin.

Passant par une strade centrâl, ti fâs colp il grant edifizî di "veri neri" – valadî chel matereâl ch'al spegle ce ch'al è difûr e no ti lasse viodi ce ch'al è dentri –, ma di moderno a' son ancje i minigratecî, une tôr di fiâr de television e altri. *Pieris romanis* ch'a ricuârdin l'ete di *Cervenius* e monumenz da l'etât di miez no tu indi viodis biel passant, ancje se si sa di un mosaic dal secul VII. Tu olmis là, imbande, incjantonade, dibòt plata-

de cul so tôr inmò plui platât daurj, une glesie dal '600 siarade, bandonade, ruvinade. In altrò, 'e je une grande glesie gnove, fate tai agn dal '60, dute di madon, cu la fazzade taronde, e un compagna-ment di edifizî dependent.

Sestu in Friûl? sì, tu sês ancjemò in Friûl e, an-
zit, tu sintis un biel Furlan cun tun sunôr di 'zetis
e di às che nol displâs, svelt e cjantarin ch'al è: tu
sintis ch'al parten 'e bande gurizzane e tu sintis,
ancje, l'Austrie. E culî ret, seancje personâi, a'
vegnin-sù ricuarz di vôs ch'a còntin: chê dal scue-
larût di Flumisel che, tal so "compit di Furlan"
(su la manifestazion in onôr di Rino Bressan, pa-
trocinade de Societât Filologjche) al conte di un
so bisnono dragon, "spala diestra dal imperadôr";
chê dal sicilian fî di un ferovîr trasferît lenti ch'al
praticave, come vizzinant, la cjase di une famee
"di buine int", dissal, ch'e veve il quadri dal im-
peradôr austriac e lu onorave dibòt tanche un
sant.

Alore il Zarvignan di vuê al à daursi un passât
mitteleuropean. A' son ca e là lis residenziis de
viere nobiltât cun 'zardins e parcs. Dongje di une
di chês, 'e je une puarte viarte, ch'e semee di gle-
sie; sun tun scjalin al è un pescjarin par netâsi lis

suelis des scarpis; tu jentris e tu ti cjatis tune grande stanzie retangulâr cun a zampe un altâr: lì, un Crist in crôs, di len, ma grant, grandonon, medievâl, forsit romanic; su lis parêz, ungrun di lapidis cun nons di conz, barons, imperadôrs, papis, e scritis latinis, talianis, todescjs: Auersberg, de Peteani, Beretta, Petzenstein... Diviarsis a' son dal '800, altris dal '900, qualchidune dibòt gnove.

Tu jessis e Zarvignan ti pâr ch'al séi ancjemò vuê austriac. T'al dîs la plazze, plui pizzule di chê di Gardiscje dal Lusinz, ma cun tune atmosfere compagne di vert penz, di lens vieris e, cundiplui, cun tun biel municipi di stîl liberty cul tôr e il so orloi; t'al dîsin lis cafetariis elegantis, fatis par fermâsi a lej il gjornâl e a tabajâ, no par gloti un "express" in presse e cori vie; t'al dîs qualchi locande 'zintiline cul so curtilut, lis sôs plantis, i taulins cu lis tavais, la int cujetute a fevelâ.

Po tu vâs indenant e tu ti cjatis un'altre volte tal trafic; bancjs, ufizis, studis di professionisc', magazens, negozis, buteghis di ogni fate... Zarvignan, tu capissis ch'al è un dai lûcs plui traficâz de region; in plui des stradis ordenaris, biel rivant dal Nord tu às la ferade cu lis stangjis dal passaz ancjemò in funzion (che ti tocje spietâ cetant, a

voltis) e li daprûf la masse di ciment dal sorepas-
sàz gnûf in costruzion; po 'e je la vie verde di
aghe, biel grandute, da l'Ause, che tu viodis lis
primis barcjs, e tu sâs che il mâr nol è lontan. Pe
int di lenti, mancul lontan di Cervenius e, sala-
côr, ancje mancul di chel Cristonon romanic lo-
gât tra lis lapidis di tante nobiltât passade.

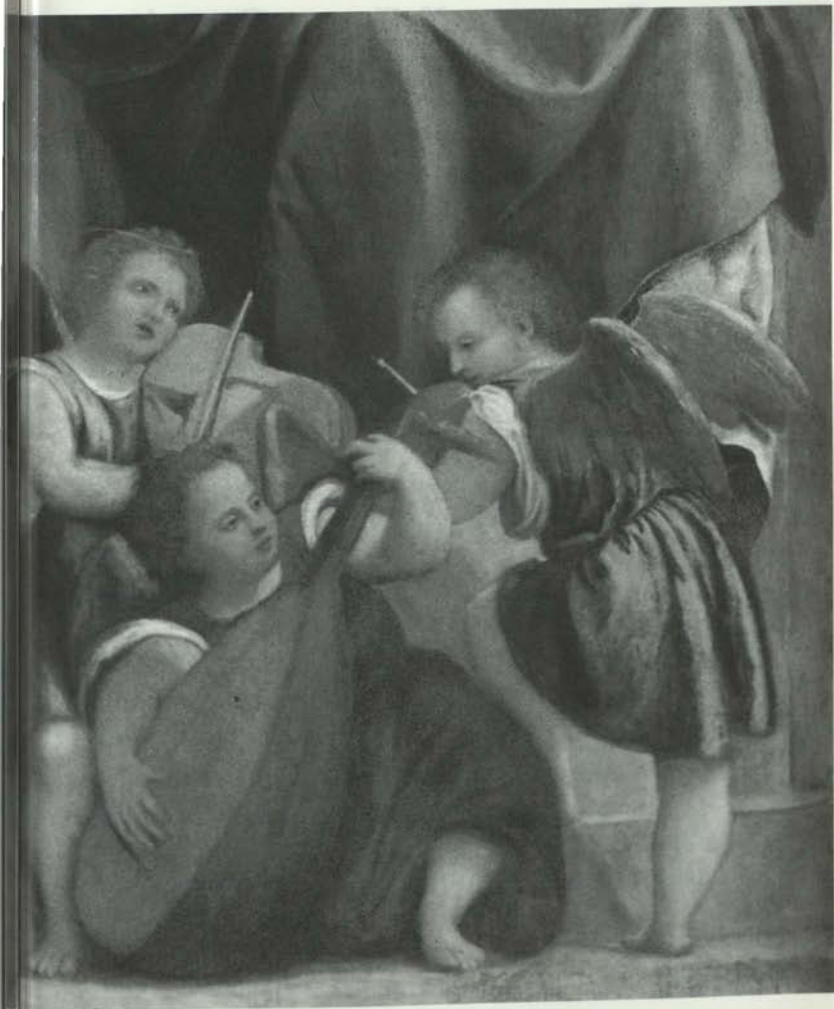
L.C.

Instrumentz in figure

Propit sot de Madone cul Bambin, tune glesie di Vil' di Vâr, il Pordenon tal 1526 'l à impintât tre bielissins agnuluz musicanz cu lis alis daviartis. Il prin, a zampe cjalant, al sune une *lira da braccio* come chê di Travês; il secont un *liuto* grandon (forsit un bàs) e l'ultin, ch'al dà di schene, al met man 'e *ribeche*, che si rive a intivâle tal particolâr taront.

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: glesie parochiâl di San Laurinz, Vil' di Vâr.



La sagra di Sante Caterine a Udin dal '30

Puntuai, ogni an in Novembar, a' rivin i casotos; cussì a' son clamâz i baracons, luna park, *spettacoli viaggianti*; chei cjârs che a forme di vagon de ferade, tirâz dai camions, a' rivin a Udin pe' sagra di Sante Catarine.

Agn indâur si logavin in 'zardin grant, plazze Umberto I°, cumò plazze I° Maggio.

A' son stâz clamâz casotos, parceche a' son di lamieris tignudis adun cun lis cjavilis e a' vegnin montâz e smontâz in tun lamp, ma 'o crôt ancje parceche duc' a' berlin, a' sunin par clamâ dongje i aventôrs e cun duc' chesc' businamenz e vosarîlis a' fâsin propit tant casoto.

Quanche si jere fruz, finide la scuele 'es sîs di sere, si lave in 'zardin fin a ore di cene par spindi chês quatri palanchis e ancje par lampâ lis frutis.

Dulà che si spindeve plui bêz al jere tal Tiro a segno, ancje parceche daûr dal bancjut a' jerin fantatis pituradis, par nô une raritât, ch'a vevin lis mans ruanis pal frêt e simpri il rafredôr. Che-

stis fantatis a' jerin la plui part venitis e nô si lis
cjoleve vie sgnaulant come lôr.

“Chi fâ centro rimane fotografato” cussì al jere
scrit parsore dal casoto e noaltris si veve di sbarâ,
cirî di fâ centro, par mostrâ la fotografie e fâ viôdi
ce tant brâfs che si jere.

Il lamp e il fum ch'al faseve il magnesio, par
dâj lûs al ritrat, al creave une atmosfere d'infîâr e
miezore dopo ti davin la fotografie umide dulà
che tu ti viodevis cul fusîl pontât, un vôi siarât,
chelaltri spirtât e daûr i toi amîs ch'a mostravin i
cuars faz cui dêz des mans.

Mi ven iniment qualchi spettacul di tanc' agn
indaûr, prime de uere. “Teresina, la donna can-
none, pesa 170 chilogrammi, senza vestiti” al di-
seve chel ch'al berlave difûr. Si jentrave tal casoto
e si la viodeve sentade sun tune poltrone che si
petenave cjalansi tal spieli, si jevave sù, 'e rideve,
'e faseve une riverenze, si voltave a mostrâti il
cûl, 'e tirave su la cotule fin parsore del 'zenôli e
duc': Oh Oh Oh, 'e diseve ce ch'e mangjave e jù
altris Oh Oh Oh.

In dut la visite 'e durave mancûl di dîs minûz.
Si pajave cinquante centesins par viodile.

“La donna ragno” 'e jere une femine cul cjâf

pojât sun tune tele di ragn fate di filistrin; 'e faseve movi lis zatis tirant i fii sotvie e daûr 'e veve il cuarp grant dal ragn fat cun tune bufule piturade di neri cun tune crôs blancje parsore; une pompe movude dal so pît 'e dave a ritmo ajar al cuarp dal ragn e fasinlu movi al pareve ch'al respiràs. Si pajave un franc.

“L'uomo selvaggio”; a' disevin cussì: – Viene dall'Africa nera del Borneo selvaggio, vive di puro colombino –. J butavin te gabie un colomp muart e lui al faseve un davoì di plumis, quan-ch'al scomenzave a mangjâlu nus paravin fûr – Perché diventa cattivo quando mangia e ci tocca legarlo in catene – al diseve il paron, cuissà par trop timp ch'al veve di durâ chel colomp! Miez franc par viodilu.

“La donna barbata”; une volte un j veve dite: – 'E je finte! – e jê: – Prove a tirâle bocon di mone! – 'E jere furlane e tiransi la barbe 'e diseve: – Donna barbata sempre piaciuta! – Puare, 'e jere brute come la fan. Cinquante centesins par jentrâ.

“La donna senza testa, viene nutrita con le canne”. Si pajave trente centesins par viodi une puare biade che, cun tun truc di spiei, j fasevin

sparî il cjâf. 'E diseve alc cun la vôs di un corvat – Perché gli sono rimaste le corde della gola – Cussì al diseve chel che la presentave, 'zontant che – È uguale alle altre donne in tutte le parti del corpo –.

“Le donne dell'aria”. Un rifletôr, tant fun, quatri feminis cul vèl blanc plenis di frêt che movinsi biel planc daûr di un veri a' davin l'impresion ch'a svolassin. No si veve timp di capî il truc che in tun lamp il spettacul al jere finît. Trente centesins al costave il bidon.

“Il cerchio della morte”. Fûr a' jerin dôs feminis vistudis di corean ch'a corevin in moto sui ruolos e sivilant a' invidavin la int a jentrâ. Chest al jere il spettacul ch'al costave di plui e ancje il plui serio, si pajave tre francs e al durave miezòre; si viodevin omps e feminis 'zirâ cun ognisorte di motos dentri di un grant brantiel e a' rivavin fin dongje di nô che si jere ad alt e si cjalave dentri. A' spiegavin lôr parceche a' stavin sù: – Per via della forza centrifuga –.

Quatri nemai rognôs, qualchi ucel spelât, tre simis che si spedoglavìn, un grum di madrac, quatri lisiartis grandis e un leon imbanbinît, chest al jere “Il circo zoologico”, si pajave alc di plui par viodi “Il pasto delle belve”. Al jere un omp tant

brut a tirâ chel franc par jentrâ, ch'al vares parût bon anje lui tra chei nemai.

Lis gjostris cui cjavai, i motoscafes, i autoscontros, lis gondulis, lis gabiis ch'a svolavin, il taboga, il *calcio in culo* e altris striamenz nus petenavin chês quatri palanchis vanzadis.

Al jere anje il nano che ti regalave un pès se tu butavis dentri tun vâs di veri une balute ch'e jere quasi plui grande de buse; il pès al durave juste il timp ch'a restavin i casotos.

Mandolât, fritulis, baggjios e mandurlis, caramelâs, tiramola, zucar di uardi, caracatù, zucar, ligurisse e altris golosez a' jerin sparnizzâz sui bancs, il lôr profumo al rivave fin in plazze Vittorio. Un fugarîli dentri un bidon cun parsore un cuviart sbusât, chest al jere l'argagn par fâ cuei lis cjastinis dopo veur tajade la scusse. Une viele sbarlufide cul sial su lis spalîs lis messedave di un continuo, anje par scjaldâsi lis mans e quanch'a jerin rustidis 'e meteve lis bueris tun sac parceche a' stassin cjaldis. Par miez franc in tun scartos fat cul gjornâl ti dave ce tantis. Sul colm de Sagre a' rivavin i marcjadanz di ogni bande; a' vendevin di dut: lametis pe barbe di seconde man, plaz sbecâz, ogni sorte di strumenz pe' cjase che, dopo

vêju comprâz, no tu savevis cemût doprâju. Dîs fazzolez involuzzâz in presse te cjarte, che a cjase a' jerin siet, impiesigaretis che no coventave benzine e nancje pavêr, ju vendevin di scuindon "par via de la finansa", a' disevin e dopo vêlu comprât, tu viarzevis la scjatulute e dentri 'e jere une altre fate a forme di impiesigaretis dulà che tu metevis dentri la scjatule dai fuminanz. Un an 'o vevi comprât un pâr di guanz par gno pari ch'al faseve i agn, quanch'al à viârt la scjatule dentri a' jerin dôs manezis zampis.

Tôr sere te 'zornade de Sagre si sbarave tai casotos ch'a vignivin smontâz par lâ a Gurizze 'e fiere di Sant'Andree ch'e cole il 30 di Novembar, bastave fâ tre centros par vê un simiot fat di piel di cunin peât pal cjâf cun tun spali, al balave simpri par vie dai elastics che j tignivin leadis lis mans cui pîs.

Tai ultins agn a' son stâz un grun di cambiamentz te Sagre di Sante Catarine a Udin massime su lis gjostris; cumò ti sacodin, ti fâsin savoltâ il stomit, 'e je sparide la *calcio in culo*, però 'e je restade la gjostre dai cjavai dal '700, a' son rivadis lis "gabbie volanti" cul "giro della morte", il "ga-leone pirata" ch'al va sù e jù quindis voltis par

tremil francs, “il razzo della luna” ch’al va sù par quindis metros, al fâs un ’zîr e al torne jù. Feminis canone, ragno, senze cjâf, ’zovinis ch’e svolavis, dulà sêso? E Fabrizio “spaccacatene” qualchidun s’al ricuardial?

S. VISENTIN

Pinsîr dal mês

**Jenfri 'zornadis grisis e fumatoxis, cjatâ il calôr
dai amîs cun tun bocâl di ribuele e lis bueriis ch'a
ti scòtin i dêz.**

Ussiei ta l'utun

*Il vint ta li' panolis
al crica,
al sgrifa la tiara.
Ussiei a' si pòin tai bras
dai lencs,
a' bàlin ta li' vènis dùris
da l'utun.
Di lontan, un messedassi di ombrenis ...
Drenti e fòur dal timp
il roseâ dai sclops:
sanc di plumis,
soreli in scais...*

G. VIT

Instrumentenz in figure

Pomponio Amalteo (1505-1588), 'zinar e scue-lâr dal Pordenon, al à supât il gust di insiorâ lis pituris – come il Mestri – cun frutins obèn agnui musicanz. Tal biel quadri di Cesclâns, dal 1536, a' son rapresentâz justapont i tre strumenz plui impuartanz: la *ribeche*, il *liuto* e il "bàs de viole di gjambe". Ancje dopo restaurât, il grop al pant – te forme de viole di gjambe, tes figuris dai agnuluz, tai particolârs dai strumenz – l'impozazion che ai siôi j dave 'Zuan Antoni.

(schede, P.Z.)

Pomponio Amalteo: quadri (*pala*) de glesie di Cesclâns (PN).



M D XXXVI. MENSIS APRILIS.
E IACOBO CAPELLO CAMERARIO.

Coridôrs di biciclete

Tun païs che no si dîs, tai agn 30, al jere rivât di pôc in parochie un gnûf capelan. Al jere stât mandât de Curie, in jutori dal plevan, vieli e plen di duliis. Al jere un capelan 'ne vore 'zovin, cun idèis gnovis e tante voe di fâ.

Par scomenzâ al cirî di tirâ de sô i 'zovins, fruz e zerbinoz. Stant cun lôr, al podè capî che chel che ur plaseve di plui, al jere il sport. E alore il capelan – ancje par fâj la concorinze al fassio che chê robe li la veve bielzà capide, e che parvie dal sport al veve fate diventâ fassiste ancje la sabide – al stave daspès cui 'zovins e cun lôr al fevelave di corsis, di box, di balon. E di chê strade al vignî a savê che il sport che plui ur plaseve, a' jerin lis corsis in biciclete. E difat i nons che plui si sintive tai discors, a' jerin chei di Girardengo, Binda e Guerra, champions ch'a discjadenavin la passion di chê 'zoventut.

Ancje chel paisut, tal so pizzul, al jere cunvint di vê tra i 'zovins un coridôr tant bulo, che in curt al sarès diventât campion. Al veve non Burtul e un pôc parvie de passion des corsis, un pôc par-

ceche al saveve contâle e soiredut parceche al jere paron di une biciclete, duc' a' disevin ch'al sarès diventât tanche Binda.

E il capelan, par dâ seont a cheste passion, par contentâ Burtul, ma soiredut par tignî dongje i fruz, al organizzà une corse di bicicletis. Par dâ plui impuartanze ae manifestazion, al invidà a cori ancje 'zovins di altris borgadis e di duc' i païs dal dulintôr. Preparatîfs di ogni fate. Va di cà, viôt di là, il permès, la jurie, lis bandierutis... e finalmentri 'e rive la 'zornade de partenze. Il sunâ de bande, il vosarili de int, il smalitâ dai fruz, a' vevin creât une clime di sagre. Duc' a' spietavin il via. Qualchi trop di 'zovins al 'zigave: "Fuarze Burtul, Burtul tu sês il miôr!". Tal palc il sindic, il farmacist, il mestri e il capelan ch'al veve ancje funzion di judiz. Si partìs. Si spiete. Une, dôs, tre oris. Po, eco là jù un nûl di polvar, eco ch'al rive Burtul. Sì al è lui, no viodistu la sô pedalade? Nò, nol è lui. Sì ch'al è lui. E finalmentri al rive il prin, ma nol è Burtul. I paisans, il capelan, i fruz, avilîz. Poben, al rivarà secont. Ma Burtul nol rivà ni secont, ni tiarz, ni decim. E alore duc' a fastiliâ: cuissamai s'al jere colât, s'al veve fat mâl e vie indenant. E cussì un quatri di lôr a' decidèrin di

lâ a viodi di Burtul. Dopo un pôc lu cjatàrin: strac, sudât, plen di polvar, sentât sun tun rivâl che nol veve nancje figure di cristian.

J lerin dongje, j domandàrin ce ch'al jere sucedût, se j jere vignût mâl, s'al jere colât, s'al veve sbusât. E Burtul cul flât vanzât: "Nuje, nuje di nuje". "E alore?" cheialtris, "Ce ti îsal capitât, a' son bielzà rivâz in plui di dîs al trauart". E Burtul: "A' son lôr la cause! Ise maniere di cori chê lì?". 'E fo l'ultime corse di Burtul che, su consei dal capelan, al lassà il sport par imparâ un mistîr.

REDDITO BELLO

La modestie

*A no pensâ, si vîfe bon,
ma se – sint omps – si pense,
alore si devente o granc' o stupiz.*

*E cemût, po, cun modestie,
podarîno rispuindi 'e domande:
"Ce sojo diventât jo?"*

L.C.

L'onôr

*Ce braure chel omp co il Sorestant
j à dit ch'al è tant brâf:
sglonfât di onôr daspò 'l è in mò miorât,
'l è diventât plui brâf dal miôr sotan.*

L.C.

Une ricete al mès

Dindi cui profums dal ort

A' coventin:

*dôs sorecuessis di dindi,
mieze tazze di asêt ròs,
doi grans di aj,
une fuée di orâr,
rosmarin, salvie, pevaron picant,
vueli di olive, sâl, aghe, ecc.*

Preparazion:

*sistemâ a frêt, tune padiele, lis sorecuessis
dal dindi cul vueli e l'aj, po 'zontâ l'orâr, il
rosmarin, la salvie, il pevaronut picant e
salâ. Po pojâ sul fûc e fâ cuei adasi adasi,
fintrimai che il dindi al diventará rosolât. A
chest pont 'zontâ la mieze tazze di asêt.*

*Lassâ sfantâ il vapôr e 'zontâ un alc di aghe
al dindi. Fâ cuei fin avonde e s'al vès di su-
jâsi un alc, 'zontâ inmò aghe. Po siarvî. Nol
coventará dî bon apetit, parceche il profum
al fevelará par vualtris.*

Vin conseât: Merlot 'zovin.

L.V.



Dicembar

DICEMBAR

*Cjanton di une cusine de planure furlane (parsore
de panarie, **machigne** pe robe purcine), sec. XIX.*

XII

✚ 1 D PRIME DI AVENT

2 L S. Cromazi di Aquilée

3 M S. Francesc Saveri

4 M S. Barbure

5 J S. Dalmazi

6 V S. Nicolau di Bari



7 S S. Ambrôs vescul

✚ 8 D MADONE DI DICEMBAR

9 L S. Sîr vescul

10 M B.V. di Laurêt

11 M S. Damâs

12 J S. Joane di Chantal

13 V S. Lurie vergine

14 S S. Zuan de Crôs



✚ 15 D S. ALBINE

16 L S. Florean

17 M S. Lazar

18 M S. Grazian

19 J S. Dario

20 V S. Libar pape

21 S S. Pieri Canis



✚ 22 D S. FLAVIAN

23 L S. Francescje Cabrini

24 M S. Irme

✚ 25 M NADÂL DAL SIGNÔR

26 J S. Stjefin

27 V S. Zuan apuestul

28 S Sanz Inocenz



✚ 29 D LA SACRE FAMÈE

30 L S. Davit re

31 M S. Silvestri pape

'Zuj

Prime di lâ a 'Zuj a viodi ce ch'al reste dal Iulium Carnicum e ce ch'al è in vuê il paîs, a' son comparîz tal spieli de memorie la plêf di San Pieri e il plan de Vincule in te di des crôs rivadis lenti di ogni dontri cu lis curdelis fiestosis di colôrs... A' son i fis tornâz a fâ fieste ae Mari; e la int, lis prejeris, i cjanz, il predi ch'al clame i nons dai paîs, lis crôs che si bûssin, il vert des clevis, lis cjampanis, i crez alz tal cîl dal soreli...

Co 'o sin rivâz dapît de rive a scjalins, nus cja-pe la musiche di un organo, ch'e rive dal alt, de plêf, e nus puarte sù biel planc. La plêf 'e comparis, invualte di lûs e musiche. 'O jentrin, la musiche 'e ferme. Denant di nô al è l'altâr majôr: a' màncjn lis statuis inculuridis e indoradis di Domeni di Tumiez. I laris. O Cjargne nestre! Tal puest di chês sculturis vivis, a' son cumò figuris blancjs, muartis. No volin cjalâlis. Lis feminis a' impiin cjandelis denant di une Madone: il lumin al è di fûc e al semee a une gote, a une lagrime.

Si fermìn un pôc te glesie, 'o lin-sù par une scjale; disore a' son altris sanz piturâz sui mûrs, a'

semèin ai nestris vons. 'O jessin: a' son arcs, pieris, biforis, il cimitieri antîc. Une volte, in Cjargne, ce vitis cui muarz! A'nd'ere di chei ch'a vevin vût cûr di murî propit co al jere di spesseâ a fâ qualchi lavôr, come, par esempi, Tite, che la sô femine j dîs, justeapont (si lejlu tun "corot"), che nol è chel il moment di séi muart, "ch'a è ore di seâ chel altivûl". Cemût po lassâle jê lî impastanade: sumò, sumò, 'zovin ch'al è, ch'al jevi sù, e "no sei stait a fâ puartâ"... Parceche no je une robe di pôc chê di fâsi puartâ a man su pes rivis. Come chel di Luviee, che cui ch'al à di strissinâlu al ven visât di lâ di un'altre bande, par no vê aghis di passâ, e di rivâ "infîn in Pradonon, lassù i sin in quatri, us portìn un pòuc par om"!

Cussì si vaive, stant a qualchi document ripuartât ta l'antologje dal Chiurlo. Si veve vite dure, ma ancje muart dure, in Cjargne. E une femine 'e nomene tanc' cimitieris là ch'e à i siei muarz denant de ultime muarte, e 'a conclût: "Catarina mê!".

Tanc' muarz. Bisugne tirâsi sù di morâl. Lì 'e je une puarte e une scjale ch'e va-jù. Sì, 'e je la stanzie viodude 'za agnoruns. "Tunine, ven a viodi!". Tunine 'e crôt di vê di viodi qualchi tesaur o

qualchi alc di curiôs. Co 'e rive, 'e reste; 'e dîs "Va...", ma no rive a 'zontâ altri, e 'a scjampe scaturide su pes scjalis. 'Za agnoruns alî al jere dut diferent: vuès e crepis a' jerin ingrumâz cuintri un mûr come il cjarbon, là che cumò a' son invezzit ben intassâz, a perfezion, come i lens di brusâ; butadis a slas cuintri un'altre parêt a' son invezzit dutis chês vetrinutis cu lis crepis e i vuès di muarz plui onorâz, che une volte a' jerin invezzi ben disponudis te stanzie cun tabelis e nons. Si viôt che ancje i nons dai onorâz cul timp a' piàrdin impuartanze. A' rèstin impuartanz, tanche vôs simpri vivis, chei dai coroz ricuardâz: chel di Tite, 'zovin, che nol jeve sù, a seâ l'altiûl; e chel di chê "Catarina mê", ch'e devente nestre, come duc' i nestris muarz di dut il passât.

Abas al è il paîs cui signâi di un passât lontan. A' son pieris grisis ch'a sègnin spazis di vite ch'e à vût stât: vuê 'Zuj al è dibot vueil, e al semee ch'al vebi juste chê vite lì, 'za-stade, cundutche lis sôs cjasis a' son gnovis. Di vieri al à juste la glešie, lavie, cu la sô scjalinade, cul so tôr; ma si sintile come piardude, tal scûr. Alore si alze i vôi: lassù, alte, cetant alte, su la cime de sô mont ch'e pâ, anzit ch'e je slungjade, cressude inviars l'alt, 'e je

la mari plêf, tune lûs d'aur... Oh, Cjargne di Tite,
di Catarina, de nestre int, de nestre anime, di
Diu!

L.C.

Pinsîr dal mê

*Imprometisi denant di un Frutin, tune gnot di frêt
e clâr di lune nadaline.*

(Duc' i pinsîrs dal mê a' son di Alma PLAI,
scuelare dal Cors di culture furlane de S.F.F.)

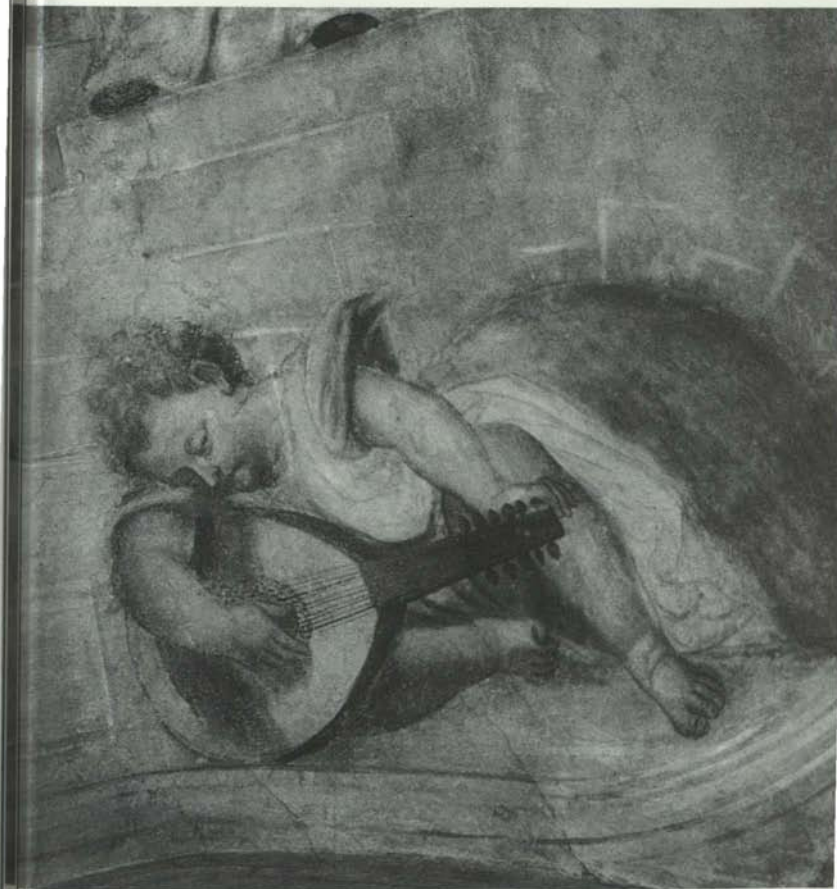
Instrumentenz in figure

'Zuan Marie Zaffoni (c. 1500-1563), cognossût cul sorenon di Calderari, 'l è un pitôr ch'al va daûr dal Pordenon, tanche l'Amalteo.

Tun cjanton des pituris a fresc fatis tal Domo, dulinvie il 1534-35, il Calderari al pinelà cun buine man un graziôs sunadôr di *liuto* ch'al s'inzegne a intonâ il strument.

(schede, P.Z.)

'Zuan Marie Zaffoni (il Calderari): frescs de Capele Mantica, Domo di Pordenon.



Barba Bortul di Manià

Barba Bortul, nol era tant ladìn cun chei ch'a volèvin curiosâ taj fâtus-siós.

Un lùnis, al tornava a cjasa da plàcia cun 'zêi fat di scrènis di vencjarina, cuistât pôc prima al mercjât.

Pa' strada, al à cumbinât a cjatà Màlia Cicùta – sempri golôsa di ficjà il nâs pardut –, ch'a'j domanda:

“Parcè àstu comprât chel 'zêi j Bortul?”.

E, lui, a'j à rispundût, rumiotant:

“Par puartà lat in latarià!”

* *

Dilunc i unvièrs, co'l cjatava il timp, al s'inze-gnàva a prodùsi qualchi pâ di dàlminis, par un o par l'altri.

‘Na dì, Lisa Pecòta, a è capitada da lui a reclama. E a'j à dit:

“Barba Bortul, una dàlmina, di chês chi mi vêt fat, a mi fai mâl!”.

E lui:

“Dulà ti fàsi mâl?”.

La pusdàta, a jèva-sù il piè discolz e, cul dêit, a segna il colm:

“Uchì – a dîs –”.

E lui:

“Ma, sint po’: Ti fàsi mâl la dàlmina o il piè?”.

“Il piè, barba! – a rispunt jê –”.

“Alora, va a lagnâti cun chêi ch’a ti àn fat il piè e no cun chel ch’al ti à fat la dalmina!”

* *

Co’ l’à clamât al telefono sô fia Clurinda, dal Canadà, al veva cognût cori fin al centralin di plàcia par podêi cjacarà cun jê.

A’j veva mòt buligamèns di pansa nòmi al pinseir: nol veva mai argagnât cun chel imprest.

Co’l à cjàpât la cuarnèta in man al sflacjàva spasemât.

Sô fia, a’j à domandât:

“Pupà, mi sintistu ben? Pènsa chi, jô, i sint parfin il cjô flât!”.

E, lui, squàsi a scusâsi:

“Alora, ti lu sintaràs encja a puciâ da cigòla, chi l’ài apena mangjada cul radic!”

* *

Al si tignèva in bon da vèi mostàcjus ben nudriis. A ju petenàva, a ju gualivàva, a ju spassetàva...

A èrin a cuàrs di vácja e a ju tirava a spìz fregolànju cu' li pòntis dai dèic' umidìdis di saliva o di âga sucherada.

La sô fêmina a ufàva a jòdilu cjàpâsi tant a cour chel scovèt sot il nâs. E, 'na di, cu' 'na mièsa bruntulàda, a'j à dit:

“Vergògniti, Bortul, a stracià tant dal cjò timp tor chêi spelocs di mostàcjus j!”.

E, lui, ambissious, a'j à rispundût:

“Eh, vècja... Cuissà ce chi ti paiarès a vèini, en-cja tu, un pâc còme i gnôs...!”

* *

Dongja al barba Bortul, a era a stâ di cjasà, Vira dal Môr: 'na vedrana chi, ogni di, a si sma-neàva a rapecià, cun sbelès e potàcjus, i dams dai “carnavâi” passàs, par scòndi, aj vôi da la 'zent, la sô vera etàt.

'Na di, sta Vira, a screàva un àbit a floròns co-

lorâs e, parânsi a mostrâsi di fâssa a barba Bortul, displetânt la cõtula, a svintula, cu' li mans, a'j à dit:

“Bortul, vârdimi. Ce tâncju' agns mi dastu?”.

E, lui, mugnulânt a'j à rispundût:

“T'in covènti incjamò. No'nd'àstu avonda di chêi chi ti às?”

* *

'Na di, di unvier, un fredon ch'al incrustuliva il nâs, al cjaminava par strada a màniis di cjamêsa voltolâdis-su e colèt disbatonât. Al à cjatât, Romana Ducatòna, babarossâda e inguluciâda fin tai vôi tun siâl di lana e incjamò a trimava cui sgrisulâss, ch'a'j dîs:

“Bortul, no sintistu frèit, tu?”.

“No, – a'j à rispundût lui – mi sòi mitût i strò-pui ta li gurêlis!”

* *

Un misdi, al veva tignût a gustà il pì pìciul di sô fia Nàna.

Barba Bortul, còmi ch'al era usât, prima da do-

prà sedon e piron, al si è segnât e al à dît un'oras-
sion.

Il nevout, meraveât, a'j à domandât:

“Nônu, parcè prèistu prima da mangjà?”.

E, lui, un tic imbaraciât, a'j à rispundût:

“Eh ... ninìn ... Prima da inglòti ce ch'a còi tô
nona ... al è miêi racomandâsi l'anima!”

* *

A'j à domandât, 'na volta, a Angjlina Bràti:

“Cemont mai po, Angjlina, li tô' amìghis a si
son dutis maridâdis e invèssi, tu, mai vût nêncja
un peciôt di marous?”.

E, Angjlina, sustada, a'j à rispundût:

“Bortul, i òmin di vôi a si lassin imbarlumà
nòmi da la bièla sclòfa da li pusdâtis. Li mès belè-
cis li ài par dentri, jô, e cussì no pètin tal vôi a
nissun. Eco, parcè!”.

E, lui:

“Alora, Angjlina ... Prova a ledrosâti!”

* *

Una dì dal mèis di avost, il plevan al era 'zût
par cjatâlu.

A'j riva dentri in cjasa spasemât ch'al veva appena lupât la fia di Nano Scjòtina – vignuda da l'Olanda la setemana prima – pognèta a sorêli tal curtîf. E al dîs, comi spiritât:

“Bortul, ce scândul: 'na pusdâta, là di four, ch'a cjâpa il sorêli, in carpèta!”.

E barba Bortul:

“In carpèta, sior plevan? ... Poben, ... lui ch'al à facoltât ... ch'a'j la fâsi gjavà ...!”

* *

Par strada, 'na volta, al era stât fermât da Margarita Pulôta – femina di Toni Quaiôt – che mostrànghi siô fi picinìn, a'j dîs:

“Eco, barba Bortul. Stuchì al è gnô ùltin. Var-dàit: al samèa spudât siô pâri!”.

“Eh, i jôt, i jôt – a'j rispunt –. E allora ... ce fàistu di lui. Lu orlèvistu lostèss?”

(furlan di Manià)

ALDO TOMÈ

Instrumentenz in figure

La piture a fresc te parèt de Lòze di Udin 'a parferis une curiose documentazion. La Madone cul Babin, piturade dal Pordenon tal 1516, 'e fò ruvinade dal fûc mostro dal 1876 e po puar-tade in Cjscjel, dulà ch' e je conservade. Sul finî dal Votcent il pitôr Josèf Ghedina al fasè une copie di tornâ a meti lì de Lòze; postoché i frutins musicanz a' jerin sfantâz dal dut e i strumen-z dal '500 a' jerin lâz in dismentie, al puest de *ribeche* al metè un violin, invezit dal *liuto* une sorte di mandulin o *mandòla*, e al puest de viole di gjambe un violoncèl, simpri te suaze orig-nâl de composizion pitoriche.

(schede, P.Z.)

'Zuan Antoni Pordenon: Madone de Lòze (originâl dal Cjscjel e, sotvie, particulâr de copie dal Ghedina), Udin.



Cumbinazions

Renzo di Bèlo al questionave cun tun te ostarie di Fredo, a Nearêt. L'ogjèt de discussion al jere il so mus, o miôr, l'etât che il mus al vève quan-ch'al jere muârt. Renzo al batève sui vinc' ains e chel altri no 'j concedêve plui di disesièt, disevòt. E jù scombàti!

L'anàde juste de nassite Renzo no s'e visave nancje a murî, ma al vève ben a mens che il mus al jere nassût te stesse zornade de ultime fie di Gusto.

In chel, fatalitât, al jentre te ostarie propit chest Gusto.

"Dipo, juste tu!" – lu fronte Renzo – "Judimi a convinzi chel basoâl culi ch' o ài reson jo. Quand îse nassude tô fie, chê plui zovine?"

"Orpo" – al fâs Gusto – "Tu mi cjapis a tradi-ment! L'an no mi ven sù, però mi sovèn di precîs che je nassude te stesse zornade ch'al è nassût il to mus".

ENZO DRIÛS

Scultura d'invîâr

*Una man no sirada,
fata di ciandilòs drès,
trasparens;
la luna plena
a fâs luzî da frèit
chei deis.*

*Comi regâl di Nadâl,
sensa nissùn vient,
una niviada liziêra,
fata par tignî in cialt,
a si poia sôra chê sapiensa blancia
pontada ta la gloa da la man.*

A.C.

Un Nadâl a Maran

Al è stât Maran, tal 1990, a dâ il so simpatic acèt al Congres de Filologjche. Filologjche “furlane” in tune isolute lenghistiche “vènite” tal Friûl. Ma simpri Friûl al è! Un Friûl dai cûrs, tal rispjet des tradizions, tal afiet di une storie compunude insieme. E ’o ài cjatât par Maran – ’zaro-mai omps o feminis fatis – i miei scuclârs ch’o vevi in quinte dal 1973/74: simpri legris, afetuôs e plens di rispjet, lôr e lis lôr fameis.

’O vîn ricuardât insieme il timp passât ... Jo, che no podevi spiticâmi a insegnâur il furlan – come simpri in altrò – ’o ài compartît cun lôr il maranês. E a Nadâl ’o vîn fat, insieme, cheste puisuite ch’o proponin cumò al Strolic.

Nadal, ma dove te xe drio andà!

*Co xe nato Gesù
in quella povera grotta
la zente no se zdionfeva
de panetuni Mota.*

*I anzoli no i canteva:
“zdionfese a pranso e sena,
xe un zorno sai giulivo,
ghe vol la pansa piena!”*

*I povari pasturi
che i vigniva vissin
veva freddo anca luri
come Gesù Bambin.*

*Anca fame i veva
ma no i pensava a la pansa,
sol el cuor i verzeva
a la granda speransa.*

*Speransa ai luri afani,
speransa de bontà,
ma dopo tanti ani ...
beato chi la ga!*

*Xe ancor pasturi povari
e no solo pasturi:
pensemoghe, pensmoghe ...
ma sora duto i siuri.*

*I anzoli i canteva:
"Gloria nei cieli a Dio!"
Oh fioi de Adamo e Eva
tornemo un passo indrio!*

*De un po' de tempo in qua,
quando che vien Nadal,
se fraia in quantità
pezo che a Carneval.*

*Par vende, par comprà,
duto xe nadalissio,
par vestì, par magnassà:
ma basta co sto vissio!*

*Xe un truco consumistico
e massa i ghe tien man,
tornemo un poco al mistico
prima che sia doman.*

*Pensem ben intanto
che questo zorno santo
el gabia de tornà
a volè dî: AMÀ!*

*Femo la paze, omini,
con bona volontà:
a ogni Nadal ch'el vien
volemose più ben.*

Maran, dicembre 1973

A. PICOTTI

Insumiâ

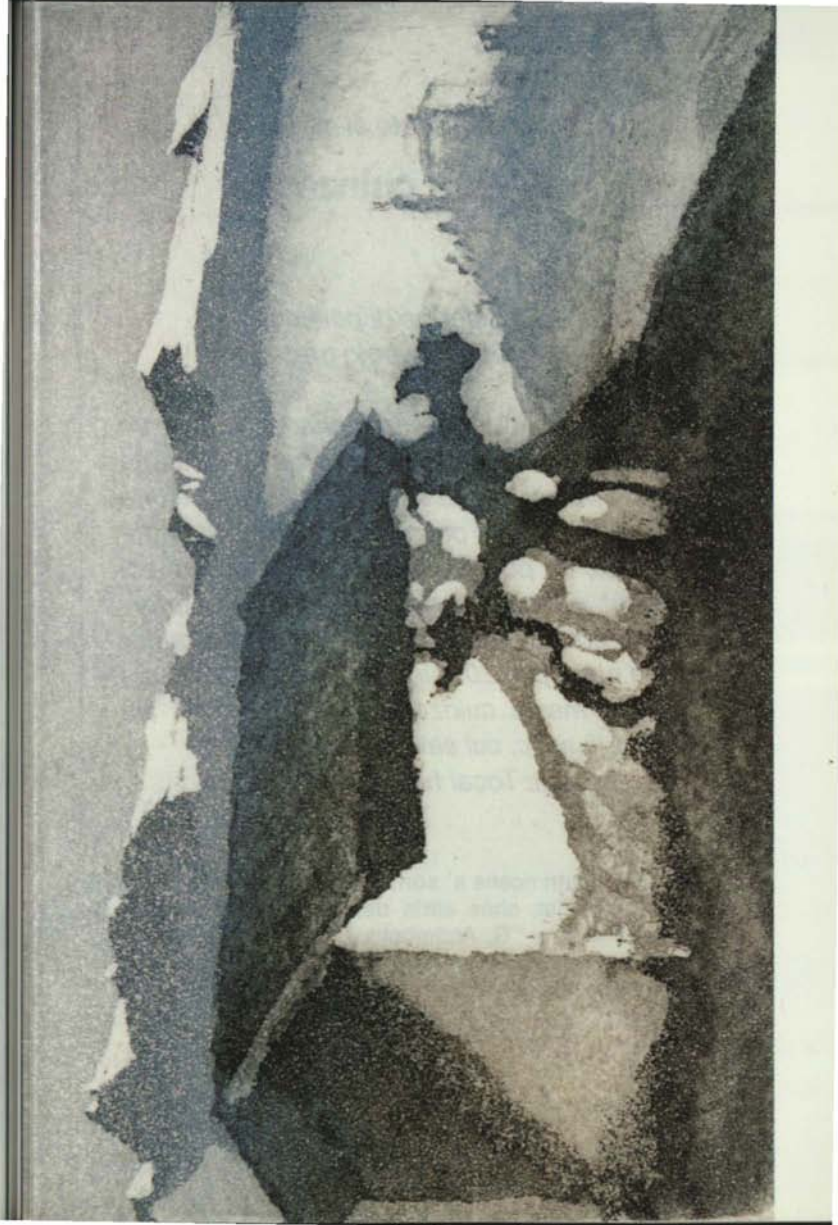
*Insumiâ
un Friûl d'unviâr
cun monz di nêf
blancje
cristaline ...*

*Insumiâ
une cjasute viere
contadine
cu l'ombre nere
dal siò morâr
daprûf ...*

*Vèis di Nadâl
passadis in Friûl!*

*Insumiâ
in tun scûr di stale
un agnul ch'al cjale
il frutin dal cîl ...*

E.B.



Une ricete al mès

Meste cuinzade

A' coventin:

*un miez chilo di farine di polente,
spongje, lat, formadi vecjo gratât, ecc.*

Preparazion:

*fâ une polentute tenere tenere (squasit un
'zuf), no masse salade. Po cu la spongje
onzi une padiele di fôr e strucjâ parsore une
part (un cors) di polente, un cors di spongje
disfate, un pôc di lat, un spolvar di formadi
gratât, e ancjemò polente, spongje, lat, for-
madi gratât. Cjapâ la padiele e metile tal fôr
(*'za cjalt*) par 20 minûz. Quanche la tirarês
fûr, la meste cuinzade 'e sarà pronte. Un
mangjâ antîc, cul savôr di un Friûl fuît.*

Vin conseât: Tocai furlan o Sauvignon.

L.V.

Lis primis quatri ricetis a' son stadis furnidis dal dr. Valerio Rossitti di Felet; chês altris de sioire Brune Verone, de scuele di cusine "G. Arcimboldo" di Udin (Arcimboldo al jere un pitôr dal 1500 ch'al figurave i soi sogjez cu la verdure e cu lis pomis). Si ringraziju ducjdoi.

TABLE

Presented	1
Walt de Wit, Edin. Univ.	12
Il. mon. Mont. Arg. Univ.	13
Quint. I.C.	14
Instrument in figure (I.C.)	15
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	16
Publ. Mont. Univ.	17
Instrument in figure (I.C.)	18
Mont. Univ. Lib. of Nat. Hist.	19
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	20
Instrument in figure (I.C.)	21
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	22
Instrument in figure (I.C.)	23
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	24
Instrument in figure (I.C.)	25
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	26
Instrument in figure (I.C.)	27
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	28
Instrument in figure (I.C.)	29
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	30
Instrument in figure (I.C.)	31
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	32
Instrument in figure (I.C.)	33
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	34
Instrument in figure (I.C.)	35
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	36
Instrument in figure (I.C.)	37
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	38
Instrument in figure (I.C.)	39
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	40
Instrument in figure (I.C.)	41
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	42
Instrument in figure (I.C.)	43
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	44
Instrument in figure (I.C.)	45
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	46
Instrument in figure (I.C.)	47
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	48
Instrument in figure (I.C.)	49
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	50
Instrument in figure (I.C.)	51
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	52
Instrument in figure (I.C.)	53
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	54
Instrument in figure (I.C.)	55
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	56
Instrument in figure (I.C.)	57
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	58
Instrument in figure (I.C.)	59
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	60
Instrument in figure (I.C.)	61
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	62
Instrument in figure (I.C.)	63
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	64
Instrument in figure (I.C.)	65
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	66
Instrument in figure (I.C.)	67
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	68
Instrument in figure (I.C.)	69
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	70
Instrument in figure (I.C.)	71
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	72
Instrument in figure (I.C.)	73
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	74
Instrument in figure (I.C.)	75
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	76
Instrument in figure (I.C.)	77
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	78
Instrument in figure (I.C.)	79
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	80
Instrument in figure (I.C.)	81
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	82
Instrument in figure (I.C.)	83
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	84
Instrument in figure (I.C.)	85
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	86
Instrument in figure (I.C.)	87
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	88
Instrument in figure (I.C.)	89
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	90
Instrument in figure (I.C.)	91
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	92
Instrument in figure (I.C.)	93
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	94
Instrument in figure (I.C.)	95
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	96
Instrument in figure (I.C.)	97
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	98
Instrument in figure (I.C.)	99
U.S. Nat. Lab. of Nat. Hist.	100

Meste cûnzade

*Un ringraziament ai pitôrs
A. Popesso, G. Celiberti, E. De Cillia, M. Micossi
pal lôr bon acèt.*

* * *

*E a duc' chenticà o in algò
di cûr, tal cumiât, bon pro!*

Il Strolc

T A B E L E

Preambul	pag.	7
Païs de vite, <i>Lelo Cjanton</i>	»	12
Il mont, <i>Mario Argante</i>	»	13
Cjasiât, <i>L.C.</i>	»	14
Instrumentz in figure (Travêš)	»	18
Un svual, <i>Lionello Fioretti</i>	»	20
Padin, <i>Meni Ucel</i>	»	21
Instrumentz in figure (Domo di Pordenon)	»	22
Mea culpa?, <i>Alan Brusini</i>	»	24
Une ricete al mêš (pevarons), <i>Luzian Verone</i>	»	30
Concuardie, <i>L.C.</i>	»	34
Instrumentz in figure (Vilegnove)	»	38
“Epitalami arabi”, <i>Alviero Negro</i>	»	40
Aghe, tiare, ajar, <i>L.V.</i>	»	42
Quilibris, <i>Diego Cinello</i>	»	45
Instrumentz in figure (Vilegnove)	»	46
La cuviartoria di fil di bombâš, <i>Luciano Spangher</i>	»	48
Il problem, <i>L.C.</i>	»	51
Une ricete al mêš (spêz), <i>L.V.</i>	»	52
Feletan, <i>L.C.</i>	»	56
Scultura di primavera, <i>Armando Clerici</i>	»	59
Dapît dal viêri borc, <i>Eddy Bortolussi</i>	»	60
Morârš di fuêe, <i>Alberto Picotti</i>	»	62
Cjasis su l’aghe, <i>Dino Virgili</i>	»	65
Instrumentz in figure (Barbeàn)	»	66
Energie ecologiche, <i>Renzo Vidoni</i>	»	68

Une ricete al mêt (meste), <i>L.V.</i>	pag.	74
Fossalon, <i>L.C.</i>	»	78
Burlaz, <i>Lucia Scoziero</i>	»	81
Dal barbîr, <i>Luzio Perês</i>	»	82
Instrumentz in figure (Museo di Pordenon)	»	87-89
Frico mondiâl?, <i>Giannino Angeli</i>	»	90
Il stâ, <i>L.C.</i>	»	93
Înt a la buine. <i>Bepi di Diana</i>	»	94
Une ricete al mêt (sparcs), <i>L.V.</i>	»	96
Lauc, <i>L.C.</i>	»	100
A Vigj, amî cjassedôr, <i>Ovidio Colussi</i>	»	104
Tal borc di San Lazar, <i>Rite la Ciantone</i>	»	106
Instrumentz in figure (Museo di Pordenon e Firenze)	»	108
Quant ch'a jerin las strias..., <i>Lucina Dorigo</i>	»	110
Tel sghirli dei dîs, <i>Zuan Marie Basso</i>	»	114
Il paregjo, <i>Giovanni Miani</i>	»	116
Une ricete al mêt (blecs di c.), <i>L.V.</i>	»	118
Loc, <i>L.C.</i>	»	122
Scultura d'istât, <i>A.C.</i>	»	125
Pavêis rossis di pinsîrs, <i>E.B.</i>	»	126
Il "shampoo", <i>Aldo Gallas</i>	»	128
Instrumentz in figure (Raclûs)	»	130
Memorial Day, <i>Renato Appi</i>	»	132
Dentri la ploe, <i>M. Argante</i>	»	139
Instrumentz in figure (Rivolt)	»	140
Une ricete al mêt (torte di p.), <i>L.V.</i>	»	142
Pulzini, <i>L.C.</i>	»	146
Ua e vint, <i>Giacomo Vit</i>	»	149

Instrumenz in figure (Spilimberc)	pag.	150
La colomba di Pasca, <i>Anna Bombig</i>	»	152
Lunari, <i>Luigi Bevilacqua</i>	»	156
Soreli a mont, <i>Fosca Zilli</i>	»	157
Vignâi, <i>Evelina Rigo</i>	»	158
Instrumenz in figure (Valnoncèl)	»	160
Un todesc furlan, <i>A. Gallas</i>	»	162
I bagns publics a Udin, <i>Sergio Visentin</i>	»	164
Une ricete al mês (gnocs), <i>L.V.</i>	»	168
Sarsêt, <i>L.C.</i>	»	172
Statâi, <i>G. Angeli</i>	»	175
Un litro di lat, <i>E. Rigo</i>	»	176
L'esistenzie – Il 'zûc, <i>L.C.</i>	»	179
Instrumenz in figure (Museo di Pordenon)	»	180
Scais, <i>Vico Bressan</i>	»	182
Diogene, <i>Fanny Bartoli</i>	»	186
Quote 90 o Nivel 0, <i>'Zuan Osualdini</i>	»	188
Une ricete al mês (fertae), <i>L.V.</i>	»	190
Segnà, <i>L.C.</i>	»	194
Instrumenz in figure (Domo di Pordenon)	»	198
Udîn – Astoria Hotel, <i>O.C.</i>	»	200
Lis vôs dal gno paîs, <i>L. Bevilacqua</i>	»	204
Scultura d'atom, <i>A.C.</i>	»	205
Il Cjars di un timp <i>E.B.</i>	»	206
Li' stansis turchinis, <i>L. Fioretti</i>	»	208
Instrumenz in figure (Travês)	»	210
Radika, <i>Paule di Scjecât</i>	»	212
Une ricete al mês (sopis), <i>L.V.</i>	»	214
Sterp, <i>L.C.</i>	»	218

Instrumentz in figure (Travês)	pag.	222
Week-end in Fransa, <i>R. Appi</i>	»	224
Robis cul cotul, <i>Tarcis Muk (T. Venuti)</i>	»	228
Epigrams, <i>A. Brusini</i>	»	230
Instrumentz in figure (Travês)	»	232
La ciasa di Menia Ghirarda, <i>O.C.</i>	»	234
Une ricete al mêt (foncs), <i>L.V.</i>	»	236
Zarvignan, <i>L.C.</i>	»	240
Instrumentz in figure (Vil' di Vâr)	»	244
La sage di Sante Catarine a Udin dal '30, <i>S. Visentin</i>	»	246
Ussiei ta l'utun, <i>G. Vit</i>	»	253
Instrumentz in figure (Cesclâns)	»	254
Coridôrs di biciclete, <i>Redento Bello</i>	»	256
La modestie - L'onôr, <i>L.C.</i>	»	259
Une ricete al mêt (dindi), <i>L.V.</i>	»	260
'Zuj, <i>L.C.</i>	»	264
Instrumentz in figure (Domo di Pordenon)	»	268
Barba Bortul di Manià, <i>Aldo Tomè</i>	»	270
Instrumentz in figure (Udin)	»	276
Cumbinazions, <i>Enzo Driùs</i>	»	278
Scultura d'inviâr, <i>A.C.</i>	»	279
Un Nadâl a Maran, <i>A. Picotti</i>	»	280
Insumiâ, <i>E.B.</i>	»	282
Une ricete al mêt (meste), <i>L.V.</i>	»	284

Tes mesadis i "Pinsîrs" di *Alma Plai*

gubana DORBOLO

Redatôr - MANLIO MICHELUTTI

Cumitât di redazion - RENATO APPI
- GIUSEPPE BERGAMINI
- LELO CJANTON

Diretôr responsabil - RENATO APPI

IL DOLCE TIPICO
DELLE VALLI
DEL NATSÖN

Finît di stampâ
te tipografie GEAP
a Fiume Veneto / Pordenon
'e vilie di Sante Catarine dal 1990

gubana DORBOLO

S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY



**IL DOLCE TIPICO
DELLE VALLI
DEL NATISONE**

DITTA E DORBOLO E F.LLI S.N.C.
S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY
TEL. 727052

Laura

Maglieria - Confezioni - Biancheria

VIA MANZONI 5 - TEL. (0432) 731229
33043 CIVIDALE DEL FRIULI

Marino Palma

Abbigliamento - Confezioni

PIAZZA A. PICCO - TEL. (0432) 731275
33043 CIVIDALE DEL FRIULI

VIDUSSI

TESSUTI

CONFEZIONI

ARREDAMENTI

SPORT - PELLICCERIA

VIDUSSI

33043 CIVIDALE DEL FRIULI - PIAZZA A. PICCO
TELEFONO (0432) 730051 - 730052



C.M. COSTRUZIONI MECCANICHE DI PRECISIONE DI CECUTTO MARIO

MARTIGNACCO (UD) 33035
Via Spilimbergo 239/3
Tel. (0432) 67.71.17

MINUTERIA METALLICA

ARTICOLI CINE - FOTO

Pignat

UDINE - Via Rauscedo, 1 - Via San Francesco, 24
Tel. (0432) 501729

alfa pubblicità

di ROMANO DE ZORZI
AMMINISTRAZIONE E PUBBLICITÀ
VIA DEL CARBONE N. 1
TELEFONO (0432) 501324 - FAX 507811
33100 UDINE

IL MEGLIO
AI GIUSTI PREZZI



Banca Popolare di Gemona

Progredire insieme

Filiali: Gemona, piazza Garibaldi 9, tel. 981253
Piovega, via Dante Alighieri, tel. 981251
Artegna, via Villa, tel. 987017
Buia, via Divisione Julia, tel. 960141
Majano, via Ciro di Pers, tel. 959021
Osoppo, piazza Dante Alighieri, tel. 975246
Ragogna, piazza 4 Novembre, tel. 955191
Rive d'Arcano, via Nazionale 33, tel. 807325
Trasaghis, via De Luca, tel. 984024
Venzona, via Gemona, tel. 985020

Sede e Direzione Generale:
Gemona del Friuli, piazza Garibaldi 9 - tel. 982363

FORMAGGERIA

FINATI & PETRIN

33100 UDINE - Via Valvason 1 - Tel. 0432/502113

GARANZIA di QUALITÀ



MONSUTTI

G I O I E L L E R I A

Piazzale Chiavris, 53 - Udine
Tel. 0432/470977

Libreria Friuli

Via dei Rizzani 3 - **UDINE** - Tel. 0432/21102

- *Libri di narrativa, saggistica, tecnici, scientifici, professionali e informatica.*
- *Testi scolastici*
- *Forniture per Biblioteche*



Abbiamo scelto di
parlarVi con un
simbolo: una stretta di
mano. Essa da un lato
rappresenta la nostra

esperienza e la nostra tradizione, dall'altro la
nostra efficienza e la nostra capacità di pen-
sare al futuro. Abbiamo scelto la stretta di
mano come esempio del nostro lavoro. Per-
chè simbolicamente rappresenta quello che
vogliamo essere per Voi: consulenti disponi-
bili, capaci di offrire soluzioni adeguate e
vantaggiose ad ogni Vostra domanda.

È un invito a parlarci. Pres-
so ogni nostro sportello è
possibile trovare la solu-
zione ottimale: ne abbia-
mo sia la possibilità che la
capacità.



**LA VOSTRA OPINIONE
E' LA NOSTRA IMMAGINE.**



CRUP

Cassa di Risparmio di Udine e Pordenone

Al tuo servizio dove vivi e lavori



ORTOPEDIA
g.porzio

UDINE - Via Aquileia, 58 - Telef. 0432/295660-505214

- | | | |
|--------------------|----------------------|------------------|
| • 33100 UDINE | Via Aquileia, 51 | Tel. 0432/501460 |
| • 33052 CERVIGNANO | Via S. Francesco, 31 | Tel. 0431/30805 |
| • 33053 LATISANA | Via Sottopovo, 59 | Tel. 0431/50362 |
| • 33170 PORDENONE | Via Cavallotti, 8 | Tel. 0434/522970 |
| • 34100 TRIESTE | Via Gatteri, 12 | Tel. 040/772180 |

Angelo Linda

**UN GRANDE NEGOZIO
DI ABBIGLIAMENTO E MERCERIE**

33100 UDINE Via Paolo Canciani, 5

Birreria Moretti Stazione

RISTORANTE - TAVOLA CALDA - PIZZERIA

**UDINE - Viale Europa Unità, 69
(di fronte alla Stazione F.S.)**

Telefono (0432) 510297

La professionalità è sempre vincente

SEIKO - METAL LUX premia ADRIANO MAURO



In riconoscimento della professionalità dimostrata e per la fattiva diffusione dei prodotti Seiko - Metal Lux, il direttore commerciale per l'Italia sig. Gianni Brusaferri ha avuto il piacere di premiare il sig. Adriano Mauro, titolare dell'Optex l'Ottica

dei giovani di Udine.

La cerimonia si è svolta al Mido, rassegna internazionale di ottica, a Milano.

Da segnalare l'importanza di questo *riconoscimento assegnato per la prima volta in Italia* alla prestigiosa e dinamica ottica udinese.

Furlans

a Vignesie us spiete

I'ALBERGO BONVECCHIATI

SEDE DEL FOGOLÂR

San Marco 4488 - Telefono (041) 5285017
Telex 410560 BONVEC I

di GIOVANNI DEANA paron furlan



climaIMPIANTI

UDINE
VIA PRASINGEL, 51
TELEFONO 0432-283972
FAX 0432-282187

S.N.C.
DI
GIANCARLO
PAPPAROTTO

RISCALDAMENTO

IDROSANITARIA

Pubblicità a cura di: **AFA PUBBLICITA'**

Via del Carbone 1 - 33100 UDINE - Tel. (0432) 501324

clima **implant**

2002
 10
 10
 10

10000
 10000
 10000
 10000

BONVECCHIATI **BONVECCHIATI** **BONVECCHIATI** **BONVECCHIATI**

10000 10000 10000 10000
 10000 10000 10000 10000

GIOVANNI DEANA

10000 10000 10000 10000
 10000 10000 10000 10000

